

અનુવાદ — શ્રુતિ મહેતા
સજાવટ — સૈર્ગેઈ અલીમોવ

Н. ГОГОЛЬ
РЕВИЗОР

Комедия в пяти действиях

На языке гуджарати

N. GOGOL
THE GOVERNMENT INSPECTOR

Comedy in Five Acts

In Gujarati

© ગુજરાતી અનુવાદ, પ્રસ્તાવના, ટિપ્પણીઓ,
'રાદુગા' પ્રકાશન, ૧૯૯૧

Г 4702010101-000
031(01)-91

ISBN

સોવિયેત સંઘમાં મુદ્રિત

પ્રસ્તાવના

નિકોલાઈ ગોગોલ (૧૮૦૯-૧૮૫૨)

સન ૧૮૩૬માં સૌથી પ્રથમવાર પીટર્સબર્ગમાં ભજવાયેલ નાટક 'ગવર્નમેન્ટ ઇન્સ્પેક્ટર' કંઈક એવું હતું જે રશિયન મંચ પર કદી જોવા મળ્યું નહોતું. ગોગોલ પહેલાં બીજાં કોઈએ પણ આપખુદી સામ્રાજ્ય અને તેનાં ભ્રષ્ટ ઠાંચાનાં પતનની પ્રક્રિયાની આટલી ઉચ્ચ સમજણ બતાવી નથી. નાટકમાં વર્ણવવામાં આવેલ ભુદ્ર મનવાળાં સનદી નોકરોની ગેલરી પાછળ રાષ્ટ્રનાં ઉચ્ચ “સનદી નોકર” ઝાર નિકોલાઈ પહેલાંની આકૃતિ છુપાયેલી છે. ભુદ્ર મનવાળાં લાલચુઓનો આ જમાવ સમગ્ર રાજકીય ઠાંચાનાં પ્રબળ પ્રતીક પ્રતીક રૂપે ભૂમિકા ભજવે છે. ઝાર જ્યારે ‘ગવર્નમેન્ટ ઇન્સ્પેક્ટર’ની પ્રથમ રજૂઆત જોઈને હોલ છોડીને જતાં આ ટિપ્પણી કરી હતી તેનાં પર આશ્ચર્ય પામવા જેવું કંઈ નથી:

“હંમ, કેવું નાટક છે! બધાંને પકડમાં લઈ લીધાં છે અને બધાંમાં સૌથી વધારે મને!” રાષ્ટ્રનાં જુલમ કરનાર આપખુદે ગોગોલનાં “કૂર હાસ્ય”ની વિનાશકારક શક્તિ અનુભવી અને તેને પોતાનો જીવલેણ દુશ્મન સમજવા લાગ્યો.

નિકોલાઈ ઝોગોલ

(૧૮૦૯-૧૮૫૨)

નાટક 'ઝવર્નમેન્ટ ઇન્સ્પેક્ટર' (૧૮૩૫)માં પ્રાંતીય સમાજની જિંદગીને હાસ્યાસ્પદ રીતે વર્ણવતા કારકુનોની હાનિરહિત મુક્તિઓને દર્શાવતાં નિકોલાઈ ઝોગોલ વાસ્તવમાં રશિયન સામ્રાજ્યનાં નૈતિક મૂલ્યો અને રીતરિવાજનાં ભયંકર ચિત્રનું ચિત્રણ કરે છે. નાનાં નાનાં કારકુનો, દુસ્વતઓરો, સાર્વજનિક માલમિલકતની ઉચ્ચાપત કરનારાંઓનું જૂથ સમગ્ર રાજકીય મેત્રોમાં વર્ધેલું છે. એક મુસાફરી કરી રહેલ સામાન્ય વ્યક્તિને રાજધાનીમાંથી આવેલ ઝવર્નમેન્ટ ઇન્સ્પેક્ટર તરીકે જણી લેવાની ભેયરની અને તેનાં કારકુનોની કરુણ-હાસ્યરસ પ્રધાન જૂલ તેમનાં સાર્વજનિક પાખંડ, ઈર્ષ્યા, ક્રૌંપભાવ અને દુષ્ટતાને ઉઘાડાં પાડે છે.

દરેક આવનારી પેઢી ગોગોલની કૃતિઓમાં એક નવી બિલકુલ અસલ પ્રતિકૃતિઓ જોઈ શકે છે જે તેમની પોતાની જિંદગીમાં મહત્વપૂર્ણ ક્રિયાને ચીંધતી હોય છે. કલાની બધી મહાન કૃતિઓની આવી શક્તિ છે. તેઓ પોતાનાં સર્જકોને અને તેમનાં યુગને હંમેશાં હંમેશ માટે જીવંત રાખે છે, રાષ્ટ્રીય સીમાઓની બહાર હોય છે અને માનવજાતની શાશ્વત્ સાથીઓ બની જાય છે.

ઘણાં લાંબા વખતથી વિશ્વ સંસ્કૃતિનાં કીર્તિમંદરમાં ગોગોલનું નામ સેરવાન્ટેઝ, શેક્ષપીયર, ગોએથે અને બાલ્ઝાકની સાથે સાથે લેવામાં આવે છે. તેમની કૃતિઓ ઘણી બધી ભાષાઓમાં અનુવાદિત થઈ છે. અંગ્રેજ અને ફ્રેંચ 'ગવર્નમેન્ટ ઇન્સ્પેક્ટર' નાટકને તેમનાં પોતાનાં રાષ્ટ્રીય નાટક તરીકે ગણે છે અને આ પ્રહસનની પ્રચંડ સફળતા લંડન અને પેરીસનાં પ્રેક્ષકગણમાં મેં પોતે જાતે જોઈએ.

ગવર્નમેન્ટ ઇન્સ્પેક્ટર

જે માણસનો ચહેરો જ કદરૂપો હોય તો તેમાં અરીસાનો દોષ ન કાઢવો જોઈએ.

લોક કહેવત

અનુવાદક તરફથી નોંધ

‘ગવર્નમેન્ટ ઇન્સ્પેક્ટર’ નાટકનાં પ્રકાશિત મૂળ ભાગને સંભવ તેટલા મૂળ રૂપની નજીક રાખવો એ વધારે સલાહભર્યું છે તેમ વિચારવામાં આવ્યું છે અને તેથી અહીં નામોનો અનુવાદ કરવાનો પ્રયત્ન કરવામાં આવ્યો નથી, જેનાથી અનિવાર્યપણે વિશેષ કરીને ઓગોલનો અનુવાદિત કરી ન શકાય તેવો હાસ્યરસ ગુમાવવાની સંભાવિતા હતી. વાંચકને તેમની અસરનો થોડો ખ્યાલ આપવા માટે અમે અહીં વિશેષ કરીને વાપરવામાં આવેલાં નામોની યાદી અને તેનાં નજીકી અર્થ આપીએ છીએ.

પીટર્સબર્ગનો ક્લર્ક — ખલેસ્તાકોવ — ખડખડ કરનાર.

શાળાઓનો ઇન્સ્પેક્ટર — ખ્લોપોવ — ફટકામાર.

ન્યાયાધીશ — લ્યાપ્કિન-ત્યાપ્કિન — લપકાકમાર જેમીલો.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન — એમ્લ્યાનીકા — સ્ટ્રોબેરી.

પોસ્ટમાસ્ટર — રપ્યોકિન — જાસૂસી કરનાર.

નિવૃત્ત સરકારી	}	— લ્યુલ્યુકોવ — હાલરડું	ગાનાર
કર્મચારીઓ. આદરણીય		— રસ્તાકોવ્સ્કી — જુદાં	પાડનાર.
નાગરિકો		— કોરોબ્કિન — ખોખાવાળો	

પોલીસનો વડો — ઉખોવેનોવ — કાન મરોડનાર.

પોલીસ કોન્સ્ટેબલો	}	— સ્વિસ્તુનોવ — સીટી મારનાર
		— પૂગોવિત્સિન — બટણવાળો.
		— દેઝીમોદા — ભાવશૂન્ય (થોબડાવાળો)

તાળાં બનાવરનાર લુઝરની પત્ની — પોશ્વોલ્કિના — બેફિકરી.

ખલેસ્તાકોવનો મિત્ર — ત્યાપ્કિન — નકામો, નાંખી દેવા જેવો.

નાટકનાં પાત્રો

અન્નોન અન્નોનોવિય સ્કવોર્ઝનીક દ્મુપાનોવ્સ્કી, મેવર

આન્ના આન્દ્રેવેના, તેની પત્ની

મારીયા અન્નોનોવના, તેની દીકરી

લુકા લુકીય ખ્લોપોવ, ક્ષાપ્પાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર

તેની પત્ની

અમ્મોસ ફ્લોદોરોવિચ લ્યાકિન-ત્યાકિન, ન્યાયાધીશ

આર્તેમી ફિલિપ્પોવિચ ઝેલ્વાનીકા, ચેરિટિઓનો વોર્ડન

ઈવાન કુર્ઝ્મીચ શ્પોકિન, પોસ્ટમાસ્ટર

ખોતર ઈવાનોવિચ દોબ્યન્સ્કી } સ્થાનીય

ખોતર ઈવાનોવિચ બોબ્યન્સ્કી } અમીનદારો

ઈવાન આવેક્સાન્દ્રોવિચ ખ્લેસ્તાકોવ, પીટર્સબર્ગનો કલક

ઓસિપ, તેનો નોકર

મિત્રિતિયાન ઈવાનોવિચ હેઇબર, ગિલ્વાનો ફિઝીશિયન

ફ્લોદોર આન્દ્રેવેવિચ લ્યુલ્યુકોવ } નિવૃત્ત સરકારી

ઈવાન લાઝારેવિચ રસ્તાકોવ્સ્કી } કર્મચારીઓ.

સ્નેપાન ઈવાનોવિચ કોરોબકિન } આદરણીય નાગરિકો

સ્નેપાન ઈલ્યીચ ઉખોવેતોવ, પોલીસનો વડો

સ્વિસ્તુનોવ

પૂર્ગોવિસન

દેઝીમોર્ટ

} પોલીસ કોન્સ્ટેબલો

અબ્દુલિન, દુકાનદાર

ફેડોન્કા પેત્રોવના પોશ્લો પિન્કા, નાનાં

બનાવનાર લુકારની પત્ની

સાર્જન્ટની વિધવા

મીશકા, મેવરનો નોકર

હોટલ વેઈટર

અર્તિથિઓ, દુકાનદારો, નગરજનો,

અરજદારો

પાત્રો અને પોશાકો

કથાકારે માટે નોંધ

મેયર; એક એવી વ્યક્તિ જે ઘણાં લાંબા વખતથી નોકરીમાં છે અને પોતાનાં જ કહેવા પ્રમાણે ખૂબ હોશિયાર છે. જોકે તે લાંચરુશવત લે છે તેમ છતાં પણ પોતે જાતે ખૂબ મોભાદાર, પ્રતિષ્ઠિત વ્યક્તિને છાજે તેવો વર્તીવ વહેવાર કરે છે; દેખાવમાં તે તદ્દન ગંભીર સ્વભાવનો છે અને તત્ત્વજ્ઞાનીઓની જેમ દલીલો પણ આવે છે. તે ન તો બહુ મોટેથી કે ન તો બહુ ધીમેથી બોલે છે, ન તો તે વધારે પડતું બોલે છે કે ન તો બહુ ઓછું. તે જે શબ્દ ઉચ્ચારે છે તે સંપૂર્ણપણે અર્થસભર હોય છે. તેની મુખાકૃતિ કઠોર અને કર્કશ છે, બિલકુલ એક એવી વ્યક્તિનાં જેવી જેણે પોતાની કારકિર્દીનાં શિખર એકદમ નીચલાં સ્તરેથી ચઢતાં ચઢતાં પાર કર્યાં હોય. તે કર્કશ સંવેદનશીલતાવાળી કોઈ પણ વ્યક્તિની જેમ ખૂબ સહેલાઈપૂર્વક ભયથી આનંદની લાગણી તરફ, ગુલામગીરીથી મગરૂર તરફ દોસાઈ જાય છે. પોશાકમાં તે કોલર પર પટ્ટીઓવાળો ગણવેશ અને એડીવાળાં જૂતાં પહેરે છે. તેનાં વાળ ટૂંકાં કાપેલાં અને થોડાં સફેદ થતાં છે.

આન્ના આન્દ્રેયેના; તેની પત્ની, પ્રાંતીય

નાખરાંવાળી, પ્રારંભિક પ્રોઠ અવસ્થામાં, મહદઅંશે રોમાંટીક નવલકથાઓ અને આલ્બમો પર ઊછરેલી, મહદઅંશે ખાવાપીવાની વાનગીઓ રાખવાની ઓરડીઓ અને નોકરાણીઓનાં ઓરડામાં દોડદોડ કરતી સ્ત્રી છે. અત્યંત જિજ્ઞાસુ કુતૂહલવૃત્તિવાળી અને પ્રસંગ પડતાં મિથ્યાભિમાની આડંબર તરફ એક આપનારી સ્ત્રી છે. ઘણી વાર પતિ ઉપર પ્રભુત્વ માત્ર એ કારણે જ પ્રાપ્ત કરી લે છે કે તેને શો જવાબ આપવો તે તેને જડતો નથી. પણ આ પ્રભુત્વ માત્ર નજીવા મહત્ત્વનું છે અને જેમાં તેને માત્ર ઠપકાં અને મહેણાં જ સાંભળવા મળે છે. આખા નાટક દરમિયાન તે ચાર વખત પોતાનો પોશાક બદલે છે.

પ્લેસ્ત્રાકોવ; લગભગ ત્રેવીસક વર્ષનો ગુવાન, નાજુક બાંધાનો; ભ્રાન્તચિત્ત માણસ છે અને લોકોનાં કહેવા પ્રમાણે ઉપલા માળનાં થોડાં સ્કૂ પણ ઢીલાં છે. એવાં લોકોમાંથી એક કે જેમને તેમનાં કાર્યાલયમાં ખાલી ભેજનાં ગણવામાં આવે છે. કોઈપણ પ્રકારનો પૂર્વ વિચાર કયાં વિના બોલનાર અને વર્તનાર છે. કોઈપણ વિશેષ વિચાર પર પોતાનું ધ્યાન કેન્દ્રિત કરવામાં તદ્દન અસમર્થ. તે અચકાતાં અચકાતાં બોલે છે અને શબ્દો જાણે તેનાં હોઠ પરથી સાવ અણધારી રીતે સરી પડતાં હોય એમ લાગે છે. કલાકાર જેટલો વધારે નિખાલસ અને ભોળો હશે તેટલો જ વધારે અસરકારક તેનો અભિનય રહેશે. અદ્યતન ફેશનવાળાં પોશાકમાં સજ્જ.

ઓસિપ; તેનો નોકર. એ બીજા બધાં જ નોકરો જેવો છે જેઓ સારા એવાં આગળ વધેલાં છે. ગંભીર સ્વરમાં બોલે છે; નજરો ઘાણું કરીને ભોંય સાથે જણાયેલી, નીતિ ઉપદેશ કરવામાં પ્રવીણ અને તેનાં માલિકને સંબોધવામાં આવેલાં સલાહોને પોતાની જાત માટે ઉચ્ચારવાનો શોખીન છે. તેનો અવાજ લજભજ હંમેશાં એક જ જેવો રહે છે અને જ્યારે પોતાના માલિક સાથે વાતચીત કરતો હોય ત્યારે થોડો કંકશ બની જાય છે અને તોછણઈનો અણસારો આવી જાય છે તથા ઉલ્લાટી તરફ ઢળી જાય છે. તે તેનાં માલિક કરતાં વધારે હોશિયાર છે અને તેનાં કરતાં પહેલાં વાત પકડી પાડે છે. પરંતુ તે વધારે વાતો નથી કરતો અને પોતાના મનની વાત ગુપ્ત જ રાખે છે. તે ઘાસયેલો જીર્ણ થઈ ગયેલો સિલેટી કે ઘેરાં વાદળી રંગનો ફોકકોટ પહેરે છે.

બોબિન્સ્કી અને દોબિન્સ્કી; બંને નાના અને ટીંગણા તથા જિજ્ઞાસુ છે; આશ્ચર્યજનકપણે એક જેવાં છે. બંનેની નાની ગોળમટોળ ફાંદો છે. બંને ઝનૂનભર્યા હાવભાવ સાથે બકબક કરતાં રહે છે. દોબિન્સ્કી બોબિન્સ્કી કરતાં થોડો વધારે ઊંચો અને થોડો વધારે ગંભીર છે, પણ બોબિન્સ્કી દોબિન્સ્કી કરતાં વધારે આરામદાયક અને આનંદી છે.

લ્યાન્કિન ત્યાન્કિન; ન્યાયાધીશ, એક એવી વ્યક્તિ જેણે યાંચ છ ચોપડીઓ વાંચી છે અને આ પ્રમાણે કંઈક સ્વતંત્ર વિચારક જેવો છે. અટકળબાજીમાં મહા અનાડી

છે અને પોતે જ કંઈ કહે છે તે બધાં પર વિશેષ ભાર આપે છે. આ પાત્રની ભૂમિકા ભજવનાર કલાકારે હંમેશાં પોતાના ચહેરા પર એક અર્થપૂર્ણ ભાવ જાળવી જ રાખવાં જોઈએ. નીચા લંબાયેલા સૂરવાળાં ગંભીર અવાજમાં વાતચીત કરે છે, તથા બોલતાં બોલતાં ડંકા વગાડવાની તૈયારીમાં કડકડકડ કરતી જૂની ઘડિયાળની જેમ ધુરધુર અને કડકડ જેવાં અવાજો કરે છે.

ઝેમ્લ્યાનીકા; ચેરિટિઓનો વૉડન, ખૂબ ખૂબ જાડો પાડો, બેડોળ અને કડપ તથા જડ માણસ પણ તેમાંય વળી મહા લુચ્ચો, ધૂર્ત બદમાશ. અન્યંત હાજીજા કરનારો અને ખુશ કરવા સદા ચિંતાતુર રહેનારો છે.

પોસ્ટમાસ્ટર; સાવા સાદાં સરળ દિલનો, એકદમ ભોળો માણસ.

બીજાં બધાં પાત્રોનાં વિશેષ સ્પષ્ટીકરણની આવશ્યકતા નથી. તેમનાં જેવાં નમૂનાઓ લજભજ બધે ઠેકાણે સહેલાઈથી જોઈ શકાય છે.

કલાકારોએ છેલ્લાં દૃશ્ય પર વિશેષ ધ્યાન ચોક્કસપણે આપવું જોઈએ. બોલાવામાં આવેલાં એકદમ છેલ્લાં શબ્દની દરેકે દરેક પર તરત જ વીજળીનાં ક્રંટની જેમ અસર થવી જોઈએ. આખાં જૂથે પોતાની સ્થિતિઓ પલ્કનાં ઝબકારામાં બદલી લેવી જોઈએ. બધી જ સ્ત્રીઓનાં આશ્ચર્ય ચિત્કાર જાણે એક જ અવાજમાં નીકળી આવવાં જોઈએ જે આ સૂચનોને અનુસરવામાં

નહીં આવે તો નાટકની સંપૂર્ણ અસરગ્રસ્તતા નાશ પામી શકે છે.

અંક પહેલો

મેથરના ઘરમાં ઓરડો.

દૃશ્ય I

મેથર, ચેરિટિઓનો વૉર્ડન, શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર, પોલીસનો વડો, ન્યાયાધીશ, જિલ્લાનો ફિઝિશીયન, બે પોલીસ કોન્સ્ટેબલો.

મેથર. સજ્જનો, મેં આપ લોકોને અહીં કોઈક અત્યંત અપ્રિયકર સમાચાર આપવાં આમંત્ર્યા છે. આપણે ત્યાં જવર્નમેન્ટ ઈન્સ્પેક્ટર મુલાકાતે આવવાનો છે.

ન્યાયાધીશ. ઈન્સ્પેક્ટર? ચેરિટિઓનો વૉર્ડન. શું, ઈન્સ્પેક્ટર?

મેથર. પીટર્સબર્ગથી જવર્નમેન્ટ ઈન્સ્પેક્ટર. ગુપ્તચેષ્ટે. અને તેમાંય વળી ગુપ્ત સૂચનો સાથે.

ન્યાયાધીશ. હા, તો એમ વાત છે!

ચેરિટિઓનો વૉર્ડન. હો, બેકાબેઠ જ આવી પડી આ ઉપાધિ!

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. અરે ભગવાન! એમાંય વળી ગુપ્ત સૂચનો સાથે!

મેથર. મને આની થોડીઘણી પૂર્વસૂચના હતી: ગઈકાલે રાત્રે હું આખી રાત બે વિલક્ષણ ઊંદરો વિષે સ્વપ્ન જોતો રહ્યો. સાચું કહો તો તેનાં જવાં ઊંદરો મેં

મારી જિંદગીમાં પહેલાં કદી નથી જોયાં: મોટાં દૈન કાળાં બિલામણાં પ્રાણીઓ! તેઓ મારી નજીક ને નજીક સરકતાં આવ્યાં અને સૈકડો ભયો... અને ફરીથી દૂર ચાલ્યા ગયા. અને પછી આજે સવારે જ્યારે હું જાગ્યો ત્યારે સ્ત્રીભોવ તરફથી મને આ કાગળ મળ્યો—તમે તેને જાણો છો, આર્તેમી ફિલિપ્પોવિચ. હવે આ સાંભળો: “મારાં પ્રિય મિત્ર, મસીઆઈ ભાઈ અને મદદકર્તા (પત્ર પર ઝડપથી નજર દોઢાવતાં મનમાં ને મનમાં કંઈ બબડે છે)... તને ચેતવણી આપવા...” આહ! અહીં છે એ: “બીજી બધી વાતોની વચ્ચે હું જિતાવળે તને ચેતવું છું કે આખાં પ્રાંતનાં નિરીક્ષણની સૂચનાઓ સાથે એક સરકારી અધિકારી અહીં આવી પહોંચ્યો છે અને તેને વિશેષ કરીને આપણાં જિલ્લાનું નિરીક્ષણ કરવાની સૂચના છે (અર્થસૂચકપણે પોતાની આંગળી ઊંચી કરે છે). મને આ માહિતી સૌથી વધુ વિશ્વાસપાત્ર માધ્યમો દ્વારા મળી છે. જોકે મને ખબર પડી છે કે તે એક સાવ સાધારણ વ્યક્તિ હોવાનો ડેંગ કરે છે. અને એટલા માટે કે હું એ વાત જાણું છું કે દરેકે દરેક વ્યક્તિની જેમ તે પણ નાનાં નાનાં વિચિત્ર પાપો ક્યાં છે કારણ કે નું ચાલાક—હોશિયાર માણસ છે અને તકોનો ગુમાવવાનું પસંદ નથી કરતો...” (વિશમ) ખેર, અહીં આપણે બધાં મિત્રો દીએ... “હું તને સાવચેતી વરતવાની સલાહ આપું છું કારણ કે જો ખરેખર હજી તે ત્યાં પહોંચી ચૂક્યો નથી અને કોઈક દેકાણે ગુપ્તવેષમાં રહી રહ્યો નથી તો કોઈપણ કાળે તે આવી પહોંચી શકે છે... ગઈકાલે

હું...” હવે તો બધી કૌટુંબિક વાતો છે. “મારી બહેન આન્ના કિરિલ્લોવના પોતાના પતિ સાથે અમને મળવા આવી રહી છે; હવેના કિરિલ્લોવિચ ખૂબ મજબૂત બાંધાનો થઈ ગયો છે અને હજી પણ વાયોલીન વગાડે છે...” વગેરે વગેરે. તો હવે તમે જાણો છો કે પરિસ્થિતિ શી છે.

ન્યાયાધીશ. હા, સાચેસાચ અસાધારણ પરિસ્થિતિ છે, તદ્દન અસાધારણ. આ બધાંની પાછળ જરૂર કંઈક છે.

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. પણ શા માટે અન્તોન અન્તોનોવિચ? આનો અર્થ શો છે? શા માટે આપણાં નિરીક્ષણ માટે ઈન્સ્પેક્ટર આવી રહ્યો છે?

મેયર. શા માટે? એ તો હવે સ્પષ્ટપણે જોઈ શકાય તેમ છે કે આપણું નસીબ એવું! (નિસાસો નાખે છે) અત્યાર સુધી, ભગવાનનો પાડ કે તેઓ હંમેશાં માટે બીજાં શહેરોમાં જતાં રહ્યાં છે; હવે આપણે વારો છે.

ન્યાયાધીશ. અન્તોન અન્તોનોવિચ, મારું માનવું એમ છે કે આને માટે કોઈક જૂઠું, રાજકરણીય કારણ છે. આનો અર્થ જ એ છે: રશિયા... હા, રશિયા યુદ્ધ કરવા જવા ઇચ્છે છે અને મંત્રાલય, તમે જુઓ જ છે, દેશદ્રોહીઓની શોધ માટે અધિકારીઓને મોકલી રહ્યું છે.

મેયર. આ લો ક્યાંથી પહોંચી ગયાં! તેમાંય વળી બુદ્ધિમાન માણસ! દેશદ્રોહીઓ—અને તે પણ જિલ્લાનાં મુખ્ય શહેરમાં! શું તે દેશની સીમા પર છે? અહીંથી

જે ત્રણ ત્રણ વર્ષો સુધી સવારી કરતાં રહો તો પણ કોઈ બીજા દેશમાં નહીં પહોંચી શકો.

ન્યાયાધીશ. ના, ના, હું તમને કહું છું, તમે... તમે... વાત બિલકુલ એમ નથી... સરકાર ખૂબ ચાલાક છે. આપણે ભલે સીમાથી દૂર હોઈએ પણ તે સાથે સાથે આપણાં પર નજર ચોક્કસપણે રાખે છે.

મેયર. નજર રાખતાં હોય કે ન રાખતાં હોય, તમને ચેતવી દેવામાં આવ્યાં છે, સજ્જનો. હવે મારાં પોતાનાં વિષે કહું તો, મેં કેટલાંક સૂચનો બહાર પાડી દીધાં છે અને હું તમને પણ એમ જ કરવાની સલાહ આપું છું. વિશેષ કરીને તમને, આતંત્રી ફિલિપ્પોવિચ. એમાં કોઈ શંકા નથી કે અધિકારી જેવો અહીં આવી પહોંચશે કે તરત જ સૌથી પહેલાં તમારી ધર્માદા સંસ્થાઓનું નિરીક્ષણ કરવા ઈચ્છશે તેથી બધું વ્યવસ્થિતપણે છે કે નહીં તેની ખાતરી કરી લો: રાતની ટોપીઓ સાફ કરાવી લો અને દરદીઓને પણ વ્યવસ્થિત, સુઘડ કરાવી લો જેથી તેઓ સામાન્યપણે હંમેશાં દેખાય છે તેવાં લુહારો જેવાં ન દેખાય.

ચેરિટિઓનો વૉર્ડન. ભલે, તેમાં તો કંઈ મોટી સમસ્યા નથી. આપણે ટોપીઓ તો થોડી સ્વચ્છ પહેરી જ શકીએ તેમ છીએ.

મેયર. એમ કરો. અને હા, બીજી વાત: દરેકે દરેક પલંગ પર લેટિન કે પછી કોઈક એવી બીજી ભાષામાં કંઈક લખાણ લખી દો... એ તો હવે તમારું ખાતું છે ખ્રિસ્તિયાન ઇવાનોવિચ—માંદગીનું નામ, ક્યારે દરદી

માંદો પડ્યો, તારીખ, દિવસ. અને ભગવાનને ખાતર તેમને પેલાં તમાકુનો ધુમાડો કરતાં રોકી દો—જ્યારે અંદર બારણાંમાં પ્રવેશો ત્યારે એકદમ શ્વાસ જ ગૂંગળાઈ જાય છે. અને હા, તેમનાંથી થોડાંને બહાર કાઢી મૂકશો તો વધારે સારું રહેશે, જેટલાં ઓછાં તેટલું વધારે સારું. ઈન્સ્પેક્ટરએને ડૉક્ટરની અજમતા વિચારશે.

ચેરિટિઓનો વૉર્ડન. અરે, ના, ના! જ્યાં સુધી દાફતરની વાત છે મેં અને ડૉક્ટર હેઈબરે પોતાનાં પગલાં લઈ લીધાં છે: અમે બહુ મોંઘી દવાઓ વાપરતાં જ નથી, એ બધું અમે કુદરત પર છોડી દીધું છે. સામાન્ય માનવી સારું સીધું પ્રાણી માત્ર છે. જે તે મરી જાય છે તો મરી જાય, જે તે સાજો થઈ જાય તો સાજો થઈ જાય. ડૉક્ટર હેઈબરે રશિયનનો એક પણ શબ્દ ઉચ્ચારી નથી શકતાં એ વાતને ધ્યાનમાં લેતાં તેમના માટે દરદીઓની ફરિયાદો વિષે તેમની સાથે ચર્ચા કરવી એ ખૂબ મુશ્કેલ છે.

ભગ્વાનો ફિઝીશિયન 'ઈ'નાં જેવું કંઈક ધ્વનિ ઉચ્ચારણ કરે છે.

મેયર. હવે અમ્મોસ ફોદોરોવિચ, તમને પણ એ સલાહ આપવા ઈચ્છું છું કે તમે તમારાં પેલાં અદાલતઘર પર જવા ધ્યાન આપો. ચોકીદારો વેઈટીંગ રૂમમાં બતકોનાં આખાને આખા કુટુંબોને ઉછેરે છે અને તેમનાં બચ્ચાં લોકોનાં પગમાં આવે છે. હું સંપૂર્ણપણે કૃષિનાં પક્ષમાં છું અને શા માટે ચોકીદારોએ તેના માટે પણ પ્રયત્ન ન કરવો?—પણ અદાલતઘર તેના માટેની જગ્યા

નથી. હું પહેલાં પણ તમને એના વિષે કંઈક કહેવાનો ઇચ્છો કરતો હતો પણ મને તે રીતે હંમેશાં મારાં મગજમાંથી ઊતરી જતું હતું.

ન્યાયાધીશ. હું તે બધાંને સીધાં રસ્તામાં લઈ જઈશ. તમે આજે સંજે જન્મવા આપવા રાજી થશો, અન્તોન અન્તોનોવિચ?

મેથર. તમારી પોતાની ચેમ્બરમાં પણ પેલી બધી વસ્તુઓ ફેલાયેલી પડી રહે છે તે પણ મને નથી ગમતું. અને ફાર્લોંગ કેબિનેટ પરનો પેલો ચાબુક એ નહીં ચાલે. હું જાણું છું કે તમને શિકારનો બહુ શોખ છે પણ જ્યાં સુધી ઈન્સ્પેક્ટર આવીને જાય ચાલ્યો ત્યાં સુધી તેને નજરોથી દૂર મૂકી દો. એ પછી જો તમે ઈચ્છો તો ફરીથી તેને લટકાવી દઈ શકો છો. અને પેલો તમારો પબ્લીક પ્રોસીક્યુટર... ખૂબ હાંશિયાર માત્રસ છે, એ હું જાણું છું પણ તે દારૂ ગાળવાની ભઠ્ઠીની જેમ હંમેશાં દુર્ગંધ મારતો હોય છે. તે બિલકુલ ચલાવી નહીં લેવાય. હું પહેલાં પણ તેનો ઉલ્લેખ કરવા ઈચ્છતો હતો પણ વાત કંઈક મારાં ધ્યાન બહાર જ નીકળી ગઈ. જો જેમ તે કહે છે તે પ્રમાણે ખરેખર તે તેની કુદરતી ગંધ જ છે તો આજકાલ તેને દૂર કરવા માટે ઘણી વસ્તુઓ લઈ શકાય છે. તમે તેને હુંગળી, લસણ કે કંઈક બીજું ખાવાની સલાહ આપી શકો છો. કે પછી કદાચ ડૉક્ટર હેઈબર તેને તેના માટે કંઈ આપી શકે છે.

જિલ્લા ફિઝીશિયન એવું જ ધ્વનિ ઉચ્ચારણ કરે છે.

ન્યાયાધીશ. મને ડર છે કે તે એના ઉપર કાબૂ પ્રાપ્ત નહીં કરી શકે. તે કહે છે કે જ્યારે તે સાવ નાનો હતો ત્યારે તેની નસો તેને પાડી નાખ્યો હતો અને ત્યારથી તેનામાંથી વોદ્ધકની ગંધ આવે છે!

મેથર. હા, તો હું તો માત્ર એ વાત તમારા ધ્યાનમાં લાવવા ઈચ્છતો હતો. અને જ્યાં સુધી મારી અંગત ગોઠવણીઓની વાત છે અને ચીખોવ પોતાના પત્રમાં કહે છે તેમ “નાનકડાં પાપો”ની વાત છે ત્યાં સુધી મારી પાસે તેના અનુસંધાનમાં કહેવા જેવું કંઈ નથી. દુનિયામાં માણસ જેવી એવી કોઈ વસ્તુ નથી જેનાં નામ સાથે કોઈપણ પાપ જેવી વસ્તુ જોડાયેલી હોય. એ તો કુદરતનો એવો નિયમ જ છે, વોલ્ટેરીયાનો ભલેને મને તે કહે.

ન્યાયાધીશ. પણ તમે કોને “નાનકડાં પાપો” તરીકે ગણો છો, અન્તોન અન્તોનોવિચ? મારો કહેવાનો ભાવાર્થ છે પાપો તો છે જ. હું એ સ્વીકારવા તદ્દન તૈયાર છું કે હું લાંચરુશવતો લઉં છું—પણ કેવાં પ્રકારની લાંચરુશવત? બોર્જોઈ ગણુડિયાંઓ. તે તો ખરેખર કોઈ ગણતરીમાં નથી આપતાં.

મેથર. અરે એ પણ આવે છે, તેઓ પણ લાંચરુશવતમાં મળે છે, કેમ ખરું કે નહીં?

ન્યાયાધીશ. રહેવા દો હવે, અન્તોન અન્તોનોવિચ.

જ્યારે કોઈક પાંચસો રૂબલનો ફર કોટ કે પોતાની પત્ની માટે સરસ શાલ લે છે ત્યારે તેનું શું?..

મેથર. ભલે ભલે. આમ કદાચ તમે માત્ર બોર્જોઈ ગણુડિયાઓ જ લેતાં હશો. પણ પાછાં તમે તો ભગવાનમાં પણ માનતાં નથી અને તમે કદાપિ દેવળમાં જતા નથી. ઓછામાં ઓછો હું તો પ્રમાણિકપણે નિયમિત રૂપે દેવળે જનાર માણસ છું. પણ તમે... હું તમારા વિષે બધું જ જાણું છું: જ્યારે તમે દુનિયાના સર્જન વિષે બોલવાનું શરૂ કરો છો ત્યારે મારા રૂવાડાં ડીભાં થઈ જાય છે.

ન્યાયાધીશ. ખેર, એ તો મારાં પોતાના માટે વિચારવાની મારી રીત છે.

મેથર. જો તમે મને પૂછતાં હોય તો આટલું બધું વિચારવા કરતાં બિલકુલ જ ન વિચારવું એ જ વધારે સારું છે. ગમે તેમ પણ અદાલતઘર માટે હું માત્ર જ વિચારું છું તેનો મેં ઉશ્વેષ ક્યો છે પણ પ્રમાણિકપણે કહો તો કોઈપણ વ્યક્તિ સ્વેચ્છાએ તેમાં જવા નથી ઈચ્છતી: તમે ખરેખર અદેખાઈ ધાય તેવી સ્થિતિમાં છો, તે ચોક્કસપણે દેવીસંસ્કાર લેઠળ હોવી જોઈએ. અને લુકા લુકીય, જ્યાં સુધી તમારી સાથે સંબંધિત છે ત્યાં સુધી ખરેખર તમારે સ્કૂલનાં શિક્ષકો વિષે કંઈક કરવું જોઈએ. હું સ્પષ્ટપણે જાણું છું કે તેઓ ખૂબ ભાણેલગણેલ વિદ્વાનો છે અને ધણી કોલેજમાં ગયેલાં છે પણ તેમની વર્તણૂક અત્યંત વિચિત્ર છે, જેની, હું ધારું છું કે માત્ર બધાં તેનાં વિદ્વાનો પાસેથી જ ધારણા

કરી શકાય તેમ છે. પણ અત્યારે તેમનામાંથી એક છે, જાડા ચહેરાવાળો... હું તેનું નામ જ યાદ રાખી શકતો નથી. ડેસ્કની પાછળ પોતાનો અત્યંત બિલામણો ચહેરો લાંબો ખેંચ્યા વિના આમ (ચહેરો લાંબો ખેંચે છે) અને પછી પોતાની નેકટર્થ પાછળથી દાઢીને ખેંચ્યા વિના તે ઊભો જ થઈ શકતો નથી. બેશક, જ્યારે તે આમ તેનાં વિદ્યાર્થીઓની સમક્ષ કરતો હોય ત્યારે કદાચ બહુ મોટી વાત નહીં બાજતી હોય, કદાચ વળી તેમ કરવું જરૂરી પણ હોઈ શકે છે, હું કંઈ આવી બધી બાબતોનાં સાચાંખોટાંનો ન્યાય કરનાર નથી પણ જરા કલ્પના કરો કે જો તે એક મુલાકાતીની સામે આમ કરવાનું શરૂ કરી દે તો શું થયે: ઝવર્નમેન્ટ ઈન્સ્પેક્ટર આને વ્યક્તિગત અપમાન માની શકે છે. શેતાન જ જાણે છે કે પછી તેનો શો અંત આવી શકે છે.

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. ભલે, પણ સાચું પૂછો તો મારે તેની સાથે શું કરવું જોઈએ? હું ધણી વાર તેને એના વિષે કહી ચૂક્યો છું. એક બીજા દિવસે જ્યારે માર્શલ ક્લાસમાં આવ્યો ત્યારે તેણે એવી રીતે ચહેરા લંબાવ્યો હતો કે જ્યો મેં પહેલાં કદાપિ જ્યો જ નથી. હું જાણું છું કે તે આમ તેનાં દિલની કોમળતા અને ભલમનસાઈને લીધે કરે છે પણ પછી હું સ્વતંત્ર વિચારો ધરાવનાર જુવાનનાં ભેજોને ભરતાં ભરતાં એકદમ અકળાઈ ઊઠ્યો.

મેથર. પછી અહીં ઈતિહાસનો માસ્તર છે. મને તદ્દન પાકી ખાતરી છે કે તે પોતાના વિષયને

ઉંડાણપૂર્વક ખૂબ સારી રીતે જાણે છે પણ તે એટલો બધો ભાવાવશમાં તણાઈ જાય છે કે તે પોતાની જાતને પણ ભૂલી જાય છે. મેં એક વખત તેને સાંભળ્યો હતો જ્યાં સુધી તે એક્સિસરીયાનો અને બેબીલોનીયાનો વિષે બોલી રહ્યો હતો ત્યાં સુધી તો સારું હતું પણ જે જાણે તેણે આલેક્સાન્ડર મહાનનાં મુદ્દાના પ્રવેશ કર્યા કે તરત જ હું એમ વિચારવા લાગી ગયો કે જાણે ભડકે બળતી જગ્યા સામે ઊભો છું. તે પોતાની ડેસ્ક પાછળથી ખચકા સરકા આવ્યો, ખુરશી ઉપાડી લીધી અને પ્રગમ કરતી નીચે ફેંકી. એ સાચું છે કે આલેક્સાન્ડર મહાન અકિન હતી પણ ફનીયરનો આમ છૂંદો વાળી કાઢવાનું કોઈ કારણ નથી. તમે જાણો છો, એ ખુરશીઓનાં પૈસાં ચૂકવવાં પડે છે. સરકારી પૈસા.

શાખાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. હા, તે ચોક્કસપણે ખૂબ જોશીલો છે. મેં પહેલાં પાપ તેનું ધ્યાન આ વાત તરફ ખેંચ્યું હતું. પણ તે હંમેશાં એમ જ કહેતો રહે છે: “તમે તમને જે ગમે તે કહી શકો છો પણ હું મારી ઈશ્ટગી જ્ઞાનનાં મેદાનમાં ન્યાયપર કરી દઈશ.”

મેયર. એ એક બુદ્ધિજીવી અકિનઓ માટે વિષાતાનો આવર્ણનીય નિયમ હોય એમ લાગે છે કે તેમણે કાં તો હદપારનાં દાકૃતિયાંઓ બનવું જોઈએ કે પછી સૌથી બિલામણાં ચહેરાઓ લંબાવવા રહેવું જોઈએ.

શાખાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. જે કોઈ પાપ એ શિક્ષણમાં જાય તેની ભગવાન સહાય કરે, ત્યાં કદી કોઈ સલામત નથી રહેતું. દરેકે દરેક બધે કેંકાણે માથું મારે છે. તેઓ

બધાં એ સાબિત કરી બતાવવા ઈચ્છે છે કે તેઓ સામેનાં માણસ જેટલાં જ વિદ્વાન છે.

મેયર. ખેર, જો આ જબરાટભર્યા મુપ્તવેષ વાળી વાત વચ્ચે ન આવી પડી હોત તો એ બધાથી વાસ્તવમાં કોઈ ફરક ન પડત! કોઈપણ જાણે તે આસપાસનાં કોઈપણ ખૂણખાંચરે પોતાનું માથું મારશ: “આહ! તો મારાં પ્રિય બંધુઓ, અહીં છે તમે!” ને કહેશે. “અને મને એ તો કહો કે અહીંનો ન્યાયાધીશ કોણ છે?” “લ્યાકિન લ્યાકિન.” “લ્યાકિન લ્યાકિનને મારી પાસે પકડી લાવો! અને ચેરિટિઓનો વૉટન કોણ છે?” “ઝેલ્યાનીકા.”—“તો પછી ઝેલ્યાનીકાને મારી પાસે લઈ આવો!” અને તેની આ જ સૌથી ખરાબ વાત છે.

દૃશ્ય II

પોસ્ટમાસ્ટર પ્રવેશ કરે છે.

પોસ્ટમાસ્ટર. આ કોઈ તરકારી અધિકારી વિષે બધું શું છે?

મેયર. શું, તમે કશું સાંભળ્યું નથી?

પોસ્ટમાસ્ટર. મેં ખોતર ઈવાનોવિચ બોલ્યવન્સ્કીનાં મોઢે કંઈક સાંભળ્યું હતું. પોસ્ટઓફિસમાં.

મેયર. તો પછી? તમે શું વિચારો છો?

પોસ્ટમાસ્ટર. હું વિચારું છું કે આપણે તુર્કો સાથે યુદ્ધ થડવા જઈ રહ્યાં છીએ.

ન્યાયાધીશ. તદ્દન સાચું! બિલકુલ મેં કહ્યું હતું તેમ જ!

મેયર. હવે બંને આડી વાતે ચકાયાં!

પોસ્ટમાસ્ટર. ના, એ તો તદ્દન સ્પષ્ટ છે! તુર્કો સાથે યુદ્ધ—એ બધાં ફરીથી પેલાં કપટી ફ્રેંચોનાં કારસ્તાન છે.

મેયર. તુર્કો સાથે વળી કેવું યુદ્ધ! કેવળ આપણે જ બધું ભોગવવું પડશે, નહીં કે તુર્કોને. એ તો હવે સ્પષ્ટ છે; મારી પાસે કાગળ છે.

પોસ્ટમાસ્ટર. આહ, કાગળ! તો તો પછી ખરેખર એ તુર્કો સાથે યુદ્ધ નથી!

મેયર. હા તો હવે તમારો શો ખ્યાલ છે ઈવાન કુઝ્મીચ?

પોસ્ટમાસ્ટર. મારો? તમને શું લાગે છે, અન્તોન અન્તોનોવિચ?

મેયર. મને શું લાગે છે? હું એટલો બધો ગભરાયેલો તો નથી. એ વાત સાચી છે કે વેપારીઓ અને દુકાનદારો મને ઘોડા હરાન કરે છે, તેઓ ફરિયાદ કરે છે કે મેં તેમના પર કપરો જીલમ કર્યો છે પણ તમને હું સાથે સાચું કહું તો, જો હું તેમની પાસેથી કોઈ વિચિત્ર વસ્તુ લઉં છું તો તે કામ કોઈપણ પ્રકારનાં દુષ્ટ હેતુ વિના લઉં છું. હકીકતમાં મને અંદર ખાતેથી

એવી લાગણીની અનુભૂતિ થઈ રહી હતી (તેને લાંબેથી પકડી એક બાજુ ખેંચી લઈ જાય છે) કે કોઈકે કદાચ મારી વાત પહોંચાડી દીધી હશે. નહીં તો વળી શા માટે તેઓ આપણે ત્યાં ઇન્સ્પેક્ટર મોકલે? સાંભળો ઈવાન કુઝ્મીચ, શું તમે એમ નથી વિચારતાં કે કદાચ તમે આપણાં બધાંનાં હિતને ખાતર તમારી પોસ્ટઓફિસમાંથી જનરલ દરેક કાગળને લઈ શકો છો અને તમ વરાળથી થોડો ખોલી લો અને જોઈ લો કે તે શેના વિષે છે, કોઈને કોઈ મહિની આપતો છે કે પછી માત્ર નિયમિતસરનો પત્રવ્યવહાર? જો તે કોઈને લાગે પહોંચાડનારો ન હોય તો ફરીથી તેને બંધ કરી દો. વાસ્તવમાં તો તમે એમ ખુલ્લો ને ખુલ્લો પણ પહોંચાડી શકો છો.

પોસ્ટમાસ્ટર. અરે હું એ બધી રીતો જાણું છું... મને કહેવાની કોઈ જરૂર નથી. હું ગમે તે રીતે તે કરી લઉં પણ સુરક્ષાના કારણો સર તો નહીં જ... તેના કરતાં વધારે જિજ્ઞાસુ વૃત્તિને લીધે ખરું. દુનિયામાં શું ચાલી રહ્યું છે તે જાણવા માટે હું અતિ ઉત્સુક રહું છું. અને એક વાત હું તમને જરૂર જણાવીશ કે પત્રો વાંચવા એ અદ્ભુત વાંચનકાર્ય છે... તેમાં સુધારા વધારા કરવાં તે પણ... કોઈક વખત તો તે 'મોસ્કો ગેઝેટ'માંનાં લેખો કરતાં પણ વધારે સારાં બની શકે છે!

મેયર. તો પછી જો વાત એમ જ હોય તો મને જરા એમ કહો કે તમે શું પીટર્સબર્ગથી આવનારા કોઈ અધિકારી વિષે કંઈ વાંચ્યું હતું?

પોસ્ટમાસ્ટર. ના, પીટર્સબર્ગનાં અધિકારી વિષે તો

કંઈ નથી વાંચ્યું. જો કે કોઓમા અને સારાતોવ અધિકારીઓ વિષે ઘણું વાંચ્યું હતું. દુઃખની વાત છે કે તમ કાગળો વાંચતા નથી, તમે જાણતાં નથી કે તમે શું ગુમાવી રહ્યાં છો. બિલકુલ હાલમાં જ ઝડ લેફ્ટેનન્ટે પોતાનાં મિત્રને લખેલા કાગળમાં બોલ નૃતનું અત્યંત હાસ્યાસ્પદ રીતે વર્ણન કર્યું હતું... ખરેખર ખૂબ સરસ વર્ણન હતું તે: “મારાં પ્રિય મિત્ર, મારી જિંદગીની કિતાબ સ્વર્ગલોકમાં ઉઘાડી છે: ઝંડા ફરકી રહ્યાં છે, વાજગાળં વાગી રહ્યાં છે, અસંખ્યા મહિલાઓ છે...” હા, સાચો દિલથી લખાયેલો છે. મેં મારાં પોતાના માટે રહેવા પસંદ દીધો છે તે, હું તમને વાંચી સંભળાવું?”

મેયર. અત્યારે એનો સમય જ ક્યાં છે. પણ મારું એક કામ કરી દો ઇવાન કુસ્મીચ, જો તમારાં હાથમાં કોઈ ફરિયાદોવાળો કે બદનામી કરતો કાગળ આવી જાય તો તેને ખોલીને સારી રીતે જોઈ લેવામાં બિલકુલ ખમચાતાં નહીં, તેમ કરતાં જરાપણ અચકાતા નહીં.

પોસ્ટમાસ્ટર. શા માટે, નહીં બધક, ખુશીપૂર્વક તેમ કરીશ.

ન્યાયાધીશ. તેના કરતાં તો તમારે બંનેએ સાવધાન રહેવું એ વધારે સારું છે. નહીં તો મુશ્કેલીમાં ફસાઈ જશો.

પોસ્ટમાસ્ટર. ભગવાન માફ કરે!

મેયર. બકવાસ. કેવી વાહિયાત વાત. અમે આ વાત કંઈ લોકોની જાણમાં નહીં આવવા દઈએ, કડકપણે અત્યંત ગુપ્ત રાખવામાં આવશે તેને, સમજ્યાં તમે?

ન્યાયાધીશ. હા, વાતાવરણમાં કંઈક અરોચક ગંદી વાસ જેવું લાગે છે. હકીકતમાં સાચું કહો તો અન્તોન અન્તોનોવિચ હું એક નાનકડી ભેટ ફૂરફૂરિયાં સાથે તમને મળવા હમાણું જ આવી રહ્યો હતો. મારી પેલાં સુંદર મઝાનાં શિકારી કૂતરાનું ઝલૂડિયું, હું કોના વિષે વાત કરી રહ્યો છું તે તમે જાણો છો. બેથક તમે એ સાંભળ્યું હશે કે ચેપ્તોવીચે વાખોવીન્સ્કી સામે દાવો માંડ્યો છે, જે મારા માટે સંપૂર્ણપણે સરસ છે: હું તેમનાં બંનેની જાગીરમાં સ્વતંત્રપણે શિકાર કરી શકું છું...

મેયર. અરે મારાં ભાઈ, સાંભળો, અત્યારે તમારાં શિકારની વાતો સાંભળવાનો મારી પાસે સમય નથી. મારાં મનમાં બીજી ઘણી ચિંતાઓ ધૂમરાઈ રહી છે. આ સાલાં ગુપ્તવેષે આવનાર ઈન્સ્પેક્ટરનો વિચાર હું મારાં મનમાંથી કેમે ફરીને કાઢી નથી શકતો. કોઈપણ સણ હું બારણે ટકોરા પડવાની રાહ જોતો બેઠો છું અને પછી શું!...

દૃશ્ય III

દોબિન્સ્કી અને બોબિન્સ્કી હાંફતા હાંફતા પ્રવેશ કરે છે.

બોબિન્સ્કી. એક અત્યંત અદ્ભુત વાત!

દોબિન્સ્કી. તદ્દન અણધારી વાત!

બધાં. શું? શી વાત છે?

દોબિન્સ્કી. કંઈક તદ્દન અસાધારણ અદ્ભુત. અમે હમણાં જ એક વીથીમાં જતા ડોકિયું કર્યું...

બોબિન્સ્કી (વચમાં જ વાત કાપતાં). હા, મેં અને ખોતર ઈવાનોવિચે હમણાં જ વીથીમાં જોયું હતું...

દોબિન્સ્કી (વચમાંથી વાત કાપતાં). અરે ખોતર ઈવાનોવિચ, મહેરબાની કરીને મને બોલવા દો. હું આખી વાત કહી સંભળાવી.

બોબિન્સ્કી. ના, ના, એનાથી ઊલટું મને બોલવા દો... તમે વાર્તાઓ સારી રીતે કહી શકતાં નથી...

દોબિન્સ્કી. પણ તમે બધો ગરબગરોટાળો કરી નાખ્યો અને બધી મહત્ત્વપૂર્ણ વાતો ભૂલી જશો.

બોબિન્સ્કી. બિલકુલ ચોક્કસપણે હું એમ નહીં કરું. અને તમને હું વચ્ચે વાત ન કાપવાની વિનંતી કરું છું, આખી વાત મને કહેવા દો અને વચમાં એકેય શબ્દ ન બોલતાં. સજ્જનો, મારી વાતને ટેકો આપો અને ખોતર ઈવાનોવિચને વચમાં ન બોલવા કહો.

મેયર. આ બધું શું ચાલી રહ્યું છે? ભગવાનને ખાતર એ બધું છેડે આ અસહ્યનીય છે. મહેરબાની

કરીને બેસી જાવ, સજ્જનો! અહીં, ખોતર ઈવાનોવીચ, આ ખુરશી લો!

(બધાં બંને ખોતર ઈવાનોવિચોની ગોળ ફરતે બેસી ગયા.)

હા, તો હવે કહો આ બધું શું છે?

બોબિન્સ્કી. મને બોલવાની રજા આપો: હું એ બધી વાત ચોગ્ય ક્રમમાં ગોઠવીને કહીશ. તમને પેલો અસ્વસ્થ કરનારો કાગળ મળ્યો તે પછી તરત જ મને તમારાં વિદાય લેવાનું સૌભાગ્ય સાંપડ્યું, હા, મેં તમને આવજો કહ્યું. હવે, મહેરબાની કરીને ખોતર ઈવાનોવિચ વચમાં એક શબ્દ પણ ન બોલતાં, હું બધું જ યાદ કરી શકું છું... અને કોરોબ્કિનને ત્યાં ગયો. તેઓ ઘરમાં નહોતા, તેથી હું રસ્તાકોલ્કીને ત્યાં ગયો પણ તેઓ બહાર ગયા હતા, તેથી પછી હું ઈવાન કુસ્મીચને ત્યાં તેમને તમારાં સમાચાર જણાવવા ગયો અને જ્યારે હું તેમને ત્યાંથી નીકળી ગયો ત્યારે રસ્તામાં ખોતર ઈવાનોવિચને ભટકાયો.

દોબિન્સ્કી (વચમાં બોલતા). માંસની પાઈ જ્યાં વેચાય છે તે સ્ટોલ પાસે.

બોબિન્સ્કી. માંસની પાઈ જ્યાં વેચાય છે તે સ્ટોલ પાસે. આમ જ્યારે મેં ખોતર ઈવાનોવિચને જોયા ત્યારે તેમને કહ્યું: "અન્નોન અન્નોનોવિચને વિશ્વાસપાત્ર માધ્યમ મારફતે મળેલાં સમાચાર વિષે તમે કંઈ સાંભળ્યું?" પણ ખોતર ઈવાનોવિચ પહેલાં જ તમારી

ઘર ચલાવનારી સ્ત્રી આવડોત્યા પાસેથી તેના વિષે સાંભળી લીધું હતું, જેને પોચેયુથેવને ત્યાં કોઈક કામે મોકલવામાં આવી હતી.

દોબિન્સ્કી (વચમાં બોલતા). ફ્રેંચ ગ્રાન્ડીનાં ફ્વાસ્ક માટે.

બોબિન્સ્કી. (દોબિન્સ્કીનાં હાથને ફર પકેલનાં). ફ્રેંચ ગ્રાન્ડીનાં ફ્વાસ્ક માટે, અને પછી ખોતર ઇવાનોવિચ અને હું પોચેયુથેવને ત્યાં ગયાં... હવે મહેરબાની કરીને ખોતર ઇવાનોવિચ, વચમાં બોલવાનું રહેવા દેશો તમે!.. અમે પોચેયુથેવનાં ઘર તરફ જઈ રહ્યાં હતાં ત્યારે રસ્તામાં જ એકાએક ખોતર ઇવાનોવિચે કહ્યું: “ચાલો જરા વીંછીમાં નજર કરી આવીએ, સવારથી મેં કર્યું ખાધું નથી અને મારાં પેટમાં ઝડઝડ થવાનું શરૂ થઈ ગયું છે”, ખોતર ઇવાનોવિચનું પેટ, એટલે કે તમે તે જોઈ રહ્યાં છો—“અને તેમને હમણાં તાજી જ સેમન માછલી મળી છે,” તેમણે કહ્યું, “આપણે થોડું ખાઈ શકીશું.” અને અમે જોવાં વીંછીમાં પ્રવેશ્યા કે તરત જ આ જુવાન વ્યક્તિને જોઈ...

દોબિન્સ્કી (વચમાં બોલતા). દેખાવે ઠીકઠાક લાગતો હતો પણ તદ્દન સાદા પોશાકમાં...

બોબિન્સ્કી. દેખાવે ઠીકઠાક લાગતો હતો પણ તદ્દન સાદા પોશાકમાં. તે અંદર આવે છે અને તમે જાણો છો—ચહેરા પર એવાં વિચારમંત્રતાનાં દેખાવ સાથે ઓરડામાં આંટા મારે છે... અને સિકલ આકૃતિ... રીતભાત... અને સ્પષ્ટપણે અહીં ઉપર (ચોક્કસ બાથ

ફરને હાથે હથાવે છે) ઘણું બધું ભરેલ. અને એકાએક મેં અનુભવ્યું કે અહીં કંઈક ગુટી વાત છે, અને પછી ખોતર ઇવાનોવિચ તરફ ફરીને કહ્યું છું: “તમે જાણો છો, આ બધાં વિષે કંઈક રમૂજભર્યું છે.” અને ખોતર ઇવાનોવિચે આંગળી વડે ઈશારો કરીને વીંછીના માલિકને બોલાવ્યો, તમે જાણો છો વૃદ્ધ વ્યાસને: ત્રણ અઠવાડિયાઓ પહેલાં જ તેની પત્નીને બાળક જન્મ્યું છે, એટલો તેજસ્વી છોકરો છે, બિલકુલ બાપ જેવો જ થશે. તે પણ વીંછી જ ચલાવશે. તો આમ ખોતર ઇવાનોવિચ વૃદ્ધ વ્યાસનાં કાનમાં પૂછે છે: “પેલો જુવાન કોણ છે?” તે પૂછે છે અને વ્યાસ જવાબ આપે છે: “પેલો.” તે કહે છે... જુઓ, હવે વચમાં ન બોલો ખોતર ઇવાનોવિચ, મહેરબાની કરીને તમે વચમાં બોલવાનું બંધ કરો. તમે બરાબર રીતે વાત કહી શકતાં નથી, તમે બોલતું બોલો છો; તમે ખૂબ સારી રીતે જાણો છો કે જ્યારે તમે બોલો છો ત્યારે તમારાં દાંત શી શી કરે છે... ખેર, ગમે તેમ હોય પણ, “પેલો જુવાન,” તે કહે છે, “કોઈ અધિકારી છે. તે પીટર્સબર્ગથી આવ્યો છે. તેનું નામ ઇવાન આલેક્સાન્દ્રોવિચ પ્લેસ્કાકોવ છે અને,” વૃદ્ધ વ્યાસ કહે છે, “તે સારાતોવ પ્રાંત તરફ જઈ રહ્યો છે અને કંઈક સંશયાસ્પદ છે,” વૃદ્ધ વ્યાસ કહે છે, “તે જોવી રીતે રહી રહ્યો છે તેમાં: તે બે અઠવાડિયાથી અહીં છે, તે અહીંથી જવાનું કોઈ ચિહ્ન જ નથી બતાવતો, બધું પોતાના ખાતામાં જમા કરાવતો જાય છે અને

ખિસ્સામાંથી એક ક્રીપેક પણ કાઢતો નથી!” અને જ્યારે
મેં આ સાંભળ્યું ત્યારે એકએક મારાં ભેજમાં ચમકારો
થયો: “આહા!” મેં ખોતર ઈવાનોવિચને કહ્યું...

દોબ્યન્સ્કી. ના, ખોતર ઈવાનોવિચ, તમે નહીં મેં
“આહા!” કહ્યું હતું!

દોબ્યન્સ્કી. ઠીક છે, ઠીક છે હવે, પહેલાં તમે
કહ્યું અને પછી મેં એમ જ કહ્યું. “આહા!” અમે
કહ્યું, “અને જ્યારે તેને સારાનોવ જ જવાનું હોય ત્યારે
તે અહીં જ રોકાઈ રહીને શું કરી રહ્યો હશે?” ઓહ,
હા! તે તો તે જ, તે એ જ છે.

મેયર. કોણ?

દોબ્યન્સ્કી. જે અધિકારીનાં સમાચાર તમને મળ્યાં
છે, ઈન્સ્પેક્ટર.

મેયર (ભજમાં). અરે ભજવાન, ના! તે તે ન હોઈ
શકે.

દોબ્યન્સ્કી. તે જ હોવો જોઈએ: તે ક્યાં માટે
પૈસાં ચૂકવતો નથી. અને તે ત્યાંથી જવાનો પણ કોઈ
ઈરાદો બતાવતો નથી; બીજું વળી કોણ હોઈ શકે?
અને વળી સાતનોવ જવા ઘોડાઓ માટેનો ઓર્ડર પણ
તેની પાસે છે.

દોબ્યન્સ્કી. અરે, ચોક્કસપણે તે તે જ છે. કેટલો
સાવધાનીપૂર્વક જોનારો છે: બધું ધ્યાનપૂર્વક નિહાળી રહ્યો
હતો. એક વસ્તુ તેની નજર બહાર નહોતી. તેણે જેયું
હતું કે અમે સંમત માછલી ખાઈ રહ્યાં હતાં મુખ્યત્વે
કરીને ખોતર ઈવાનોવિચનાં પેટને ખાતર, તમે તો

સમજે જ છો... હા અને પછી તે અમારી પાસે આવ્યો
અને અમારી પ્લેટો નરફ જેયું. નજર પણ કેવી ભેદક
હતી: હું તો ભયથી થીજી જ ગયો.

મેયર. ઓ ભજવાન, અમારાં જેવાં પાપીઓ પર
દયા કર! તે ત્યાં ક્યા ઓરડામાં રહી રહ્યો છે?

દોબ્યન્સ્કી. નંબર પાંચ, દાદરાઓ નીચેના.

દોબ્યન્સ્કી. એ જ ઓરડો જ્યાં ગયા વર્ષે
અધિકારીઓની લડાઈ થઈ હતી.

મેયર. અને શું તે અહીં ઘણાં લાંબા વખતથી છે?

દોબ્યન્સ્કી. લગભગ બે અઠવાડિયા તો થઈ ચૂક્યાં
છે. તે સંત બાસીલનાં દિવસે આવી પહોંચ્યો હતો.

મેયર. બે અઠવાડિયા! (એક બાજુ જોઈને.) પવિત્ર
સંતમહાત્માઓ અને અમર શહીદો! છેલ્લાં
બે અઠવાડિયાઓમાં સાર્જન્ટની વિધવાને ફટકા મારવામાં
આવ્યા છે, અપરાધીઓને રાક્ષસ નથી મળ્યું. શેરીઓ
ગંદવાડથી ઢંકાયેલી છે. કેવી ફજેતી! કેવી બદનામી!
(માથું પકડી બે છે.)

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. આપણે બધાં પ્રતિનિધિઓ ભેગાં
મળીને વીથીમાં જઈશું, અન્તોન અન્તોનોવિચ?

ન્યાયાધીશ. ના, ના, સૌથી પહેલાં સમાજનાં
વડાએ જવું જોઈએ, પછી પાદરીઓનાં મંડળે, પછી
વેપારીઓએ, ક્રમિસોનની હેન્ડબુક્કમાં કહેવામાં આવ્યું
છે તેમ જ બધું કરીએ...

મેયર. ના, ના, આભાર, આ કામ હું મારી રીને
સંભાળીશ. પહેલાં આપણે ઘણાં કપરાં સમય વેઠ્યાં

છે અને સંકટમાંથી પાર ઊતરવું પડ્યું છે તથા એકદમ મોખરે પણ આવી ગયા હતાં. ભગવાનની મદદથી આ સંકટમાંથી પણ પાર ઊતરી જઈશું. (બ્રોથિન્સ્કીને સંબોધતાં) તમે કહો છો કે તે જુવાન માણસ છે.

બ્રોથિન્સ્કી. અરે હા, ત્રેવીસ કે ચોવીસ વર્ષથી વધારે નહીં હોય તેને.

મેયર. અમ તો વધારે સારું રહેશે. જુવાનિયાંઓને માપી લેવાં એ તો વધારે સહેલું કામ છે. જે તે કોઈ વૃદ્ધ શેનાન હોત તો આપણે મુશ્કેલીમાં મૂકાઈ ગયાં હોત પણ આ બધાં જુવાનિયાંઓ તો સાદાં સીધા, પ્રમાણિક અને નિખાલસ હોય છે. હા તો સજ્જનો હવે તમે જાવ અને પોતપોતાનાં મોરચા સંભાળી લો અને હું જરા એકલો કે પછી ખોતર ઇવાનોવિચની સાથે જરા જઈને ત્યાં ડોકિયું કરી આવું છું અને અનોપચારિકપણે ખાતરી કરી આવું કે મુલાકાતીઓની સંભાળ બરાબર રીતે લેવામાં આવી રહી છે કે નહીં. એય, સ્વીસ્તુનોવ!

સ્વિસ્તુનોવ. જી?

મેયર. દોડીને જરા પોલીસના વડા પાસે જા.—રાહ જોવા ન રોકાતો, મને તારી અહીં ખૂબ જરૂર છે. જઈને બીજા કોઈને તેને બની શકે તેટલી જલ્દી શોધી કાઢવા કહે અને પછી અહીં પાછો આવ.

સ્વિસ્તુનોવ બાજે છે.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. અમ્મોસ ફોદોરોવિચ, આપણે

અહીંથી ખસી જઈએ એ જ વધારે સારું છે, નહીં તો આપણે પણ ખરેખરી મુસીબતમાં આવી પડીશું.

ન્યાયાધીશ. તમને વળી શેનાં વિષે ચિંતા થઈ ગઈ? બસ થોડી સાફ સુથરી ટોપીઓ કાઢી લો અને તમારાં કરતાં વધારે શાણું બીજું કોઈ નહીં.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. મને રાતના માટેની ટોપીઓની ચિંતા નથી. મારે તેમને માંસનો સૂપ આપવાનો હતો અને એ જગ્યાએ કૂબીની એવી બદબો છે કે તમારે શ્વાસ રોકી લેવો પડે!

ન્યાયાધીશ. જ્યારે હું તો એ વાને બિલકુલ નિશ્ચિત છું. અને આમેય વળી અદાલત ઘરનાં નિરીક્ષણે જવાની વળી કોને ઈચ્છા થવાની છે? જે તે ત્યાં કોઈ કાગળો વાંચશે તો પણ તેને તેના માટે પસ્તાવો થશે. હું પૂરાં પંદર વર્ષો એ બાંકડે બેઠો છું અને દરેક વખતે મેં પ્રયત્ન કર્યો છે અને અહેવાલો જુદાં પાડ્યાં છે. મારે તેને એક ખરાબ કામ તરીકે ઇવટે છોડી દેવું પડ્યું. સોલોમોન રાજા પોતે પણ પોતાનાં કાયદાનાં અહેવાલમાં સાચું થું અને ખોટું થું છે તે જુદું પાડી શકતો નથી.

ન્યાયાધીશ. ચેરિટિઓનો વોર્ડન, શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર અન પોસ્ટમાસ્ટર બહાર નીકળે છે અને બારણામાં પાછાં ફરી રહેલાં કોન્સ્ટેબલ સાથે અથડાય છે.

દૃશ્ય IV

મેયર, બોબિન્સ્કી, દોબિન્સ્કી અને કાન્નબલ

મેયર. ગાડી નેવાર છે?

સ્વિસ્તુનોવ. હા, યોર ઓનર.

મેયર. ભલે: બહાર જાવ... ના, ના જરા થોભી જાવ. જઈને મારી પાસે લઈ આવો... તમારાંમાંનાં બાકીનાં બીજાં બધાં ક્યાં છે? તમે એકલાં જ છો? મારું વિચારવું છે કે મેં સૂચના આપી હતી કે પ્રોખોરોવ પણ અહીં હોવા જોઈએ. પ્રોખોરોવ ક્યાં છે?

સ્વિસ્તુનોવ. પ્રોખોરોવ પોલીસ સ્ટેશન છે, માત્ર તે ખરેખર ફરજ પર આપી શકે તેમ નથી.

મેયર. કેવી રીતે?

સ્વિસ્તુનોવ. વાત જાણે આમ છે: આજે સવારે તેને ઉપાડીને લાવવો પડ્યો, તે બેભાન હતો. અમે તેના પર બે ટબ ભરીને પાણી રેડ્યું. પણ હજી સુધી તે કંકાણે નથી આવ્યો.

મેયર. (માથું હાથ વડે પકડી લેતાં.) અરે મારાં ભગવાન, હવે શું કરવું? જસ્ટી બહાર જવા નીકળી પડવું કે પછી નહીં... જરા થોભી જાવ, મારાં રૂમમાં દોડી જાવ, તમે સાંભળો છો, અને મારી તલવાર અને નવી હટ લઈ આવો. હા, હવે બરાબર છે દોબિન્સ્કી, ચાલો આપણે જઈએ.

બોબિન્સ્કી. હું પણ... મને પણ આવવા દો અન્નોન અન્નોનોવિચ.

મેયર. ના, ના, મને ખેદ છે, ખોતર ઈવાનોવિચ, તમે નહીં આવી શકો. એ ખૂબ વિચિત્ર, અત્યંત કહેવું લાગશે અને વળી ગાડીમાં તમારા માટે જગ્યા પણ નથી.

બોબિન્સ્કી. કશો વાંધો નહીં, હું જાને ત્યાં પહોંચી જઈશ: હું ગાડીની પાછળ ઉતારવળે ઉતારવળે દોડીને આવીશ. હું માત્ર બારણાંની તિરાડમાંથી જરા જોવા જઈશું છું કેવી રીતે તે આ કામ કરે છે.

મેયર. (પોતાની તલવાર લેતાં કોન્સ્ટેબલને સંબોધતાં.) હવે ઝડપથી બીજાં કોન્સ્ટેબલોને ભેગાં કરો અને તેમને કહો કે... પણ પેલી બોડ તરફ જુઓ જરા—આખી ઘસાઈન ટુકડાં થઈ ગઈ છે. પેલો ભેળસેળિયો દુકાનદાર અબ્દુલિન તે જોઈ શકે છે કે મેયરની તલવાર ક્યાં થઈ ઘસાઈ ગઈ છે અને તે નવી મોકલતો નથી, કેવાં બદમાશ લોકો છે! ગંદા કપટી દગાભાજે, મારું વિચારવું છે કે તેઓ અંદરખાનેથી જ મારાં વિષે ફરિયાદો કરી રહ્યાં છે. હા, કોન્સ્ટેબલોને સાવરણાંઓ લેવા કહા અને શરીરો સાફ કરવાનું શરૂ કરવા કહો. સત્યાનાશ વળે! વીથી તરફ જતી શરીરને ઝાડુ વાળી સાફ કરવી અને ખાતરી કરી લેજો કે તેઓ સારી રીતે સાફ કરે. અને તું સાંભળે, હું તને જાણું છું, તું ગપાટે ચઢે છે અને જૂતામાં ચાંદીની ચમચીઓ ચોરીને સરકાવી દે છે, તારં એમ વિચારવાની જરૂર નથી કે તું મને છોનરી શકશે...

યાદ છે કેવી રીતે તે વેપારી ચેન્નથિવ પાસેથી ચાલાકીપૂર્વક પૈસાં પડાવી લીધાં હતાં? તેમને તને યુનિફોર્મ માટે બે વાર કપડું આપ્યું હતું અને તું જઈને આખો રોલ સાફ કરી આપ્યો હતો! કોન્સ્ટેબલ, જરા વધારે સારી રીતે નજર રાખજે, તારાં પગ જૂના કરતાં મોટાં થઈ રહ્યાં છે, બમણાં! ચાલ ભાગ અહીંથી!

દૃશ્ય V

પોલીસનો વડો પ્રવેશ કરે છે.

મેયર. અરે! સ્નેપાન ઈલ્વીચ ભગવાનને ખાતર કહો તમે ક્યાં ચાલ્યા ગયા હતા? તમે શું કરી રહ્યાં હતાં?

પોલીસનો વડો. હું તો અંપાઓ પાસે હતો.

મેયર. હવે અહીં સાંભળો, સ્નેપાન ઈલ્વીચ! પીટર્સબર્ગનો આ અધિકારી શહેરમાં આવી ચૂક્યો છે. તેનાં વિષે તમે શું કહ્યું?

પોલીસનો વડો. તમે આદેશ આપ્યો હતો એ મુજબ: મેં કોન્સ્ટેબલ પૂગોવિન્સનને થોડાં માણસોને લઈને ફૂટપાથો સાફ કરવા નૈયાર કર્યાં છે.

મેયર. અને દેઝીમોર્ટ ક્યાં છે?

પોલીસનો વડો. દેઝીમોર્ટ લાયબંબા પર ગયો છે.

મેયર. પ્રોખોરોવે પીધેલો છે?

પોલીસનો વડો. મને લાગે છે પીધેલા જ છે.

મેયર. પણ કેવી રીતે તમે એમ થવા દીધું?

પોલીસનો વડો. ભગવાન જાણે. ગઈકાલે શહેરની બહાર કંઈ ઝઘડો થયો હતો. તે તે નીપટાવવા ગયો અને નશામાં ચૂર પાછો ફર્યો.

મેયર. હવે સાંભળો, તમારે આમ થોકસપલે કરવાનું જ છે: કોન્સ્ટેબલ પૂગોવિન્સન, તે ઊંચો પહોળો માણસ છે, તમારે સારી છાપ પાડવા માટે તેની પુલ પર નિયુક્તિ કરવી જોઈએ. મોચીની નજીકમાં જે જૂની વાડ છે તે ભલે તોડી પાડો અને ત્યાં ઘર જેવું કંઈ દેખાય તે માટે થાંભલા મૂકી દો. આપણે જેટલી વધારે વસ્તુઓ તોડી પાડીશું તેટલું વધારે સારું રહેશે: તેનાથી એમ લાગશે કે મેયર ખૂબ ઈન્સાલી, કમ્પરેન્ટ છે. ના, ના, જરા ઝિભા રહો, ઓ ભગવાન! હું તો વાડની પાછળનાં ગંદવાડ વિષે તો સાદ ભૂલી જ ગયો. ઓછામાં ઓછી ચાળીસ ગાડીઓ ભરાય તેટલા છે તે. કેવી ગંદી જગ્યા છે આ: જ્યારે કોઈ કોઈ સ્પારક કે પછી વાડ સુદ્ધાં મૂકે છે ત્યારે તેઓ બધાં પ્રકારના ગંદવાડનો તેની સામે ઢગલો ખડકાવે છે, શતાન જાણે ક્યાંથી તેઓ એ બધો લાવે છે. (નિસ્રાઓ બાજે છે). અને એક બીજી વાત, જે આ ઈન્સ્પેક્ટર તમારાં માનસમાંથી કોઈને પણ કોઈ સવાલ પૂછે તેમની કોઈ ફરિયાદ છે તો, ધ્યાન રાખજે કે તેઓ જવાબ આપે: “ના, સાહેબ કોઈ ફરિયાદ નથી!” અને જે નેમનામાંથી

કોઈ ફરિયાદ ઈચ્છું હોય તો હું તેમને ફરિયાદનો બદલામાં પાછળથી કંઈક આપીશ... ઓ મારાં ભગવાન, હું પાપી છું, હું કંગાળ, દયનીય પાપી છું (હેટને બદલે તેનું ખોખું હાથમાં લે છે.) પણ જે તમે મને ય ઉપાધિમાંથી ઉગારી લશો તો હું સોગંદ ખાઈને કહું છું કે હું એટલી મોટી મીણબત્તી તમારી સામે સળગાવીશ કે જેવી તમે કદી જોઈ જ નહીં હોય. હું સો રતલ મીણ માટે દરેક દરેક વેપારીને છેનરીશ. ઓ મારાં ભગવાન! ચાલો હવે આપણે જઈએ, ખોતર ઈવાનોવિય! (હેટને બદલે માથે હેટનું ખોખું ખસે છે.)

પોલીસનો વડો. અન્તોન અન્તોનોવિય, એ હેટ નથી, ખોખું છે.

મેયર. (તેને ફંજોળીને નીચે ફેંકતા.) ખોખું હોય તો ખોખું, સત્યાનાથ વળે એનું! અને જે તે પૂછે કે શા માટે તેમણે હોસ્પિટલ માટે દેવઘર નથી બંધાવડાવ્યું તો- જેનાં માટે આપણને પાંચ વર્ષ પહેલાં આર્થિક સહાય મળી હતી ભૂલતાં નહીં: અમે એકનું બાંધકામ શરૂ કર્યું હતું પણ તે બળી ગયું. રિપોર્ટમાં મેં તેના વિષે આમ લખી મોકલ્યું છે. કોઈ મહા મૂરખ કદાચ ભૂલી જઈ શકે છે અને કહી શકે છે કે તેનાં બાંધકામની શરૂઆત તો કદી કરવામાં જ આવી નહોતી. અને કોન્સ્ટેબલ દેઝીમોદને પોતાની મુઠ્ઠીઓ થોડી વાર માટે પોતાની જાત માટે જ રાખવાનું કહી દો: વ્યવસ્થા જળવી રાખવાની તેની રીત છે બધાંને કાળી કાળી આંખો બતાવવી, પછી ભલે ને તેમણે કંઈ કર્યું હોય

કે ન કર્યું હોય. ચાલો જઈએ, ખોતર ઈવાનોવિય. (બહાર જાય છે અને પછી પાછો આવે છે.) અને ભગવાનને ખાતર એ વાતની ખાતરી કરી લેજે કે સિપાઈઓ જમારે બહાર શેરીમાં જાય ત્યારે તેમણે બરાબર રીતે પોશાક પહેર્યો હોય. તે હરામખોરો ગણવેશનો માત્ર ઉપરનો અડધો ભાગ જ પહેરે છે.

બધાં બહાર નીકળી જાય છે.

દૃશ્ય VI

આન્ના આન્દ્રેયેવના અને મારીયા અન્તોનોવના સ્ટેજ પર દોડી આવે છે.

આન્ના આન્દ્રેયેવના. તેઓ ક્યાં છે? ઓ મારાં ભગવાન... (બારણું ખોલે છે.) અન્તોન! અન્નાશા! અન્તોન! (ઝડપથી બોલે છે.) આ બધું તારાં કારણે છે, આ બધી તારી ભૂલ છે. આવું નાટક મેં કદાપિ નથી જોયું: “મારી પાસે પીન હોવી જોઈએ, મારી પાસે રીબન હોવી જોઈએ.” (મારી તરફ દોડી જાય છે અને બૂમ પાડે છે.) અન્તોન, તું ક્યાં જઈ રહ્યો છે? શું તે આવી પહોંચ્યો છે? ઇન્સ્પેક્ટર? તેને મૂંછ છે? કેવી મૂંછ છે?

મેયર. (જતાં જતાં.) પછી, પછી, પ્રલિંગ!

આન્યા આન્ટ્રેવેન્ના. પછી? પછી એટલે શું? હું પછી પછી કંઈ સાંભળવા નથી ઈચ્છતી!.. મને માત્ર એટલું કહી દે: શું તે કર્નલ છે? એય! (નિસ્સ્વાસ્થ્ય) તે ચાલ્યો ગયો! તારે આની કિંમત ચૂકવવી પડતો! તું અને તારો, “મા, મા, હું મારો સ્કાર્ફ બાંધી લઉં ત્યાં સુધી ધોળી જા, એક સેકન્ડ પણ નહીં લાગે.” બહુ થઈ ગઈ હવે તારી સેકન્ડ! તારાં લીધે આપણે બધું જ ગુમાવી બેઠાં છીએ! આ બધું તારાં નખરાંને લીધે! સાંભળું કે પોસ્ટમાસ્ટર અહીં છે અને અરીસાની સામે જઈને ટાપટીપ કરવાનું શરૂ કરી દે છે: પહેલાં એક બાજુથી અને પછી પેલી બાજુએથી... તું વિચારે છે કે તે તને જોઈને પોતાની ટોપી ઠીક કરે છે પણ દરેક વખતે જેવી તારી પીઠ પાછળ ફરે છે તેવો જ તે પોતાનું મોં ચઢાવે છે.

મારીયા અન્નોનોન્ના. ઉફ, મા, હવે નકામો બકવાસ કરવો બંધ કર! જમે તેમ પણ આપણે થોડાંક કલાકોમાં જ એ જોઈ લઈશું અને જાણી લઈશું.

આન્યા આન્ટ્રેવેન્ના. થોડાક જ કલાકોમાં! ખૂબ ખૂબ આભાર! તારો મોટો ઉપકાર, મને ખાતરી છે. શા માટે મહિનો નહીં? ત્યાર સુધીમાં તો આપણે હજી ધણું વધારે જાણી લઈશું! (બારીમાંથી ડેકનું કરે છે.) એય, આજોત્યા, કંઈ ખબર પડી? કંઈ નહીં? ઓ મૂરખ છોકરી! તેણે તને ચૂપ કરી દીધી? ખર, જો તેણે એમ કહ્યું હોય તો તું પણ તેને એમ જ કરવા કહી શકી હોત. અરેખર કંઈ ખબર ન પાડી શકી! તેમાં કંઈ

આશ્ચર્યની રાત નથી, તું આખો વખત બીજું કંઈ નહીં પણ માત્ર પુરુષો વિષે જ વિચાર્યા કરે છે. શું? તેઓ ખૂબ ઝડપથી ગાડી હાંકી ગયાં? તો તારે ગાડીની પાછળ પાછળ દોડી જવું જોઈતું હતું! હવે અહીંથી ઉપડ, તું સાંભળે છે, દોડીને જા અને શોધી કાઢ તેઓ ક્યાં ગયાં છે અને જો, તું એ પણ તપાસ કરી લાવ કે આ મુલાકાતી કોણ છે કોના જેવો તે છે, સમજી! આવીનાં કાણામાંથી નજર કરીને જોઈ આવ કે તેની આંખો કેવાં રંગની છે, અને સીધી પાછી આવ, તું સાંભળે છે કે? હવે ચાલ ઝડપથી, એકદમ ઝડપથી દોડી જા. (પડદો ખેંચે છે ત્યારે પણ બુમો પાડતી રહે છે. આમ પડદો તેમને બંનેને બારી પાસે ઊભેલી સ્થિતિમાં જ છુપાવી દે છે.)

અંક બીજો

વીઠીમાંનો નાનકડો કમ્મ : પલંગ, ટેબલ, ચુટકેસ, ખાલી બોલસ,
જૂતાં, કપડાં-પ્રજા વગેરે.

દૃશ્ય I

ઓસિય પોતાના મલિકના પલંગ પર આડે
પડ્યો છે.

ઓસિય. ઓ શેતાન બચાવે, મને એટલી ભૂખ
લાગી છે કે પેટમાં ઢમ ઢમ નગારાં વાગે છે. પેટ
ભરીને ખાતાં પણ નથી, બસ હવે ઘેર ચાલ્યાં જઈએ!
નું શું કરવા કહે છે? પીટર્સબર્ગ છોડે લગભગ
બે મહિના થઈ ગયાં આપણને. આખાં રસ્તે બધાં પૈસાં
ખર્ચી કાઢ્યાં અને હવે દુબકીને બેસી ગયો છે તથા તેની
લેશમાત્ર ચિતા પણ નથી કરતો. આખા પ્રવાસ માટે
એટલા પૈસાં પૂરતાં રહેત પણ ના, એને તો અમે
જે જે શહેરોમાં રોકાતાં તે દરેકમાં પોતાની મોટાઈ
બતાવવાની હોશ રહેતી. (નેબો ઉપ્પાસ કરતાં.) “બલા
માણસ, હું કહું છું કે જ્યાં આસપાસ તપાસ કરીને
મારા માટે સૌથી ઉત્તમ જગ્યા શોધી કાઢ અને તેમની
પાસે હોય તેમાંથી સર્વોત્તમ ખાણું મારાં માટે લઈ
આવ, નું જાણું છું હું હવે એ બધી જૂની ચવાચલી
વાનગીઓ ખાઈ શકતો નથી. બસ બીજું કંઈ નહીં પણ

સર્વોત્તમ ખાણું લઈ આવ.” જે તે ખરેખર ન માત્ર
એકદમ ઉપર ફુદી આવેલ કારકુન પણ કોઈક વ્યક્તિ
હોત તો તો તે બરાબર હતું! રસ્તામાં અમીર ભટકેલો
સાથે મૈત્રી કરે છે, પત્તાં કાઢે છે અને અહીં અમે
સોસેજમાં ટુકડાં વિનાના મુશ્કેલીમાં આવી ફસાયાં છીએ. હું
તો હવે એનાથી એકદમ કંટાળીને ઉભતાઈ ગયો છું! એક
વાત નું ધ્યાનમાં રાખી લ, ગામમાં વધારે આરામદાયક
રીતે સમય વીતાવી શકાય છે હું માનું છું કે ત્યાં જાહેર
જિંદગી વધારે નથી પણ પછી એ જિંદગી પણ તો
સરળ છે. એક નોકરાણી રાખી લો અને આખો દિવસ
પાઈ ખાતાં ભટ્ટી પર પડ્યાં રહો. પણ કોણ વળી તેની
ચર્ચા કરી રહ્યું છે: બેશક જે સાચું પૂછે તો આમ
પીટર્સબર્ગમાં રહેવું સૌથી સારું છે. જીવવા માટે જરૂરી
છે માત્ર થોડાં પૈસાં અને તમે એક સારી જિંદગી જીવી
શકો છો થીએટર, નાચતાં કૂદતાં કૂતરાં, જેની પણ તમે
મનમાં કલ્પના કરો તે હાજર. દરેકે દરેક જાણ એટલાં
વિનય અને નમ્રતાપૂર્વક વાતો કરે છે કે બધાં ફૂલીન
ઘરાનાંનાં હોઈ શકતાં હતાં: રસ્તા પર ચાલતા જાવ તો
બધાં દુકાનદારો તમને “સર” કહીને બોલાવે છે,
હોડીનાં બેસો અને પોતાની જાતને સરકારી અધિકારીની
બાજુમાં બેઠલાં અનુભવશો, કોઈની સોબત કરવાનું મન
થાય તો દુકાનોમાં ચાલ્યા જાવ: ત્યાં કોઈ લશ્કરમાં કામ
કરી ચૂકેલ ડ્રેસો તમને શિયિરો વિષે, બધાં સિનારાઅન્ના
અર્થ શો છે તે વિષ તદ્દન સ્પષ્ટપણે કહેશે. અધિકારીની
વૃદ્ધ યત્ની આવી પહોંચે છે: અને તમે તમનામાંથી

કેટલીક ચાકરડી જિશો... હા, હા, હા! (હસે છે અને પોતાનું માથું ધુણાવે છે.) કેવું નમ્રતાભર્યું વર્તન! ઉલ્લસાઈભર્યા એક પણ શબ્દ કદાપિ સાંભળવા નથી મળતો. પીટર્સબર્ગમાં થોમેર અતિ નમ્રતા, અતિ સભ્યતા અને પકડમાં ન આવનારાં લોકો. ચાલતાં ચાલતાં ઘાકી જાય તો ઘોડાગાડી કરો અને નવાબ સાહેબની જેમ બેસો, બારું ચૂકવવાની ઈચ્છા નથી થતી? તો કથો વાંધો નહીં, દરેક ઘરને જેમ આજલું બારણું છે તેમ પાછલું બારણું પણ છે અને તમે અટલી ઝડપથી તેને પાર કરી જઈ શકો છો કે એ શેતાન તમને કદી નહીં પકડી પાડી શકે. માત્ર તેની મહાનતા વિષે અંટલું જ કહી શકાય કાં તો તમને ડોળાં નીકળી આવે તંટલું ઠાંસી ઠાંસીને ખવડાવવામાં આવશે કે પછી ભૂખે મરવા વારો પણ આવે. ઉદાહરણ માટે અત્યારની જેમ. અને શું તે શીખે છે? એવો તેને થોડો વખત ચલાવી લેવા પૂરતાં પૈસાં મોકલે છે અને જે તે ફરીથી શહેરમાં બહાર ન નીકળી આવે તો મને ખોટા કહેજે. ઘોડાગાડીઓમાં ફરે છે, દરરોજ રાત્રે ઓપેરા જોવા જાય છે અને અઠવાડિયાનાં અંતમાં તમને પોતાનાં નવાં સૂટ સાથે ગુજરીમાં મોકલી દેશે. કોઈક વાર તો છલ્લાં ખમીસ સુધી બધું વેચી દેશે અને આમ તેનાં શરીર પર રહેશે માત્ર જાકીટ અને ઓવરકોટ... ઓ ભગવાન, એ પણ અંટલું સાચું છે! તે સર્વોત્તમ અંગ્રેજી કાપડનાં ટેઈલ કોટ પર દોઢસાં ફૂલ ખચી કાઢે છે અને ગુજરીમાં વીસમાં વેચી કાઢે છે, અને પેન્ટોની તો વાત જ કરવા જેવી નથી—સાવ મફતમાં નીકળી જાય છે!

પણ શા માટે? કારણ કે તે કંઈ કામ જ નથી કરતો: તમને તે કદી ઓફિસમાં મળશે જ નહીં, હંમેશાં તે શેરીઓમાં ભટકતો રહેશે અને પતાં રમતો રહેશે. આહ, જે આ વાત વૃદ્ધ જમીનદાર આ વિષે જાણતો હોત તો! તેણે એ વાત તરફ લક્ષ્ય જ ન આપ્યું હોત કે નું એક કારકુન છે પણ ઊલટાનું તને ખમીસનાં કોલરેથી ઊંચે ઊઠાવીને તને એનાથી નવાજ્યો હોત કે તને ચાર દિવસ સુધી માનભેર રાખવામાં આવ્યો હોત. પણ એ વાત માની લેવી જોઈએ કે જે તમે નોકરી કરો છો તો તે સારી રીતે કરી જાણો. હવે માલિકે કહી દીધું છે કે જ્યાં સુધી પહેલાંનાં પૈસાં નહીં ચૂકવવામાં આવે ત્યાં સુધીને ખાવાનું નહીં આપે; પણ જે અમે ન ચૂકવ્યાં તો? (નિઃશ્વાસો નાખે છે.) ઓ, મારાં ભગવાન, બીજું કંઈ નહીં તો ઓછામાં ઓછો કોબીજનો સૂપ જ ક્યાકથી આપ! હું એટલો ભૂખ્યો છું કે અત્યારે આખી દુનિયા ખાઈ શકત. ઠક ઠક ભેડે છે; કોઈક આવી કહ્યું છે, કદાચ એ જ છે. (ઝડપથી પલંગ પરથી કૂદી જાય છે.)

દૃશ્ય II

ખલેસ્તાકોવ પ્રવેશે છે.

ખલેસ્તાકોવ. અહીં આવ—આ લે. (ઓસિપના હાથમાં પોતાની હેટ અને નેતરની ચોટી આપે છે.) હા તો, તું ફરીથી મારાં પલંગમાં પડ્યો હતો?

ઓસિપ. મારે વળી તમારાં પલંગમાં પડી આળોટવાની શી જરૂર પડી? શું મેં મારી જિંદગીમાં પહેલાં કદાપિ પલંગ નથી જોયાં?

ખલેસ્તાકોવ. તું જૂઠ્ઠાં, તું તેના પર પડ્યો હતો. જો જરા, તે પથારી આપી ચોળાઈ ગયેલી છે.

ઓસિપ. મને વળી કોઈ પથારીની જરૂર નથી. શું હું એ નથી જાણતો કે પથારી શું છે? મારે પગ છે, હું તેના પર ઊભો રહી શકું છું, શું હું એમ કરી શકતો નથી? તમારી પથારી પાસેથી વળી મને શેની જરૂર પડવાની હતી?

ખલેસ્તાકોવ (આમથી તેમ આંટા મારતાં.) બેગમાં જો કે તેમાં તમાકુ બચ્યું છે કે નહીં.

ઓસિપ. તમાકુ! કેવું તમાકુ! છેલ્લું બચેલું તમે ત્રણ દિવસ પહેલાં જ ફૂંકી ગયા છો.

ખલેસ્તાકોવ. (પોતાનાં મોંને જુદી જુદી રીતે વાળતો આમથી તેમ ફાળો ભરી રહ્યો છે. છેવટે મોટા અને દુઃખિયથી અવાજમાં કહે છે.) હવે જરા આ સાંભળ, ઓસિપ!

ઓસિપ. હા, પણ એ છે શું?

ખલેસ્તાકોવ. (મોટેથી પણ એટલાં દુઃખિયપૂર્વક નહીં.) તું નીચે જા.

ઓસિપ. નીચે ક્યાં?

ખલેસ્તાકોવ. (મિલકુલ અનિશ્ચયસભર, હચમચ આજીજીલાઈ સ્વરમાં.) નીચે ડાઈનિંગ રૂમમાં... અને તેમને કહે... કે મને ખાવાનું આપે!

ઓસિપ. કોઈ સંભાવના નથી. મારાં જવાનો કોઈ અર્થ નથી.

ખલેસ્તાકોવ. ઓ મૂરખ, મારી વાતનો અનાદર કરવાની તારી હિમત કેવી રીતે ચાલી?

ઓસિપ. જો હું જઈશ તો પણ કંઈ ફાયદો નથી થવાનો. માલિકે કહી દીધું છે કે તે હવે અમને ખાવા નહીં આપે.

ખલેસ્તાકોવ. આ તે કેવી ઉદતાઈ! હું તે સાંભળી નહીં લઉં!

ઓસિપ. અને તે પણ કહે છે કે તે મેયર પાસે જઈ રહ્યા છે: તમે અહીં બે અઠવાડિયાથી પૈસાં ચૂકવ્યાં વિના રહી રહ્યાં છો, તે કહે છે. “તું અને તારો માલિક,” તે કહે છે, “સાચેસાચીં પુતારાઓની જાડી છો, અમે તમારાં જવાં પહેલાં ઘણાં જોયા છે, ઓ પરોપજીવીઓ અને હરામખોરો.” તે કહે છે.

ખલેસ્તાકોવ. અને તું શેનાથી આટલો ખુશ થઈ રહ્યો છે, છજુદરડા??

ઓસિપ. અને તે કહે છે: “જો અમે આમ જ દરેકને આવવા દઈએ અને અહીં જ ઘર બનાવી

લેવા દઈએ તો અમને કદી તેમનાથી છૂટકાએ મળશે જ નહીં. હું તને સીધે સીધું કહી દઉં છું,” તે કહે છે, “હું મારા શબ્દોનો પાકો છું, હું સીધો તમને બંનેને જીવમાં પૂરાવા મેયર પાસે જઈ છું.”

ખેસ્ત્રાકોવ. ભલે ભલે, સાચ મૂરખનાં સરદાર! બહુ થઈ ગયું. હવે જા અને તેને મારા માટે ખાવાનું મોકલવા કહી આવ. કેવો જંગલી જનવર છે!

ઓસિપ. એનાં કરતાં તો હું માલિકને તમારી પાસે બોલાવી લાવું એ જ વધારે સારું રહેશે.

ખેસ્ત્રાકોવ. મારે વળી માલિકને મળીને શું કરવું છે? તું તારી જાતે જ તેને કહે...

ઓસિપ. પણ એ સારું નથી...

ખેસ્ત્રાકોવ. ઓફ, તો પછી ભગવાનને ખાતર જા અને માલિકને બોલાવી લાવ.

ઓસિપ બહાર નીકળી જાય છે.

દૃશ્ય III

ખેસ્ત્રાકોવ એકલો રહી જાય છે.

ખેસ્ત્રાકોવ. ખાટલાં ભૂખ્યાં થવું એ ભયંકર છે. હું જરા લટાર મારી આવ્યો, વિચાર્યું કે તેનાથી કંઈક મદદ

મળશે, મારી ભૂખ દૂર થઈ જશે પણ તેનાથી કંઈ ફેર ન પડ્યા, સન્માનાથ વળે તેનો. જો હું પેન્જા શહેરમાં વિલાસ ને મોજમજ માણવા ન ગયો હોય તો અમારી પાસે ઘેર પહોંચવા માટે પૂરતાં પૈસા બચ્યાં હોત. પેલાં પાવદળનાં કેપ્ટને ખરેખર મને ઠગી લીધો, પત્તાની રમતમાં લબાડીથી મારી પાસેથી પૈસા જીતી લીધાં. જેના પર હાથ મૂકતો હતો તે બાજુ તેની થઈ જતી હતી પા કલાક અમે બેઠાં હતાં અને મને બિલકુલ સાફ કરી નાખ્યો. અને એમાંય વળી તેની સાથે ફરી વાર રમવામાં બીક લાગતી હતી. કદી તક જ ન મળી. કેવું ઉકરડા જેવું શહેર છે આ! દુકાનદારો સુધ્ધાં તમને કોઈ વસ્તુ ઈશારો કરતાં જ ઉધાર નથી આપતાં. આ તો બળતામાં ઘી હોમવા જેવું જ છે. (પહેલાં ‘શેબેટ’માંથી કંઈક અને પછી કોઈ પ્રચલિત ગીત અને અંતમાં કોઈ પ્રાચીન ગીત સીટીએ વગાડનાં ગાનાં આમથી તેમ આંટા મારે છે.) શા માટે તેઓ આવતાં નથી?

દૃશ્ય IV

ઓસિપ અને વેઈટર પ્રવેશ છે.

વેઈટર. માલિકે મને એ જોવા મોકલ્યો છે કે તમને શેની જરૂર છે?

ખેસ્તાકોવ. સારું, હેલો, ભાઈ! કેમ છે આજે?

વેઈટર. ભગવાનના પાડથી ઘણું સારું.

ખેસ્તાકોવ. અને ધંપો કેવો ચાલે છે? બધું બરાબર રીતે ચાલી રહ્યું છે?

વેઈટર. હા, ભગવાનની મહેરબાનીથી બધું સારું છે.

ખેસ્તાકોવ. ઘણાં મહેમાનો છે?

વેઈટર. હા, ઘણાં બધાં આવવાનાં છે.

ખેસ્તાકોવ. હવે આમ જો સાંભળ, મારાં ભાઈલા હજી સુધી તેઓ મારાં માટે ખાવાનું નથી લાવ્યાં અને માર કોઈ જરૂરી કામે તાત્કાલિક જવાનું છે તેથી દોડીને જ અને થોડો તેમની પાછળ પડ, ભલા માણસ.

વેઈટર. માલિક કહે છે કે હવે અમારે તમારી સેવા ન કરવી. વળી વધારામાં તે કહે છે કે તે તમારાં વિષે ફરિયાદ કરવા મેયર પાસે જવાનો છે.

ખેસ્તાકોવ. ફરિયાદ? ખરેખર, ભલાં ભાઈ, પણ શેનાં વિષે? એટલે કે મારાં કહેવાનો ભાવાર્થ છે માણસને ખાવા તો જોઈએ જ ને, કેમ ખરું કે નહીં? આમ ને આમ તો હું સાવ નબળો, ક્ષીણ થઈ જઈશ! હું ખરેખર ખૂબ ભૂખ્યો છું, હું એ કંઈ મજાકમાં નથી કહી રહ્યો.

વેઈટર. હા, સાહેબ, પણ માલિકે કહ્યું: “જ્યાં સુધી તે પહેલાં જ ખાધું છે તેનાં પૈસા ન ચૂકવે ત્યાં સુધી તેને એક કોળિયો પણ ખાવા નથી મળવાનો.” તેનો જવાબ આવો હતો.

ખેસ્તાકોવ. પણ શું તેને સમજાવી નહીં શકે, તેની સાથે દલીલ નહીં કરી શકે?

વેઈટર. મારે તેને શું સમજાવવું જોઈએ?

ખેસ્તાકોવ. તેને સમજાવ કે મારે ખાવું જોઈએ. શા માટે તેણે પૈસાંની ચિંતા કરવી! તે વિચારે છે કે એક ગામડિયો હોઈને જેમ તે એક દિવસ ખાધાં પીધાં વિના ચલાવી શકે છે તેમ જ બીજાં પણ ચલાવી શકે છે. આ થો વળી સાંભળો નવી વાત!

વેઈટર. ઘણું સારું, હું તેને કહીશ.

દૃશ્ય V

ખેસ્તાકોવ એકલો પડી જાય છે.

જે તે ના કહેશે તો હું શું કરીશ? હું મારી જિંદગીમાં કદી આટલો ભૂખ્યો નથી થયો! કદાચ હું મારાં થોડા કપડાં વેચી દઈ શકતો હતો... કદાચ મારાં પેન્ટ? ના, ના! એના કરતાં તો ભૂખ્યાં રહેવું જ સારું છે, પણ પીટર્સબર્ગ પાછો હું સૂટમાં જ જઈશ. દુ:ખની વાત છે કે ઈયોલીમે પીટર્સબર્ગમાં પેલી ગાડી મને ભાડે ન આપી: ગાડીમાં સવાર થઈને ઘેર પાછાં ફરવું કેવું વૈભવશાળી હોત—પોતે શેતાનની જેમ મને કોઈ પાડોશીનાં આંગણામાં ગાડી હાંકી જતો, જળદળની

જાનીઓ અને પાછળ ગણવેશમાં બેઠેલાં ઓસિપને જોયો. હું અત્યારે જ બધાં આવેશોની કલ્પના કરી શકું છું: “એ કોણ છે?” “એ શું છે?” અને આખો સોનાના ગણવેશમાં સજ્જ પેલો એમ ધોષણ કરતા નોકર (જોને જાણવેશધારી નોકરની ભૂમિકા ભજવતાં): “ઈવાન આવેક્સાન્દ્રોવિચ ખ્લેસ્તાકોવ પોતાનું કાર્ડ રજૂ કરે છે, તમારા માલિક મુલાકાતીને મળી રહ્યાં છે?” રૅયાઓ, “મળી રહ્યાં છે” એ શું એ પણ નથી જાણતાં. જો કોઈ જમીનદારનાં મૂરખ માણસ મળવા જાય તો તે તેને રીંછની જેમ દીવાનાખાનામાં ધકેલી દે છે. મારે સુંદર પુત્રી પાસે જવું જોઈએ “મંડમ, હું... (પોતાનાં લાભ ધસે છે અને પગે ખસે છે.) થૂ! (ધૂંકે છે) ઉબકાં પણ ખાધ છે, મને ખૂબ ભૂખ લાગી છે!”

દૃશ્ય VI

પહેલાં ઓસિપ અને પછી વેઈટર પ્રવેશે છે.

ખ્લેસ્તાકોવ. શું થયું?

ઓસિપ. ખાવાનું લાવી રહ્યાં છે.

ખ્લેસ્તાકોવ. (નાજીઓ વગાડવા લાગે છે અને પોતાની ખુરશીમાં ઊંછળફૂદ કરે છે.) ખાવાનું લાવી રહ્યાં છે! હુરરા! હુરરા!

વેઈટર. (ખેંચે અને નેપકીટ સાથે.) માલિક કહે છે આ છેલ્લી વાર છે.

ખ્લેસ્તાકોવ. માલિક, માલિક... હું તારાં માલિક પર શુંકું છું! એ તું શું લઈ આવ્યો છે?

વેઈટર. સૂપ અને બૂલેબું માંસ.

ખ્લેસ્તાકોવ. શું—માત્ર બે વાનગીઓ?

વેઈટર. બસ એટલું જ.

ખ્લેસ્તાકોવ. આ તે કેવી વાહિયાત વાન! હું ચલાવી નહીં લઉં! તું જ અને એ શેતાનને પૂછ કે તે શું વિચારે છે, તે શું કરી રહ્યો છે!... આટલું પૂરતું નથી!

વેઈટર. માલિક કહે છે એટલું ઘણું છે.

ખ્લેસ્તાકોવ. શા માટે સોસ નથી?

વેઈટર. સોસ નથી.

ખ્લેસ્તાકોવ. નથી કેવી રીતે? રસોડા પાસેથી પસાર થઈ રહ્યો હતો ત્યારે મેં જાતે જાતે તેમને બનાવનાં જણાવતા. અને સમન ક્યાં છે? કોઈ બે કીચુજ્જીઓ સેમન ખાઈ રહ્યાં હતાં અને સવારે ડ્રઈનિંગ રૂમમાં બીજી ઘણી સારી વાનગીઓ હતી.

વેઈટર. હા, તમે એમ કહી શકો છો કે તે છે અને નથી પણ.

ખ્લેસ્તાકોવ. એટલે તું શું કહેવા શું ઈચ્છે છે?

વેઈટર. બસ, નથી. એટલું જ.

ખ્લેસ્તાકોવ. સેમન નથી, માછલી નથી, કટલેટ નથી?

વેઈટર. છે પણ એ માત્ર યોગ્ય ગ્રાહક માટે જ છે.

ખેસ્તાકોવ. ઓ તું મૂરખ બુદ્ધલ!

વેઈટર. જી સાહેબ.

ખેસ્તાકોવ. ગંધાતા સૂવર... થા માટે તેમને ખાવાનું આપવું જોઈને અને મને નહીં? હું પણ હોટલનો મહેમાન છું, તું સમજે છે શું?

વેઈટર. હા, પણ એ હવે જાણીતું છે કે તેઓ બીજા પ્રકારનાં છે.

ખેસ્તાકોવ. બીજા પ્રકારનાં છે, એટલે તું કહેવા શું હંચે છે?

વેઈટર. એ તો સાવ સીધી વાત છે: તેઓ તેમનાં બીલ ચૂકવે છે.

ખેસ્તાકોવ. હું તારી સાથે વાતો કરવામાં મારો સમય નકામો વેડફવા નથી રહેવાના, આ મહામૂરખ. (કડક વડે સૂચ કાઢીને ખાત્ર છે.) આ શું છે? આને સૂપ કહે છે? તે માત્ર પ્લેટનાં પાણીને પ્યાલામાં રેડ્યું છે બસ: આનો કોઈ સ્વાદ જ નથી, આમાંથી દુર્ગંધ આવે છે. મને આ નથી જોઈતો, હઈ જ અહીંથી.

વેઈટર. બેશક. માલિક કહે છે કે જો તમને ન જોઈતો હોય તો નહીં.

ખેસ્તાકોવ (ખાવાનાં હાથ વડે બચવાનાં). ના, ના, ના, ના, ઓ મૂરખ, એને અહીં જ રહેવા દે. કદાચ તું તારાં બીજાં મહેમાનો સાથે આવી રીતે વર્તવા જ દેવાયલાં હશે: પણ હું તને એ યુક્તિ મારી સાથે અજમાવવાની સલાહ નહીં આપું, મારાં મિત્ર, હું એ બધાથી પર છું. (ખાત્ર છે.) ઓ ભગવાન, કેવો

કમકમાટી ઉપજવે એવો સૂપ છે! (ખાવાનું ચાલુ રાખે છે.) દુનિયામાં કદાપિ બીજા જોઈએ આવો સૂપ ખાધો નહીં હોય. ચરત્રીનાં બદલે તેમાં પીછા તરી રહ્યાં છે. (મુઠ્ઠી કપે છે.) સત્યાનાશ વળે મુઠ્ઠીનું! ચાલ શેકેલાં માંસને અજમાવી જોઈ. થોડો સૂપ બાકી બચ્યો છે ઓસિપ, તું લઈ લે. (બૂલિયાં માંસને કપે છે.) ભગવાન જાણે આ શું છે? ચોક્કસપણે માંસ તો નથી જ.

વેઈટર. તો પછી બીજું શું છે?

ખેસ્તાકોવ. માત્ર શેતાન જ જાણે છે એ પણ એકદમ ચોક્કસપણે એ માંસ નથી. બૂલધી માંસનાં બદલામાં તેને કાપવાની નાની કુલાટી રાંધી નાંખી હશે. (ખાત્ર છે.) શું તેઓ એમ વિચારે છે કે તેઓ મને ખવડાવી રહ્યાં છે? ઓ બદમાશો, જડામાં દુઃખાવો કરવા માટે એક જ કોળિયો પૂરતો છે. (દાંતમાં ઓગળા કરે છે.) ઓ અધમો! બિલકુલ ઝાડની છાલ જેવું છે: કુચ્છો! બહાર જ નથી આવતું. કદાચ મારાં દાંતને કાળા કરી મૂક્યાં છે. ઓ લુટારાઓ! (નેપકીન વડે ખેતાનું મોં વૂછે છે.) બીજું કશું છે ત્યાં?

વેઈટર. ના.

ખેસ્તાકોવ. શું! આ તા બિલકુલ કાપદાથી વિરુદ્ધ છે! અરે સોસ કે કોઈ પેસ્ટ્રી જેવું પણ નથી. ઓ હરામખારો! મુસાફરોને માત્ર છતરવાં સિવાય બીજું કંઈ નથી આ!

વેઈટર બધું સાફ કરે છે અને ઓસિય સાથે બહાર નીકળી જાય છે.

દૃશ્ય VII

ખ્લેસ્નાકોવ. આ તો જાણે કંઈ ખાધું જ ન હોય એમ લાગે છે; આનાથી તો મારી ખૂબ માત્ર વધારે પ્રજનન બની છે. જે મારી પાસે માત્ર થોડું પરચુરસ પાણી હોત તો હું બન લેવા મોકલી શક્યો હોત.

ઓસિય. (પ્રવેશ કરે છે.) મેયર આવ્યો છે. કંઈ પૂછતાછ કરી રહ્યો છે અને તમારાં વિષે પૂછી રહ્યો છે.

ખ્લેસ્નાકોવ. (ભયભીત બતાં.) મેયર? ઓ મારાં ભગવાન! પેલાં દાઝે બળેલા માલિકે ફરિયાદ કરી જ દીધી લાગે છે! ધારી લે કે જે તે ખરેખર મને જોલમાં પૂરી દેશે તો? ખર, હું માનું છું કે જે તેઓ આ વિષે વધારે પડતાં કઠોર નહીં હોય તો... ના, ના, આ હું શું કહી રહ્યો છું? જોલ? કદાચ હું જેઈ લઈ શકીશ. બહાર શેરીમાં ઓફિસરો અને લોકો છે અને ત્યાં પેલી નાનકડાં દુકાનદારની ખૂબસૂરત દીકરી છે, જેની સામે મેં ઘણી વાર આંખ મીચકારી છે. હું જોલમાં જઈ જ ન શકું. તેઓ મારાં વિષે પોતાના મનમાં વિચારે છે શું? કોઈ આવતુ ફાલતુ વેપારી કે મજૂર? (પોતાની જાનને એકદમ ટટ્ટાર કરતાં અને હિમત એકત્રિત કરતાં.) હું

સીધે સીધું તેના મોંઢા પર જ કહી દઈશ: “કેવી રીતે તમારી હિમત ચાલી?” હું કહીશ, “કેવી રીતે તમારી હિમત...”

બારણાંનો હાથો હાથો, ખ્લેસ્નાકોવનાં ચહેરા પરની રંગત ઊંડી ગઈ અને બીને ટૂંટિયાં વાળી લે છે.

દૃશ્ય VIII

દોબ્યન્સ્કી અને મેયર પ્રવેશ કરે છે અને જડવત્ ગિભા રહી જાય છે. મેયર અને ખ્લેસ્નાકોવ થોડી લાંબો સુધી એવાં ફાડીને બચમાં એકબીજા તરફ નાકતાં રહે છે.

મેયર. (થોડી થોડી પોતાની જાનને સંભાળી લેતાં અને સલામ બરતાં.) મારાં સલામને સ્વીકાર કરો, સર.

ખ્લેસ્નાકોવ. (ઝૂકતાં.) મારાં સાદર...

મેયર. માફ કરશો...

ખ્લેસ્નાકોવ. કશો વાંધો નહીં...

મેયર. આ શહેરનાં મેયર તરીકે એ વાતની ચોકસાઈભરી ખાતરી કરવાની ફરજ છે કે ગિયા દરજ્જાના કોઈપણ મુલાકાતી કે વ્યક્તિને કોઈપણ પ્રકારની અસગવડ ન વેઠવી પડે...

ખ્લેસ્નાકોવ. (પેલાં પડેલાં તો અચકાતાં અચકાતાં પણ

પોતાનાં ભાષણનાં અંત સુધીમાં તો પૂરાં ભરથી મોટે મોટેથી બોલતાં.) પણ હું શું કરું! એ મારી ભૂલ નથી... હું ચૂકવી દઈશ, હું વચન આપું છું હું ચૂકવી દઈશ... ઘેરથી મને તેઓ થોડા પૈસા મોકલશે.

ઓબિચન્સ્કી બારણામાંથી કુચે છે.

અહીંનો માલિક વધારે દોષ દેવા લાયક છે: જે માંસ તે બધાંને ખવડાવે છે તેનો સ્વાદ જૂનાં જૂનાં જેવો છે અને જ્યાં સુધી સૂપની વાત છે... માત્ર ભગવાન જ જાણે છે કે તે તેમાં શું શું નાંખે છે, મને તેને બારી બહાર ફેંકી દેવાની ફરજ પડી. દિવસોનાં દિવસો સુધી એ માણસ મને ભૂખે મારી રહ્યો છે... અને ચા! એવી તો અદ્ભુતપૂર્વ ચા! તેમાંથી માછલીની વાસ આવે છે અને વળી શા માટે મારે... મારો ભાવાર્થ છે એવું લાગે છે!

મેયર. (ભીકુતાપૂર્વક.) કૃપા કરીને મને માફ કરી દો, ખરેખર તેમાં મારો કોઈ દોષ નથી. બજારમાં હંમેશાં તાજું માંસ મળે છે, જે ખોલ્મોગોરીથી પ્રામાણિક અને કરેલાં વેપારીઓ લાવે છે. ખરેખર હું નથી જાણતો કે તે એવું માંસ ક્યાંથી ખરીદી લાવી ચક્રો. પણ જો અહીં બધી વસ્તુઓ તમારી પસંદગીની ન હોય તો... કદાચ હું એ સૂઝાવ આપી શકું છું કે તમે મારી સાથે બીજાં ક્વાર્ટરમાં ચાલો?

ખ્લેસ્તાકોવ. ના, હું નહીં જાઉં. હું જાણું છું કે આ બીજાં ક્વાર્ટરનો તમારો શો અર્થ છે, તમારો

ભાવાર્થ છે જેલ. તમને એનો કોઈ હક્ક નથી, કેવી રીતે તમારી હિંમત ચાલી!.. હું... હું પીટર્સબર્ગનો સરકારી અધિકારી છું! (બડઈ લાંકતાં.) હું, હું, હું...

મેયર. (એક બાજુ ખસી જતાં.) ઓ મારાં ભગવાન, એ તો કેવો કોધાવેશમાં છે! બધું તેણે જાણી લીધું છે! પેલાં દાઝે બળતાં દુકાનદારોએ બધું જ કહી દીધું લાગે છે!

ખ્લેસ્તાકોવ. (હિંમત એકત્રિત કરતાં.) તમે અહીં પોતાની આખી રેક્રુમેન્ટ લઈને આવી ચકો છો પણ હું અહીંથી લેશમાત્ર ચસકીશ નહીં! હું સીધો મંત્રી પાસે જઈશ (ટેબલ પર ખુસ્કે મારે છે.) તમે તમારાં મનમાં વિચારો છો શું... શા માટે તમારે...

મેયર. (આખાને આખા ચરખર પૂજતાં, એટેન્શનમાં ઊભો રહે છે.) મહેરબાની કરીને સર, દયા કરો, મને પાપમાલ ન કરો! મારે પત્ની છે, નાનાં બાળકો છે... અમને બધાંને પાપમાલ ન કરો.

ખ્લેસ્તાકોવ. હું નહીં જાઉં! આ લો વળી! મારે એ બધાંની સાથે શાં લેવા દેવા? એટલા માટે કે તમારે પત્ની છે, બાળકો છે, તો મારે જેલમાં જવું જોઈએ, કેમ ખરું ને? લાલ, કેવી સરસ વાત છે!

ઓબિચન્સ્કી બારણામાંથી ઝેંકિયું કરે છે અને ભયભીત થઈ સંનાઈ જાય છે.

ના, નમ્રતાપૂર્વક આપનો આભાર માનું છું, હું નહીં જાઉં!

મેયર. (થરથર ધ્રુજતાં.) એ મારું બિનઅનુભવીપણું હતું, ભગવાનનાં સમ ખાઈને કહું છું, એ માત્ર મારું બિનઅનુભવીપણું હતું. અને મારો અતિ અલ્પ પગાર. તમે તમારી જાતે અનુમાન લગાવી શકો છો. મારો મૂળ પગાર ત્રા અને ખાંડનાં ખર્ચા માટે પણ પૂરતો નથી. અને જે થોડીઘણી લાંચરુશ્વત લીધી પણ હતી તો તેની કોઈ વિસ્માન નથી, એ તો સાવ નજીવી હતી: થોડાંક ટેબલ માટે કે પછી કોટનાં કપડાં માટે. અને જ્યાં સુધી પેલાં સાર્જન્ટની વિધવાની વાત છે—પેલી જેનો બજારમાં ગલ્લો છે ત્યાં સુધી હું ચાલખાં વડે ફટકારવાને લાયક જ છું, એ નાલેશી છે, સીધી સીધી નાલેશી છે! મારાં દુશ્મનો દ્વારા ખોટી રીતે જિંબી કરાયેલ. પેલાં લોકો! તમે એ માનશો નહીં... હું મારી જિંદગીનાં જામખમાં મૂકી જાઉં છું.

ખેસ્તાકોવ. તો શું થયું? એ બધાંનાં મારી સાથે કોઈ લેવા દેવા નથી. (વિચારમગ્નતાપૂર્વક.) શા માટે તમે દુશ્મનો અને સાર્જન્ટની વિધવા વિષેની આ બધી વાતો મને સંભળાવી રહ્યાં છો? સાર્જન્ટની વિધવા એક વાત છે પણ મને ચાલખે ફટકારવાનો પ્રયત્ન ન કરતાં. ત્યાં સુધી પહોંચવાની તમારે ઘણી વાર... આ લો વળી, તું નારી જાતને સમજ છે શું? મારાં બીલ હું ચૂકવીશ, હું બધાં બીલો ચૂકવી દઈશ. વાત માત્ર એટલી જ છે કે અન્યારે મારી પાસે બિલકુલ પૈસા નથી! એનાં કારણે હું અહીં આવી રીતે ફસાઈ ગયો છું. કે મારી પાસે કામી કોડી સુઝાં નથી.

મેયર. (એક બાજુ ખસી જાય છે.) ઓહ, કેવો કાવતરાંબાજ છે આ પોતાની જાળ બરાબર રીતે ફેંકી છે... પણ આ બધું એટલું ધૂંધળું છે કે સમજાતું નથી ક્યા રસ્તે તેને લઈ જવી. ખેર, જે થવાનું હોય તે થાય, આપણે હવે સાથે સાથે ઝંપલાવી જ દેવું જોઈએ. (ખોટલી.) સર, જે આપને તત્કાળ પૂરતી રહેવાની સગવડની આવશ્યકતા હોય તો મને આપની સેવા કરવાની રજા આપો. અમારાં મુલાકાતીઓને સહાય કરવી એ મારી ફરજ છે.

ખેસ્તાકોવ. હા, હું ઉધાર લઈ શકું છું! પછી હું અહીંના માલિકને તરત જ ચૂકવી શકું છું... માત્ર બસ્સો ફાલ ચાલી જશે, ઓછાં પણ.

મેયર. (નોટો ફરતાં.) આ લો, પૂરાં બસ્સો છે અહીં. મહેરબાની કરીને ગણવાની તકલીફ ન લેશો.

ખેસ્તાકોવ. આપનો ખૂબ ખૂબ આભારી છું. હું જેવો મારાં ગામમાં પહોંચી જઈશ કે તરત જ તમને પાછાં મોકલી આપીશ. હું હંમેશાં ઢીલ વગર ચૂકવણી કરું છું... હું જોઈ શકું છું કે તમે ખરેખર સદ્ગુણસ્થ છો. હવે વાત બિલકુલ જુદી જ થશે.

મેયર. (એક બાજુ ખસતાં.) સારું સારું, ભગવાનનો મોટો પાડ! તેણે લઈ લીધાં. અને હું બસ્સોનાં બદલે તેનાં હાથમાં ચારસો સરકાવી દેવામાં પણ સફળ રહ્યો.

ખેસ્તાકોવ. ઓસિપ!

ઓસિપ પ્રવેશે છે.

વેઈટરને અહીં પાછો પકડી લાવ. (મેયર અને દોબિન્સ્કીને સંબોધતાં.) પણ શા માટે તમે ઊભાં છો? કૃપા કરીને બેસો, હું આપને વિનંતી કરું છું. (દોબિન્સ્કીને સંબોધતાં) મારા સાહેબ, બેસો.

મેયર. ચિંતા ન કરો, અમને ઊભાં રહેવામાં ઘણો આનંદ મળે છે.

ખેસ્નાકોવ. ના, સર, હું આપને વિનંતી કરું છું, હું હવે જઈ રહ્યો છું કે તમે કેવા ઉદાર અને નિખાલસ લોકો છો; અને એમ વિચાર કરતાં કે પહેલાં હું એ ખ્યાલમાં હતો કે તમે આવ્યાં છતાં... (દોબિન્સ્કીને સંબોધતાં.) મહેરબાની કરીને બેસો!

મેયર અને દોબિન્સ્કી બેસી જાય છે, દોબિન્સ્કી ખારણાનાં કાણાંમાંથી જુએ છે અને સાંભળે છે.

મેયર. (એક બાજુ ખસતાં.) થોડા વધારે બહાદુર થવાની જરૂર છે. લાગે છે તે ગુપ્તવેષ જ રહેવા ઇચ્છુ છે. ભલે, કશો વાંધો નહીં, અમે પણ ગુપ્ત રમત રમી શકીએ છીએ! અમે એવો ઢોંચ કરીશું કે જાણે અમે ખરેખર કશું જાણતાં નથી કે તે કોણ છે. (મોટેથી.) અમે એટલે કે ખોતર ઇવાનોવિચ દોબિન્સ્કી - અમારાં સ્થાનીય જમીનદારોમાંથી એક જ અહીં છે તે અને હું જરા કોઈ કામે અહીંથી પસાર થઈ રહ્યાં છતાં અને અમે હોટલમાં જરા ડોકિયું કરી એ જોવા આવ્યાં છતાં કે તેઓ અમારાં મુલાકાતીઓ સાથે કેવી રીતે વર્તે છે કારણ કે તમે તો જાણો છો, હું એવાં પ્રકારનાં

મેયરોમાંનો એક નથી કે જે બધી વસ્તુઓ ચામતારોસે છોડી દે. માત્ર મારી ફરજની રૂએ જ નહીં પણ એક સાચાં ખિસ્તી હોવાને લીધે મને એ વાતની ખાતરી કરી લેવી ગમે છે કે દરેક દરેક પ્રવાસીને ઉચિત પ્રેમાળ હૂંકમર્યો આવકાર મળે છે કે કેમ, અને આ વખતે મને આવી વિલક્ષણ જાણકાર વ્યક્તિ સાથે પરિચય કરવાનાં આનંદનો લડાવો મળ્યો.

ખેસ્નાકોવ. મને પણ ખૂબ ખુશી છે. જે તમે અહીં ન આવ્યાં હોત તો કદાચ હું આ મુશ્કેલીમાં ખાસી વાર સુધી ફસાયેલો રહ્યો હોત, એ તો મારે ચોક્કસપણે માનવું જ જોઈએ. ખરેખર હું જાણતો નહોતો કે કેવી રીતે હું આ બીલ ચૂકવી શકીશ.

મેયર. (એક બાજુ ખસતાં.) જરા સાંભળો એની વાત! જાણતો નહોતો કે કેવી રીતે બીલ ચૂકવશે! (મોટેથી.) હું એ પૂછવાની હિંમત કરી શકું છું કે તમે કઈ દિશામાં પ્રવાસ કરવાનો ઈરાદો રાખો છો?

ખેસ્નાકોવ. હું સારાતોવ તરફ, મારી હવેલી તરફ જઈ રહ્યો છું.

મેયર. (કટાક્ષપૂર્ણ હાવભાવ સાથે, એક બાજુ ખસતાં.) સારાતોવ કહે છે તે! અને ચલેરા પર લાલાશ નથી આવતી! જરા પણ શરમ નથી આવતી એ ગામનું નામ લેતાં! ઓહ, આની સાથે તો ખૂબ હાંશિયાર રહેવું પડશે! (મોટેથી.) અરે હા, સરસ કામ છે, પ્રવાસ કરવો. બેશક, એક બાજુ હંમેશાં ઘોડાઓ બદલવાની અગવડ રહે જ છે પણ પાછી એમ કહેવાય છે કે

તે મળજને કસરત આપે છે. હું એમ માનવાની ધૃષ્ટતા કરી શકું છું કે તમે વધારે પડતાં આનંદને ખાતર પ્રવાસ કરતાં હશો?

ખેસ્તાકોવ. ના, મારાં પિતાએ મને મોકલ્યો છે. મૂરખ ગ્રેસો રોદણાં રડતો રહે છે કારણ કે અત્યાર સુધીમાં મેં મારી જાતે કોઈ બઢતીઓ મેળવી નથી. તે વિચારે છે કે બઢતીનાં બિલ્લાઓ પીટર્સબર્ગમાં ઝાડ પર ઝાંચ છે. મારું ચાલે તો તેને ઓફિસમાં એક આખો દિવસ પરસવા વલવડાવવા મોકલી દઉં અને તેને રેબઝેબ થતો જોઉં.

મેયર. (એક બાજુ.) અતિશય સ્તુતિ કરવાની વાતો કરે છે! પોતાનાં વૃદ્ધ પિતાને વચમાં ઢસડી લાવે છે—હું આપને પૂછું છું! (મોટેથી.) તમે ત્યાં થોડો વખત રોકાવાનાં છો, સર?

ખેસ્તાકોવ. હું ખરેખર એ નથી જાણતો. મૂરખ ગ્રેસો ખચ્ચર જટલો જિદ્દી છે અને એટલો જ બેવકૂફ. હું તેને સીધું સીધું મોઢે જ કહી દઈશઃ તમને જે ગમે તે કહો, હું પીટર્સબર્ગ સિવાય બીજા ક્યાંય રહી નહીં શકું. ઝમે તેમ પણ શા માટે મારે મારી આખી જિંદગી ખેડૂતોની વચ્ચે વેડફી નાંખવી? આજકાલનાં જમાનામાં દરેકની જુદાં જુદાં પ્રકારની જરૂરિયાતો હોય છે. હું કહી દઈશઃ મારો આત્મા વધારે ઉચ્ચતમ વસ્તુઓ માટેની આકાંક્ષા સેવે છે.

મેયર. (એક બાજુ.) કેવું સરસ જાળું તે ગૂંથી રહ્યો છો! એક પછી એક જૂઠાણાંઓ અને ક્યાંય ખચકાતો

નથી! અને દેખાવમાં પણ કંઈ ખાસ નથી—એવો દૂબળો પાતળો છે કે લાગે છે જાણે અંગૂઠાનાં નખથી જ તેને મસળી શકાતો હતો. જો કે તેમ છતાં હું તેને કોઈપણ રીતે પકડી પાડીશ. (મોટેથી.) બેશક, તમે તદ્દન સાચું કહ્યો છો. આ જંગલમાં વળી કોઈ શું કરી શકે? ઉદાહરણ તરીકે મને જ જુઓઃ આખો દિવસ મારાં દેશની ગુલામની જેમ સેવા કરું છું, રાત રાત કામ કરું છું, કોઈ કસર બાકી નથી છોડતો—પણ નેનો બદલો ક્યાં છે? (ઓરડામાં આસપાસ જુએ છે.) આ ઓરડો મને થોડો ભેજવાળો લાગે છે.

ખેસ્તાકોવ. ભેજવાળો? આ ઓરડો તો ફૂલેતી કરનારો છે અને તમારે અહીંનાં માંકડ જરૂર જોવા જઈએઃ બિલકુલ કૂતરાંની જેમ કરડે છે.

મેયર. ઓ મારાં ભલાં ભગવાન! આવો વિખ્યાત મુલાકાતી અને કેવી સ્થિતિમાં છે તે? માંકડ, જ સૌથી પહેલાં તો કદાપિ સર્જવા જ ન જોઈએ. મારું માનવું છે થોડું અંધારું પણ છે, કેમ ખરું ને?

ખેસ્તાકોવ. અંધારું પણ છે. હોટલનાં માલિકે મીસુબત્તીઓ ન આપવાની નીતિ અપનાવેલી છે. જો કોઈ ચોપડી વાંચવાની જરૂર પડે કે પછી થોડું લખવા કરવાની ઈચ્છા થાય તો હું તે પણ કરી શકતો નથી કારણ કે ખૂબ અંધારું છે.

મેયર. આપને વિનંતી કરવાની હિમત કરી શકું છું કે... પણ ના, ના, એ મારાં માટે બહુ વધારે પડતું કહેવાય. હું તેને માટે લાયક નથી.

ખલેસ્નાકોવ. પણ શું?

મેયર. ના, ના, ખરેખર, હું એમ ન કરી શકું. હું તો સાવ સાધારણ અયોગ્ય વ્યક્તિ છું.

ખલેસ્નાકોવ. પણ શાના માટે સાવ સાધારણ, અયોગ્ય વ્યક્તિ?

મેયર. વાત જાણે એમ છે... મારાં ઘરમાં તમારાં માટે અતિ ઉત્તમ રૂમ છે, ખૂબ પ્રકાશ છે, તથા તદ્દન શાંતિ છે તેમાં... પણ ના, હું એમ ન કરી શકું, એ બહુ વધારે પડતું કહેવાશે. મહેરબાની કરીને ગુસ્સે ન થતાં, હું તમને હાથ જોડીને વિનંતી કરું છું, હું તો માત્ર આપની સેવા કરવાનો પ્રયત્ન કરી રહ્યો હતો.

ખલેસ્નાકોવ. પણ ઊલટાનું પ્રિય ભાઈ, મારે તો આનંદિત થવું જોઈએ. આવી સાવ નકામી હોટલમાં રહેવા કરતાં તો કોઈના ઘરમાં રહેવાનું મને વધારે ફાવશે.

મેયર. અને મને પણ ખૂબ ખુશી થશે! મારી પત્ની પણ ખૂબ ખુશ થઈ જશે. હું એવાં જ પ્રકારનો છું, બાળપણથી હું હંમેશાં પરોક્ષગત કરનારો જ રહ્યો છું; વિશેષ કરીને ત્યાર, જ્યારે આપના જેવી કોઈ વિદ્વાન વ્યક્તિ મહેમાન તરીકે હોય. કૃપા કરીને એમ ન વિચારતાં કે હું તમારી ખુશામન કરવાનો પ્રયત્ન કરું છું. હું હંમેશાં સીધી સીધી મારાં દિલની જ વાત નિખાલસપણે કહું છું.

ખલેસ્નાકોવ. ખરાં દિલથી આપનો આભાર. હું બિલકુલ તમારાં જ/વો જ છું આત્મસ્વાધા કરવી રોડી

શકતો નથી. મારે એમ કહેવું જ જોઈએ કે આપની નિખાલસતા અને સહૃદયતાથી હું ખરેખર ઝદઝદ થઈ ગયો છું. જ્યારે બધું કહેવાઈ અને કરાઈ ગયું છે ત્યારે અનન્યભાવ અને આદર કરતાં વધારે જિજ્ઞાસામાં શાંતી માંગણી કોઈ કરી શકે, અનન્યભાવ અને આદર.

દૃશ્ય IX

ઓસિપની સાથે વેઈટર પ્રવેશે છે. બોબિન્સ્કી બારણામાંથી ઘેઝિયું કરે છે.

વેઈટર. આપે બોલાવ્યો હતો, સર?

ખલેસ્નાકોવ. હા, મને બિલ આપ.

વેઈટર. મેં તમને તે દિવસે આપ્યું હતું.

ખલેસ્નાકોવ. હું તારાં બધાં મૂખાંમીભયાં બિલાંને સાચવી રાખી શકતો નથી. માત્ર એટલું કહી દે કેટલાનું હતું તે.

વેઈટર. ભલે, પહેલાં દિવસે તમે બધું પૂરું ખાવાનું લીધું હતું, પણ બીજા દિવસે માત્ર સંમનનો નાસ્તો કર્યો હતો અને ત્યાર બાદ બધું ઉધાર લેવા લાગ્યા.

ખલેસ્નાકોવ. બુડલ! હું મેનુ સાંભળવા નથી ઈચ્છતો માત્ર બિલ કેટલું હતું તે કહે.

મેયર. હું આપને વિનંતી કરું છું, આના માટે

પાતાની જાતન અસ્વસ્થ ન કરો, તે પછી પણ થઈ શકે છે. (વેઈટરને સંબોધતાં.) તું અહીંથી ચાલ્યો જા, હું પછી જોઈ લઈશ એ...

ખેસ્તાકોવ. હા, હા, બેશક, એ વધારે સારો વિચાર છે. (ચેસાં પાછા મૂકી દે છે.)

વેઈટર બહાર જાય છે. બોલ્ચિન્સ્કી બારણામાંથી ડ્રેકિયું કરે છે.

દૃશ્ય X

મેયર. અમારાં શહેરમાં કેટલાંક જાહેર ભવનો જેવાની તકલીફ લેવા તો નથી ઈચ્છતાંને આપ? દાનધર્મ સંસ્થાઓ વગેરે વગેરે?

ખેસ્તાકોવ. ત્યાં શું છે?

મેયર. કેમ વળી, કેવી રીતે અમે આ જગ્યાનું સંચાલન કરીએ છીએ, અમારી જવાબદારીઓ તરફ અમે કેવી રીતે ધ્યાન રાખીએ છીએ તે જેવા...

ખેસ્તાકોવ. બેશક, ખૂબ ખુશી સાથે.

બોલ્ચિન્સ્કીનું માથું બારણામાંથી ડ્રેકાય છે.

મેયર. તમે જિલ્લા શાળાને પણ એક નજરે જોઈ શકો છો, જઈ શકશો કે વિજ્ઞાનનાં ઉદ્દેશને અમે કેવી રીતે આગળ ધપાવ્યો છે.

ખેસ્તાકોવ. સંપૂર્ણપણે.

મેયર. અને ત્યાર પછી તમે ઈચ્છો તો જોવની

મુલાકાત પણ લઈ શકો છો—માત્ર એ જોવા માટે કે કેવી રીતે અમે કેદીઓને, ગુનેગારોને રાખીએ છીએ.

ખેસ્તાકોવ. શા માટે જોવ? એના કરતાં તો ધર્માદા સંસ્થાઓ જોવી એ વધારે સારું છે.

મેયર. બેશક, બેશક, તમે જેમ કહ્યો તેમ. તમે તમારી ઘોડગાડીમાં આવશો કે પછી મને મારી ગાડીમાં પોતાની સાથે લઈ જવાનું માન આવશો?

ખેસ્તાકોવ. ઓહ, કદાચ હું તમારી સાથે જ આવીશ.

મેયર. (દોલ્ચિન્સ્કીને સંબોધતાં.) ખોતર ઇવાનોવિચ, હવે તમારાં માટે જગ્યા નથી.

દોલ્ચિન્સ્કી. કશો વાંધો નહીં, હું આમ જ છીક રહીશ.

મેયર. (દોલ્ચિન્સ્કીને એક બાજુ લઈ જઈ.) અને સાંભળ, હું ઈચ્છું છું તું દોડીને જા, મારો કલેવાનો ભાવર્થ છે બે સંદેશાઓ—એક મારી પત્ની માટે અને બીજો ધર્માદા સંસ્થાએ ઝેલ્યાનીકા માટે લઈને પૂર ઝડપે દોડી જા. (ખેસ્તાકોવને સંબોધીને) સર, હું મારી પત્નીને બે લીટીઓ લખવાની છૂટ લઈ શકું છું, જેથી કરીને તે અમારાં વિશિષ્ટ અનિશિનાં આગમન માટે તૈયારીઓ કરવાનું શરૂ કરી શકે!

ખેસ્તાકોવ. ઓહ, તમે શા માટે ચિંતા કરો છો?... વાસ્તવમાં અહીં થોડી સહી તો છે પણ કાગળ ક્યાં છે તે મને નથી ખબર... આ બીલથી ચાલી જશે?

મેયર. ચોક્કસપણે. (મનમાં ને મનમાં કંઈક બડબડાં)

લખે છે.) સારાં ખાણાં અને દાઢીની મોટી બોતલ પછી
 બધું પરિણામ શું નીકળી આવે છે તે આપણે જોઈ
 લઈશું! આપણે તેને અહીંની મદિરા આપીશું. હાનિરહિત
 તો લાગે છે પણ હાથીને ભોંય ભેગો કરી દે છે.
 જે કોઈપણ રીતે હું જાણી શક્યો હોત કે તે શું છે અને
 મારે તેનાથી કેટલું બીવું જોઈએ. (ચિટ્ટી બોલિયન્સ્કીને આપે
 છે જે ભારણાં તરફ જાય છે, આ બધું ભારણું તેનાં
 મજબૂરામાંથી પડામ કરતું ખુલી જાય છે અને બીજા બાજુએથી
 ડોકિયાં કરી રહેલો બોલિયન્સ્કી તેનાં ઉપરનાં ભાગ તરફ સ્ટેજ
 પર પડી જાય છે. ધાસ્તીનાં ભાવ. બોલિયન્સ્કી એકદમ ઊભો
 થઈ જાય છે.)

ખલેસ્તાકોવ. શું થયું? તમને ક્યાંક વાગ્યું તો નથી?

બોલિયન્સ્કી. ના, ના, એ તો કંઈ નથી.
 મહંદરબાની કરીને ચિંતામાં ન પડો, જરા નાક પર
 નાનકડો ઘસરકો પડી ગયો છે—અહીં! હું હમણાં
 જ ડૉક્ટર હેઈબ્નર પાસે પટ્ટી લગાવડાવવા દોડી
 જઈશ—જેનજેનામાં ઠીક થઈ જશે.

મેયર. (બોલિયન્સ્કી તરફ કોસનું નિશાન કરે છે.
 ખલેસ્તાકોવને સંબોધતાં.) એની તરફ ધ્યાન ન આપો, એ
 તો કંઈ નથી. ધોર એક્સેલન્સી, મહંદરબાની કરીને અમને
 જવાની રજા આપો. (ઓસિપને સંબોધતાં.) બધી વસ્તુઓ
 મારે ઘેર લઈ આવ, લાવીશને ભલાં ભાઈ, કોઈપણ
 વ્યક્તિ તને રસ્તો બતાવશે. ના, કૃપા કરીને સંર,
 તમારાં પછી! (ખલેસ્તાકોવને બહાર જવા રસ્તો આપે છે અને
 પોતે તેની પાછળ પાછળ જાય છે પણ બોલિયન્સ્કીને ધમકાવવા

પાછળ ફરે છે.) એય તમે! ઊંધા મોઢે પડવા કોઈ બીજા
 વધારે સારી જગ્યા ક્યાંક ન શોધી શક્યાં? કેવું
 બેવકૂફીભર્યું લાગતું હતું! (બહાર નીકળી જાય છે, પાછળ
 પાછળ બોલિયન્સ્કી પછા).

પડદો.

અંક ત્રીજો

પહેલા અંકનો ઓરડો.

દૃશ્ય I

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના, મારીયા અન્તોનોવ્ના એ જ સ્થિતિમાં બારી પાસે ઊભાં છે.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. જરા આમ જો, આખો કલાક આપણે રાહ જોઈ અને બધું તારાં કારણે અને તારાં એવકૂફીભર્યાં ચેનચાળાં અને નખરાંને લીધે: બિલકુલ નેપાર હતી પણ ના, એમાંય વળી હજી કંઈક કરવું જરૂરી હતું... સીધી પહેલાં તો મારે તારી કોઈ કોઈ વાત જ સાંભળવા રહેવું જોઈતું નહોતું. ઉફ, આ બધું તો સાવ ગાંઝા કરી મૂકે એવું છે! શેરીઓમાં કોઈ ચક્રવું પણ ફરકતું દેખાતું નથી—એમ લાગે છે કે જાણે આખું શહેર મરી ગયું હતું.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. ખરેખર, મા, આપણે બધું એક મિનિટમાં જ જાણી લઈશું! આવ્દોન્યા હમાણાં જ આવવી જોઈએ. (બારીમાંથી નમીને જુએ છે અને ચિચિયારી પાડી ઊઠે છે.) મા, જો! કોઈક આવી રહ્યું છે, ત્યાં, શેરીનાં છેવાડે.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. ક્યાં? હું તો કોઈને જોઈ

શકતી નથી. નું હંમેશાં બધી કલ્પનાઓ જ કરતી રહે છે. અરે હા, કોઈક તો છે ત્યાં. જો કે કોણ છે તે? ફીજલો નાનકડો માણસ, ફોક કોટમાં... કોણ હોઈ શકે છે તે? આ તો તદ્દન ક્રોધ ચડાવનાર છે! આ ધરતી પણ એવું કોણ હોઈ શકે?

મારીયા અન્તોનોવ્ના. એ તો દોબ્યિન્સ્કી છે, મા.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. હંઅ કેવો વળી દોબ્યિન્સ્કી! નું અને તારી કલ્પનાઓ!.. બેશક, તે દોબ્યિન્સ્કી નથી. (પોતાનો ફમાલ હલાવે છે.) એય, નું, અહીં આવ, જલ્દી!

મારીયા અન્તોનોવ્ના. એ દોબ્યિન્સ્કી છે, મા.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. ચૂપ રહે હવે! નું માત્ર મને પગવવા એમ કહી રહી છે. હું તને કહું છું તે દોબ્યિન્સ્કી નથી.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. એય જો! શું નું જોઈ શકતી નથી તે દોબ્યિન્સ્કી છે?

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. ભલે, કદાચ તે એમ જ દોબ્યિન્સ્કી હશે, હવે હું તેને જોઈ શકું છું તો પછી શેનાં વિષે નું દલીલ કરી રહી છે? (બારીમાંથી બૂમ પાડ્યાં.) અહીં આવો! જલ્દી, જલ્દી, શું તમે થોડું વધારે ઝડપથી દોડી નથી શકતાં? હા તો શું, તેઓ બધાં ક્યાં છે? શું? ના, ના, હવે મને ત્યાંથી બધું કહો ગમે ત્યાંથી. શું? ખૂન કડક સ્વભાવનાં છે? શું? મારાં પતિ? (બારીથી દૂર હટી જાય છે, ચિન્તિત થાય છે.)

કેવો બુદ્ધિશીલ છે: જ્યાં સુધી અંદર નહીં આવી પહોંચે
ત્યાં સુધી કશું જ નહીં કહે!

દૃશ્ય II

દોબિન્સ્કી પ્રવેશે છે.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. હું આશા રાખું છું ખોતર
ઈવાનોવિચ કે તમે તમારી જાત માટે શરમ અનુભવતાં
હશો: હું વિશેષ કરીને તમારાં પર એક શિષ્ટ વ્યક્તિ
તરીકે ભરોસો રાખતી હતી. પણ ના. તેઓ બધાં ચાલ્યા
જ્યાં અને તમે પણ તેમની પાછળ પાછળ અને કોઈપણ
શું ચાલી રહ્યું છે તે મને કહેવાનો વિચાર સુદ્ધાં કરી
રહ્યું છે? તમારે શરમ અનુભવવી જોઈએ! એમ
વિચારીને કે હું તમારાં નાનકડાં વાનેસ્કા અને લીઝાન્કાની
ધર્મ મા હતી.

દોબિન્સ્કી. ભગવાન મારી સાક્ષી છે મા કે હું
અહીં સુધી પહોંચવાં પૂર વેગે દોડ્યો છું. સાદર પ્રણામ,
મારીયા અન્તોનોવ્ના!

મારીયા અન્તોનોવ્ના. પ્રણામ, ખોતર ઈવાનોવિચ.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. હા, તો હવે અમને બધું કરી
જાણાવો.

દોબિન્સ્કી. અન્તોન અન્તોનોવિચ તમને ચિઠ્ઠી
મોકલાવી છે.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. પણ એ છે કોણ? જનરલ?

દોબિન્સ્કી. ના, જનરલ નથી પણ તેને જોતાં તમે
એમ જ માની લેશો: એટલો સરકારી અને એવી
પ્રભાવશાળી રીતભાત!..

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. તો તો પછી પત્રમાં જેનો
ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો હતો તે જ માણસ હોવો જોઈએ.

દોબિન્સ્કી. બિલકુલ એ જ છે. અને મેં તેને
થોધી કાઢ્યો હતો. મેં અને ખોતર ઈવાનોવિચ!

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. પણ મને એ તો કહો, બન્યું
શું?

દોબિન્સ્કી. ખેર, ભગવાનનો પાડ માનો કે અન્યાર
સુધી તો બધું સરળતાપૂર્વક ચાલી રહ્યું છું. પહેલાં તો
તેણે અન્તોન અન્તોનોવિચ સાથે સાવ રુખાશપૂર્વક વર્તાવ
કર્યો. તે ખૂબ ગુસ્સે થયો, હોટલ વિષે ફરિયાદ કરી
અને કહ્યું કે તે તેમની સાથે નહીં જાય અને પોતાનાં
પક્ષે જેલમાં પણ નહીં જાય. પણ પછી જ્યારે તેણે
એમ અનુભવ્યું કે એ અન્તોન અન્તોનોવિચની ખૂબ
નહોતી અને તેઓ બંને વાતોએ ચઢ્યાં ત્યારે
તે ભગવાનનો પાડ કે તરત જ શાંત પડી ગયો અને
ગાંડી પાટે ચઢી. હવે તેઓ હોસ્પિટલ જોવા ગયાં છે...
શરૂઆતમાં અન્તાન અન્તોનોવિચને પણ આશ્ચર્ય થયું હતું
કે જે કોઈકે તેમની માહિતી આપી દીધી હશે તો, અને
હું મારી જાત માટે થોડો ગભરાટ અનુભવતો હતો.

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. પણ તમારે વળી શેની ચિંતા કરવાની જરૂર છે, તમે તો કોઈ નોકરીમાં નથી?

દોઝિયન્સ્કી. ખરે, વાત માત્ર એમ છે કે તેના જેવો મોટા હાથવાળો અધિકારી તમારી બાજુમાં હોય ત્યારે આમેય કોઈપણ ગભરાટ અનુભવે છે.

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. એમ, ખરેખર. ખુબ બકવાસ થઈ ગયો; હવે મને જરા કલ્પે કે તે દેખાવે કેવો છે? જુવાન છે કે વૃદ્ધ?

દોઝિયન્સ્કી. અરે તદ્દન જુવાન છે, લગભગ ત્રેવીસેક વર્ષનો નીજુવાન. પણ તે પાતો કરે છે ઘરડાંઓની જેમ: “પાણું સારું છે,” તે કહે છે, “આપણે જરા આ અને પેલું પણ જેઈ લઈશું,” (પોતાનાં હાથ લલાવતાં) બધાં ભયભીત થઈ ગયાં છે. “મને થોડું વાંચવા લખવાનો શોખ છે,” તે કહે છે, “પણ અહીં હું એમ કરી શકતો નથી,” તે કહે છે, “કારણ કે આ ઓરડો સાવ અંધારિયો છે.”

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. પણ તે દેખાવે કેવો છે? મારો ભાવાર્થ છે કે તે ગોરો છે કે કાળો?

દોઝિયન્સ્કી. વધારે પડતો ધૈર્યશીલ, પણ આંખો તો બિલકુલ બાજ નેવી ચપળ છે. તેમાં જોતાં જ માણસ ભેચેની અનુભવવા લાગે.

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. આ ચિટ્ટીમાં શું લખ્યું છે? (વાંચે છે.) “પ્રિય, હું ઉતાવળમાં તને જણાવું છું કે પહેલાં પહેલાં તો મહા આપત્તિમાં મૂકાઈ ગયો હોઈ એમ લાગતું હતું પણ ભગવાનની દયામાં વિશ્વાસ કરતાં

બે આથેલી ખાસ પ્રકારની કાકડી અને એક રૂબલ પચીસ કોપેકનાં કેવીઅરનો અડધા ભાગ માટે... (વાંચે છે.) મને તો આમાં કંઈ સમજાતું નથી, એનું કોઈ પગ માથું જ નથી. આથેલી કાકડી અને કેવીઅર, એ બધું શું છે?

દોઝિયન્સ્કી. તે એટલા ઉતાવળમાં હતાં કે તેમણે લખેલાં કાગળ પર લખ્યું હતું, તે ચોક્કસપણે હોટલનું બીલ હોવું જોઈએ.

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. ઓહ, બીલ, સમજી. (વાંચવાનું ચાલુ રાખે છે.) “પણ ભગવાનની દયામાં વિશ્વાસ કરતાં બધાં સારાંવાનાં થશે. ઝડપથી આપણાં વિશિષ્ટ અનિયમ માટે કશું નેપાર કર - દીવાલ કાગળ પર પીળાં કાગળો લાગેલાં છે તે. ભોજનની ચિંતામાં ન પડતી, અમે હોસ્પિટલમાં જ જમી લઈશું, પણ સર્વોત્તમ શ્રેણીનાં દારૂનો આદેશ આપી દેજે; નીચે અબ્દુલિનની દુકાને થોડો સારો માલ લેવા મોકલજે અને તેને કહેજે તે નહીં આપે તો હું તેનું ભોંયરું લૂંટી લઈશ મારી પ્લાહી, તારાં હાથને ચૂમું છું, હંમેશાં હંમેશાં માટે તારો, અન્નોન.” ઓ મારાં ભગવાન! હવે આપણે ખરેખર ઉતાવળ કરવી જોઈએ! એય, મીશ્કા, નું? મીશ્કા!

દોઝિયન્સ્કી. (બારણાં તરફ દોડી જાય છે અને બૂમ પાડે છે.) મીશ્કા! મીશ્કા! મીશ્કા!

મીશ્કા પ્રવેશે છે.

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. સાંભળ: અબ્દુલિનને ત્યાં

દોડીને જા... ડાબો રહે, હું તને યાદી આપું છું. (ટેબલ પર ભેસે છે, લખે છે, આખો સમય વાતો પલ્લ કરી રહી છે.) આ યાદી સિદ્ધારને આપ અને તેને ઉતાવળે અબ્દુલિનને ત્યાં જવા અને દારૂ લઈ આવવા કહે. અને પછી હું તારી પાસે વિશેષ અતિથિ માટેનાં કક્ષને તૈયાર કરાવવા ઈચ્છું છું. તેમાં પથારી તૈયાર કર અને વોશબેસીન તથા બધું વ્યવસ્થિત કરી દે.

દોમ્બિન્સ્કી. મારો વિચાર છે હવે હું અહીંથી ઉતાવળે ભાગું, આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના, અને જોઉં કે નિરીક્ષણ કાર્ય કેવી રીતે ચાલી રહ્યું છે.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. તો પછી જવ, હું તમને નહીં રોકું.

દોમ્બિન્સ્કી બહાર નીકળી જાય છે.

દૃશ્ય III

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. હવે માથા, આપણે હવે શું પહેરીશું તે વિષે વિચારવું જોઈએ. તે પીટર્સબર્ગની ફેશનથી દેવાયેલા છે: આપણે આપણી જાતને હાલ્યાસ્પદ તો ન જ બનાવવી જોઈએ. મારો ખ્યાલ છે નાનકડી જલરો વાળો તારો આસમાની પોશાક તારાં માટે અત્યંત ઉચિત રહેશે.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. ઓ, મા, આસમાની વાળો નહીં! મને તે બિલકુલ નથી ગમતો અને શ્રીમતી લ્યાફિન ત્યાફિન હંમેશાં આસમાની રંગનાં પોશાકમાં ફરે છે અને ઝેમ્બ્યાનીકાની દીકરી પણ. એનાં કરતાં તો હું મારો ફૂલોવાળો પોશાક પહેરું તો વધારે સારું રહેશે.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. તારો ફૂલોવાળો પોશાક! તું જાણે છે કે તું માત્ર મુસીબતમાં આવી પડવા જેવી વાત કરે છે. તારો આસમાની પોશાક એકદમ સરસ રહેશે કારણ કે હું મારો પીળાં ફૂલોવાળો પોશાક પહેરવાની છું; તું જાણે છે મને તે કેટલો બધો ગમે છે.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. ઓ ના, મા! પીળાં ફૂલોવાળો નહીં, તે તને બિલકુલ સારો નથી લાગતો!

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. અને કેમ નહીં, એ હું પૂછી શકું છું?

મારીયા અન્તોનોવ્ના. બેશક, નથી સારો લાગતો. પીળાં ફૂલોવાળો પોશાક પહેરવા માટે આંખો કાળી લેવી જોઈએ.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. એમ વાત. છે! હવે તે મને એમ કહેવાનો પ્રયત્ન કરી રહી છે કે મારે કાળી આંખો નથી! અને એ પણ જ્યારે તે જાણે છે કે હું ફુલોની રાણી પર મારું નસીબ કહું છું.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. પણ મા, તું એનાં કરતાં વધારે લાલની રાણી જેવી લાગે છે.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. કેવી નકામી વાતો કરી રહી છે! હું કદાપિ લાલની રાણી નહોતી! (ઉતાવળે મારીયા

અન્યોનોંખાની સાથે ચાલી જાય છે, પડદાંની પાછળ હજી પણ વાતો કરી રહી છે.) ખરેખર, હું અને લાલની રાણી! હવે આગળ તે શું વિચારશે?

તેમાં તેઓ બહાર જાય છે બારણાં ઉઘડે છે અને મીશ્કા કચરો વાળે છે. ઓસિપ માથાં પર ટ્રેક ઉપાડીને બીજાં બારણાંથી પ્રવેશે છે.

દૃશ્ય IV

ઓસિપ. આ ક્યાં?

મીશ્કા. આ બાજુ, વૃદ્ધ ભાઈ, અહીં અંદર.

ઓસિપ. જરા થોભી જ, થોભી જ, પહેલાં થોડો શ્વાસ ખાઈ લેવા દે. કેવી કૂતરાં જેવી ઝિંદગી છે! ભૂખ્યાં પેટે માણસ બહુ દૂર સુધી ન જઈ શકે!

મીશ્કા. હા, તો, વૃદ્ધ ભાઈ, અમને એ કહે કે, જનરલ થોડી જ વારમાં આવી રહ્યાં છે?

ઓસિપ. કેવો જનરલ?

મીશ્કા. કેમ વળી, તારો માલિક જ રનો વળી.

ઓસિપ. મારો માલિક? કેવો વળી જનરલ એ?

મીશ્કા. શું તે જનરલ નથી?

ઓસિપ. ઓહ, અરે હા, ખરાખર, તે જનરલ છે, દોઢ જનરલ.

મીશ્કા. તું કહેવા માંગે છે કે તે ખરેખરાં જનરલ કરતાં પણ વધારે છે?

ઓસિપ. તમે પૂરી ખાતરી સમજો!

મીશ્કા. અરે ના, ના, એમ ન કરું તો મારું સન્માનાશ જાય. તો તો પછી તેમાં કોઈ આશ્ચર્યની વાત નથી કે તેઓ આટલી ધાંધલધમાલ મચાવી રહ્યાં છે.

ઓસિપ. આમ જો દીકરા! હું જોઈ શકું છું કે તું સમજદાર માણસ છે, જરા જઈને કંઈક ખાવાનો પ્રબંધ કર તો.

મીશ્કા. વૃદ્ધ ભાઈ, હજી સુધી તમારાં માટે કશું તૈયાર નથી. તમે સાધારણ વાનગી તો કોઈ ખાશો નહીં પણ તમારાં માલિક જે શણે જમવા બેસશે તે જ શણે તમને પણ એ બધું જ જમવા આપશે જે તેમને આપશે.

ઓસિપ. સાધારણ વાનગી એટલે શું કહેવા માંગે છે તું?

મીશ્કા. કૂબીનો સૂપ, રાબ કે પછી માંસની પાઈ.

ઓસિપ. સાચું તો પછી હમાણાં જ જા અને મારાં માટે થોડો કૂબીનો સૂપ, રાબ અને પાઈ લઈ આવ! બદલાવ માટે સાદી વાનગીઓ ખાવામાં મને કશા વાંધો નથી. ચાલ આવ, આપણે આ વસ્તુ બદલી નાખીએ. ત્યાં કોઈ બહાર જવાનો બીજો રસ્તો છે?

મીશ્કા. હા.

તેઓ ટૂંકને બાજુનાં કક્ષમાં ઉપાડી જાય છે.

દ્રશ્ય V

કોન્સ્ટેબલ બંને બારણાં ખોલે છે. ખ્વેસ્તાકોવ પ્રવેશે છે, પાછળ પાછળ મેયર, ચેરિટિઓનો વૉર્ડન, શાળાનાનો ઈન્સ્પેક્ટર, દાંબિયન્ડી અને નાક પર પ્લાસ્ટર લગાડેલ બંન્નન્ડી આવે છે. મેયર કોન્સ્ટેબલો તરફ જોઈને નીચે પડેલાં કાગળનાં ટુકડાં તરફ દિશારા કરે છે: તઓ એકદમ આગળ જાય છે અને તે ઉપાડી લે છે, ઉતાવળમાં એકબીજા સાથે અવગ્રહ છે.

ખ્વેસ્તાકોવ. સરસ, સારી હોસ્પિટલ છે! મારે એમ કહેવું જ જોઈએ કે તમે તમારાં મુલાકાતીઓને જેવી રીતે આસપાસ ફેરવીને બધું બતાવો છો તેનાથી હું અત્યંત પ્રભાવિત થયો છું. બીજાં શહેરોમાં તેમણે મને બધું આવી રીતે નહોતું બતાવ્યું.

મેયર. જો હું સમજૂતી આપતો સૂઝાવ મૂકવાની હિમત કરી શકતો હોઉં તો બીજાં શહેરોમાં અધિકારીઓ ઘણું કરીને એમ કહો કે પોતાનાં ખિસ્સાં બરવાની ચિતામાં જ રહે છે. પણ મારે એ સ્વીકારી લેવું જ જોઈએ કે અહીં અમે બીજાં બધાં વિષે ઘણો આછો વિચાર કરીએ છીએ કે કેવી રીતે પોતાની સાવધાની અને સારાં ઉદાહરણ દ્વારા ઉપરીઓની પસંદગી મેળવવી.

ખ્વેસ્તાકોવ. અદ્ભુત ખાણું. આકંઠ ભોજન કયું છે મેં. તમે શું દરરોજ એવી જ રીતે ખાવ છો?

મેયર. એનાથી વિપરીત, અમારાં આકર્ષક અતિથિ માટે વિશેષ કરીને રંધાવામાં આવ્યું હતું.

ખ્વેસ્તાકોવ. મને પણ ખાવું ગમે છે, એમ મારે

માની લેવું જ જોઈએ. અને વળી જિંદગી છે પણ શાના માટે, આનંદનાં ફૂલ ચૂંટવા સિવાય. પેલી સ્વાદિષ્ટ માછલી કઈ હતી?

ચેરિટિઓનો વૉર્ડન. (ઉતાવળ કરતાં) કોડ માછલી, સર.

ખ્વેસ્તાકોવ. ખરેખર? બહુ સ્વાદિષ્ટ હતી. આપણે તે ક્યાં ખાધી હતી—હોસ્પિટલમાં, કેમ ખરું ને?

ચેરિટિઓનો વૉર્ડન. તદ્દન સાચું સર, પર્માદા સંસ્થામાં.

ખ્વેસ્તાકોવ. હા, થોડાં દરદીનાં ખાટલાંઓ જોઈ રહ્યાં હતાં તે મને યાદ છે. જો કે દરદીઓ વધારે લાગતાં નહોતાં. શું તેઓ બધાં સાજાં થઈ ગયાં છે?

ચેરિટિઓનો વૉર્ડન. ડઝન જેટલાં રહી ગયાં છે, બાકીનાં સાજાં થઈ ગયાં છે. આવી રીતે આ હોસ્પિટલ ચાલે છે. જ્યારથી મેં સંચાલન હાથમાં લીધું છે ત્યારથી તમને કદાચ એ વાત પર વિશ્વાસ કરવો અઘરું લાગતું હશે પણ બધાં દરદીઓ એકદમ માખીઓની જેમ સાજાં થઈ રહ્યાં છે. જ જાણે તેઓ હોસ્પિટલમાં પગ મૂકે છે તે જ જાણે તેઓ પોતાને પૂરેપૂરાં તંદુરસ્ત અનુભવવા લાગે છે. દાકતરી ઈલાજથી એટલાં બધાં નહીં જેટલાં સારી સંચાલન વ્યવસ્થાથી અનુભવે છે.

મેયર. પણ એ બધું મેયરની ફરજની નુલનામાં કયું જ નથી. ઘણી બધી બાબતોની તરફ ધ્યાન આપવું: શેરીઓ સાફ રાખવાનું, સમારકામ કરાવવું, રંજરોગાન

કરાવવું... સોથી હાંશિપર માણસોને મૂંઝવવા માટે પૂરતી સમસ્યાઓ છે પણ ભગવાનનો પાડ કે અહીં એ બધું વ્યવસ્થિતપણે ચાલે છે. હું એ મેયરોનો વિચાર કરી શકું છું જ્યાં માત્ર થોડીઘણી આસપાસની બાબતો પર જ ચિંતા કરે છે પણ ના ના, ભગવાન મારો ન્યાયાધીશ છે કે જ્યારે હું સૂવા પથારીમાં પડું છું ત્યાર હંમેશાં મારી પ્રાર્થના આમ જ હોય છે “ઓ જગન્નાથ ભગવાન, મારાં ઉપરીઓન મારો ઉત્સાહ જેવા દો અને મારાં પર પ્રસન્ન થવા દો!” તેઓ મને ઈનામ આપવા પસંદ કરે છે કે નહીં તે બેશક તેમનાં પર છે પણ ઓછામાં ઓછો હું ચેનથી આરામ તો કરીશ. જ્યારે શહેરમાં કાપદાનું સામ્રાજ્ય છે, શેરીઓ સાફ છે, ગુનેગારોની દેખરેખ સારી રીતે થાય છે, દારૂડિયાઓ આમતેમ બહુ ફરતાં નથી... એનાથી વળી વધારેની હું શી આશા રાખી શકું છું? હું ચંદ્રકોની પાછળ ભાગનારાંઓમાંનો નથી. કેટલાંકને માટે તે આકર્ષક છે તે હું જાણું છું પણ મારાં માટે સદ્ગુણ, સદાચાર એ જ મોટું ઈનામ છે.

ચેરિટીઓનો વોર્ડન. (એક બાજુ ખસીને.) જરા એની વાત સાંભળો, સાલો લોફર! વાચાળતાપૂર્વક વાતો કરે છે!

ખલેસ્તાકોવ. ઓહ, ઘણું સાચું છે, એકદમ સાચું છે! હું એ વાતનો સ્વીકાર કરું છું કે હું પોતે પણ થોડું ઘણું ફિલસૂફીમાં માથું મારી લઉં છું. કોઈક વાર થોડુંઘણું ગદ્યમાં પણ... તો ક્યારેક એક બે કવિતાઓ પણ ખેંચી લઉં છું.

બોબિન્સ્કી. (દોબિન્સ્કીને સંબોધીને.) કેટલું સંપૂર્ણપણે સાચું છે, ખોતર ઈવાનોવિચ! જેવી રીતે એ વાતને રજૂ કરે છે તે એવી... તમે ચોક્કસપણે એમ કહી શકો છો કે તેણે વિજ્ઞાનનો અભ્યાસ કર્યો છે, કેમ ખરું ને?

ખલેસ્તાકોવ. પણ મને એ કહો કે તમારાં શહેરમાં કોઈ આનંદપ્રમોદનાં સ્થાન નથી? તમે કદી પત્તાં રમવાં ક્યાંક ભેગાં નથી થતાં?

મેયર (એક બાજુ ખસતાં). ઓહો, મારાં બધા ભાઈ, હું જોઈ શકું છું કે કોનાં આંગણમાં પથરાં ફેફાઈ રહ્યાં છે (મોટેથી.) ભગવાન માફ કરે! અમારાં શહેરમાં હું એવાં પ્રકારની વસ્તુઓ સહી નહીં લઉં. મેં મારી જિંદગીમાં કદી પત્તું પણ હાથમાં નથી લીધું. જો મેં કદાચ એમ કર્યું પણ હશે તો એ જાણતો પણ નહોતો કે તેની સાથે કરવું શું. હું પત્તાં તરફ શાંતપણે જોઈ સુધાં નથી શકતો. જો હું ચોક્કસીનો બાદશાહ કે એવું કંઈક જોવા પૂરતાં પણ કમનસીબ બનીશ તો હું ખિલકુલ અમ અનુભવી શકીશ કે કડવાશ મારાં પેટમાંથી ઊઠી રહી છે. એક દિવસ બાળકોને ખુશ કરવાં મેં પત્તાંનો મહેલ બનાવ્યો અને તમે માનશો, એ આખી રાત્રે મને એવી એવી શાપિત વસ્તુઓ વિષે સ્વપ્નાં આવતાં રહ્યાં! ભગવાન આપણને સલામ કરે! લોકો તેમની પર પોતાનો જે કિમતી સમય વેડફી નાંખે છે તેનો જસ વિચાર કરો!

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. (એક બાજુ ફરીને.) તેણે

ગઈકાલે રાત્રે જ મારી પાસેથી પત્તામાં સો રૂબલ લીધાં હતાં, હરામખોર ક્રાંકનો.

મેથર. એનાં કરતાં તો સમાજની સેવામાં સમય વીતાવવો વધારે સારું છે.

ખલેસ્નાકોવ. ખેર, હું એમ નથી વિચારતો કે તમે ખરેખર તદ્દન સાચાં છો. એ તો તમે એક વાતને કેવાં દૃષ્ટિકોણથી જુઓ છો તેનાં પર આધાર રાખે છે. બ્રેથક, જો તમે એવાં પ્રકારની વ્યક્તિ હોય કે જે માત્ર જ્યાં સુધી પોતાની રકમ ત્રણ ગણી ન કરી લે ત્યાં સુધી વળગી રહે તો... ના, ના, પત્તાનાં હાથથી ઘણો આનંદ પ્રાપ્ત કરી શકાય છે.

દૃશ્ય VI

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના અને મારીયા અન્તોનોવ્ના પ્રવેશે છે.

મેથર. ચોર એક્સલન્સી, મારી પત્નીનો પરિચય આપવાની રજા આપો... આ મારી દીકરી.

ખલેસ્નાકોવ. (ઝૂકીને નમન કરતાં.) મેડમ, હું અત્યંત આનંદિત થઈ ઊઠ્યો છું, ખુશ થવાં... એમ કહો કે... આપનાં સહવાસનો અનેરો આનંદ.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. અમારો આનંદ એનાથી પણ

વધારે છે, આવાં વિખ્યાત અતિથિ અમારાં ઘેર મહેમાન બની આવ્યાં છે.

ખલેસ્નાકોવ (અત્યંતના હાવભાવ કરતાં). મને એ વાતનો આગ્રહ કરવાની પરવાનગી આપો, મેડમ કે એ આનંદ સંપૂર્ણપણે મારો છે.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. ખરેખર સર, તમે એટલાં ખોટાં વખાણ કરનારાં છો. મહેરબાની કરીને બેસો.

ખલેસ્નાકોવ. આપની બાજુમાં માત્ર ઊભા રહેવું એ જ ઘણાં આનંદની વાત છે, મેડમ, પણ જો તમે ચોક્કસપણે એટલો આગ્રહ કરો છો તો હું બેસીશ. (બેસે છે.) આપનાં દેખાવડાં પડખાંમાં બેસવામાં કેવો સ્વર્ગીય આનંદ છે.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. પણ, ના, ના, તમે ખરેખર તેનો અર્થ એથી રીતે ન કરી શકો. તમારી પીટર્સબર્ગમાંની જિંદગીની તુલનામાં આ પરિસરમાં કંઈ વધારે ન હોઈ શકે.

ખલેસ્નાકોવ. તુલના કરવી એકદમ નિરસ્કારને પાત્ર છે, હું તમને ખાતરીપૂર્વક કહું છું, મેડમ. જિંદગી ખરેખર જેવી છે તેનાથી ટેવાનું, જરા સમજા છે તમે, ક્યાં સ્વર્ગમાં અને એકાએક પોતાને રસ્તા પર અનુભવવો: ગંદી વીથીઓ, આજુબાજુ જંગલી સંસ્કારિતા... મારે ચોક્કસપણે એ વાતનો સ્વીકાર કરવો જ જોઈએ કે જો આ ખુશીનો પ્રસંગ ન હોત તો, જો (આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના તરફ નજર કરતાં અને છાપ પાડવા ક્રેશ કરતાં)... તેને વધારે સારું બનાવે છે...

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. પણ તેમ છતાંય, એ તમારાં માટે એકદમ ન ગમે એવું હોવું જોઈએ.

ખલેસ્નાકોવ. આ કાણે, મંડમ, મને અનાથી તદ્દન વિપરીત લાગે છે.

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. ઓહ સર! તમ તો મારાં વધારે પડતાં વખાણ કરી રહ્યાં છો, મને ખાતરી છે. હું એને માટે યોગ્ય લાયકાત નથી ધરાવતી.

ખલેસ્નાકોવ. અરે કેવી રીતે યોગ્ય લાયકાત નથી ધરાવતા? આપ, મંડમ, બિલકુલ લાયકાત ધરાવો છો.

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. પણ હું તો ગામડાની વ્યક્તિ છું...

ખલેસ્નાકોવ. આહ! ગામડું, સાચું કહું તો તે પણ પોતાની નાનકડી ટેકરીઓ અને ઝરણાંઓ ધરાવે છે... પણ એ સાચું છે કે કોઈ તેની સરખામણી પીટર્સબર્ગ સાથે ન કરી શકે! આહ, પીટર્સબર્ગ! એ જિંદગી છે! તમે કદાચ એમ વિચારનાં હશો કે હું માત્ર કારકુન જ છું પણ ના, હકીકતમાં મારાં વિભાગના વડા અને મારી વચ્ચે અન્યત્ર મૈત્રીભર્યા સંબંધો છે. તે મારી પીઠ પર બિલકુલ આમ ધબ્બો મારશે અને કહેશે: “ચાલ ભાઈ, જમવા!” હું ઓફિસમાં માત્ર બે મિનિટ માટે એમ કહેવા જાઉં છું: “આ કામ કરો, તે કરો!” અને કાગળોની નકલ કરનારો પેલો કારકુન, જરા જેટલાં ઉદરગ જેવો, જે આખો વખત પેન ટર ટર ઘસડતો રહે છે... એક વખત તેમણે મને બઢતી આપવા કહ્યું પણ મેં વિચાર્યું, શો કાપદો છે તેનાથી? અને ના પાડી

દીધી. અને ચોકીદાર હંમેશાં મારી પાછળ પાછળ પોતાનો બ્રશ લઈને દોડે છે: “રજા આપા સાહેબ, હું તમારાં જૂતાંને થોડી ચમક આપી દઉં.” (મેચરને સંબોધતાં.) તમે બધાં શા માટે ઊભાં છો, સજ્જનો? કૃપા કરીને બેસો!

મેચર. અમે અમારું સ્થાન જાણીએ છીએ, ધોર એક્સલન્સી.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. અમે ઊભાં જ વધારે સારાં છીએ.

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. મહેરબાની કરીને તમે તકલીફ ન લો.

ખલેસ્નાકોવ. ઓહ, ભગવાનને ખાતર, બેસી જાવ.

તેઓ ઉતાવળે બેસે છે.

હું વધારે પડતો શિષ્ટાચાર પસંદ નથી કરતો. એનાથી વિપરીત: હું હંમેશાં કોઈનાં વિશેષ ધ્યાને ન ચઢું તે માટે ખૂબ દૂર ચાલ્યો જાઉં છું. પણ તે અસંભવ છે, તદ્દન અસંભવ! જેવો હું એક ખૂભેથી વળું છું કે બધાં કહેવાનું શરૂ કરી દે છે: “જુઓ! એ ઈવાન આલેક્સાન્દ્રોવિચ છે!” તમે જાણો છો, એક વખત તો તેમણે મને કમાન્ડર ઈન ચીફ ગણી લીધો. બધા સિપાઈઓ પોતાની લશ્કરી ઓરડીઓમાંથી બહાર પસંદ આવ્યાં અને હથિયારો ભેટ આવ્યાં. અને ત્યારબાદ તેમાં અધિકારીઓ જે સંજોગોવશાત્ મારાં ગાઢ મિત્ર હતા તેણે મને કહ્યું: “નું જાણે છે ભાઈ, અમને

બધાંન તદ્દન પાકી ખાતરી હતી કે નું કમાન્ડર ઈન ચીફ જ હતો!”

આન્યા આન્દ્રેયેવ્ના. ઓ ભલાં ભગવાન, કોણે એવું વિચાર્યું હશે!

ખલેસ્નાકોવ. ઓહ, હા, હું આસપાસ બધાંમાં ખૂબ જાણીતો છું. બેશક, હું બધી ખૂબસૂરત અભિનેત્રીઓને ઓળખું છું. વળી હું તેમના માટે ગીતો અને નૃત્યો સાથેનાં નાટકનો હજીવો મનોરંજન કાર્યક્રમ પણ તૈયાર કરું છું. હા, હું ઘણાં સાહિત્યિક વિદ્વાનોને પણ જાણું છું. પુશ્કિન અને હું તો લંગોટિયા મિત્રો છીએ. હું અવારનવાર તેને ભટકાઈ જાઉં છું: “કેમ ચાલી રહ્યું છે, દોસ્ત પુશ્કિન?” હું કહું છું. “ઠીકઠક ચાલે છે, મારાં દોસ્ત,” તે કહે છે, બહુ મોટો મશરો.

આન્યા આન્દ્રેયેવ્ના. તો તમે લેખક પણ છો? આટલાં બુદ્ધિમાન હોવું કેટલું અદ્ભુતકારી હશે! તમે સામાયિકો માટે પણ લખો છો?

ખલેસ્નાકોવ. ઓહ હા, હું થોડુંધણું સામાયિકો માટે પણ કામ કરું છું. પણ પછી મેં ઘણાં બધાં કામો બંધ કરી દીધાં—મારી ઘણી કૃતિઓ છે: ‘રોબેર્ટ લે દીયાબલો’, ‘મેરેજ ઓફ ફિગારો’, ‘નોર્મા.’ હું તો યાદ પણ નથી રાખી શકતો કે તેમનામાંની અડધી કૃતિઓનું નામ શું છે. વાસ્તવમાં એ બધું સાવ આકૃસ્મિક રીતે બન્યું હતું. પેલાં મોં બળેલા થીએટરનાં મેનેજરો હંમેશાં મારી પાછળ પડ્યાં રહેતા હતા: “અનુભવી ભાઈ, મહેરબાની કરીને અમારે માટે કંઈ

લખો.” તેથી મેં વિચાર્યું; “કેવી આફત છે: ચાલ, હું એનો પણ પ્રયત્ન કરી લઉં.” તમે વિશ્વાસ નહીં કરો, હું તે જ સાંજે બેસી ગયો અને ઘણું બધું લખી નાખ્યું. હા, હું હંમેશાં ખૂબ સરળતાપૂર્વક વિચારી શકું છું. પેલાં બધાં બેરોન બ્રામ્બેઉસનાં નામનાં પુસ્તકો, ‘ધી ફ્રિબેટ “હોપ”’, ‘મોસ્કો ટેલીગ્રાફ’... એ વાસ્તવમાં મારાં લખેલાં છે.

આન્યા આન્દ્રેયેવ્ના. શું તમે એમ તો કહેવા નથી માંગતા કે તમે પોતે જ બેરોન બ્રામ્બેઉસ છો?

ખલેસ્નાકોવ. કેવી રીતે વળી, હું તે તેમનાં લેખો થોડાં ઘણાં સુધારી આપતો હતો. તેના માટે સ્મીર્દીન મને વર્ષનાં ચાળીસ હજાર આપે છે.

આન્યા આન્દ્રેયેવ્ના. એમ કહો કે, શું ‘યૂરી મિલોસ્લાવ્સ્કી’ પણ તમારી કૃતિ છે?

ખલેસ્નાકોવ. અરે હા, તે પણ મારી કૃતિઓમાંથી એક છે.

આન્યા આન્દ્રેયેવ્ના. બિલકુલ! હું જાણતી હતી કે તમારી જ હોવી જોઈએ.

મારીચા અન્તોનોવ્ના. પણ મા, તેમાં પૂછાં પર લખ્યું છે કે તે મિસ્ટર ઝગોસ્કીને લખ્યું હતું.

આન્યા આન્દ્રેયેવ્ના. આ હા: હું જાણતી જ હતી કે અહીં પણ નું વાદવિવાદ કરવા લાગીશ.

ખલેસ્નાકોવ. હા, બેશક, તે ઝગોસ્કીને લખ્યું છે પણ એક બીજું ‘યૂરી મિલોસ્લાવ્સ્કી’ છે અને તે મેં લખેલું છે.

આન્ના આન્દ્રેવેના. મને ખાતરી છે કે હું તમારું જ પુસ્તક વાંચી રહી હતી કેટલું સરસ રીતે લખેલું છે!

ખલેસ્તાકોવ. મારે એ વાતનો ચાક્કસપણે સ્વીકાર કરવો જોઈએ કે હું માત્ર સાહિત્યને ખાતર જીવી રહ્યો છું. પીટર્સબર્ગમાં મારે સરસ ઘર છે. બધાં એ જાણે છે: “પેલું ઈવાન આલેક્સાન્દ્રોવિચનું ઘર છે,” લોકો કહે છે. (બધાંને સંબોધનાં.) સજ્જનો, જે તમે કદી પીટર્સબર્ગ આવો તો હું આપને મને મળવા આવવા જેટલી ભલમનસાઈ બતાવવાની વિનંતી કરું છું. હું નૃત્ય જલસા પણ યોજું છું.

આન્ના આન્દ્રેવેના. હું આભેલૂબ કલ્પના કરી શકું છું કે તે કેવાં ભવ્ય અને સુસંસ્કૃત હશે!

ખલેસ્તાકોવ. તે ખરેખર બિલકુલ વર્ણનથી પર છે. ઉદાહરણ તરીકે હું ૭૦૦ રૂબલની કિંમતનાં તડબૂચ ખવડાવું છું. સુપ તો સીધો વાસણમાં પેરીસમાંથી સ્ટીમર દ્વારા મંગાવવામાં આવે છે અને જ્યારે તેનું ઢોકલું ઉઘાડો તો તેની સુગંધ તો એવી કે જેવી આખી દુનિયામાં ક્યાં ન મળે. હું હંમેશાં ક્યાંક ને ક્યાંક નૃત્ય જલસામાં જતો રહું છું. કે પછી અમે ચાર વિસ્ટ રમત રમીએ છીએ: વિદેશ મંત્રી, ફ્રેંચ એલચી, અંગ્રેજ એલચી, જર્મન એલચી અને હું. કોઈક કોઈક વારનો અમે બિલકુલ હાથ ઊડી જવાની તૈયારીમાં હોઈએ ત્યાં સુધી રમતાં રહીએ છીએ. મારાંમાં મારાં ચોથા માળ પરનાં ફ્લેટ સુધી દાદરાં ચઢીને જવા જેટલી અને રસોઈયાને

કહેવા જેટલી શક્તિ રહે છે: “માલુશ્કા, મારો કોટ લે...” એ ભજવાન, હું શું કહી રહ્યો છું મારો ભાવાર્થ છે બેશક પહેલા માળે. કેમ વળી, જીનો એકલો જ મૂલ્યવાન છે... અને હોલ, સવારમાં, અમીરો અને રાજકુમારોનાં અવાજથી ગુંજવા લાગે છે, હું જાણું તે પહેલાંથી જ... ગણ ગણ... બિલકુલ માખીઓનાં બણબણાટની જેમ કોઈક કોઈક વાર તો પ્રધાનમંત્રી પોતે આવે છે...

મેયર અને બીજાં બધાં ભયભીતપણે પોતપોતાની ખુરશી પરથી ઊભાં થઈ જાય છે.

મને કાગળોમાં પણ લખવામાં આવે છે: “મહામાનનીય.” એક વખત થોડા સમય માટે હું વિભાગનાં વડા તરીકે હતો. બહુ વિચિત્ર કામ હતું. તે, ડાયરેક્ટર ક્યાંક સાવ જ અદૃશ્ય થઈ ગયો હતો, કોઈપણ જાણતું નહોતું ક્યાં. તેથી બેશક, તેની જગ્યાએ કોણ આવે તે વિષે હંમેશની જેમ ઝઘડે ચાલ્યો. બધાં જ પ્રકારનાં જનરલો આગળ આવ્યાં પણ જવા તમાણે તેમની પરીક્ષા લીધી કે તરત જ ના, એ ખરેખર બહુ મુશ્કેલ હતું. પહેલી નજરે તો કોઈપણ વિચારી લે કે કામ બહુ સહેલું હતું પણ જરા વધારે નજીકથી ધ્યાનપૂર્વક જોઈએ તો ખરેખર ખૂબ ભારે કામ હતું. તેથી અંતમાં તેમણે મને બોલાવવા માગસ મોકલ્યા. તેમણે આખા શહેરભરમાં સંદેશાવાહકો મોકલ્યા દૂતો, કુરિયરો, પોરિયાઓ તમે કદી કલ્પના પણ નહીં કરી

શ્રે. બધાં મળીને કુલ ૩૫૦૦૦ સંદેશાલકો. “ખર, સમસ્યા શી છે,” મેં પૂછ્યું. “ઇવાન આલેક્સાન્દ્રોવિચ, ચાલો અને વિભાગનું કામ હાથમાં લો!” મારે એટલું તો માનવું જ જોઈએ કે હું થોડો આભો જ બની ગયો હતો. તેમણે મને ગાઉનમાં જ પકડી પાડ્યો: પહેલાં તો મને ઇનકાર કરી દેવાની ઈચ્છા થઈ પણ પછી મનમાં વિચાર્યું: કદાચ તે ગારનાં કાન સુધી પહોંચી જશે અને હું મારી ઓપિબુકમાં કલંક લગાડવા નહોતો ઈચ્છતો... “ભલે,” મેં કહ્યું, “જો તમે આગ્રહ કરતાં હશો તો હું તે કરીશ, પણ હું તમને ચેતવણી આપું છું, હવે તમારાંમાંથી કોઈનો હોઠ સુધાં ન ફરકવો જોઈએ! તમારે મારી સાથે ઊભા પગે રહેવું પડશે... નહીં તો પછી...” અને મારે અહીં એ અવશ્ય કહ્યું જોઈએ કે જો જાણું છું એ વિભાગમાં પ્રવેશ્યો. તે જાણે એમ લાગતું હતું કે જાણે કોઈ ધરતીકંપ થઈ ગયો: તેઓ બધાં પગથી માથાં સુધી થરથર ધૂળતાં હતાં. તેમનામાંનાં દરેકે દરેક.

મેયર અને તેની ટુકડી ભયથી થથરી ઊઠ્યાં. ખ્લેસ્તાકોવ લજ્જા વધારે ઉત્તોજિત થઈ રહ્યો હતો.

ના, મને મજાક કરવો નથી ગમતો. મેં તેમનાં બધાંમાં ભગવાનનો ભય પેસાડી દીધો. સરકારી મંત્રીમંત્રી સુધાં મારામાંથી ગભરાય છે. મારે એમ માનવું જ જોઈએ! હું છું જ એવો! હું કદી જવાબમાં ના સાંભળતો જ નથી. મેં બધાંને એમ કહી દીધું હતું.

“હું મારી જાનને સારી રીતે જાણું છું, હા જાણું છું.” બધાંનાં બારણાં મારાં માટે હંમેશાં ખુલ્લાં રહેતાં. હું દરરોજ મહેલમાં જતો. આવતીકાલે જ તેઓ મને ફિલ્ડ માર્શલનાં પદ પર બઢતી આપશે... (વપસી પડે છે અને ભલકુલ ફર્લ પર લાંબો થઈ જવામાં હતો, પણ અધિકારીઓ તેને પકડી લે છે અને આદરપૂર્વક તેને ટેકો આપે છે.)

મેયર. (આગળ ડગલું ભરતાં, પગથી માથાં સુધી થરથર ધૂળતાં, માંડ માંડ બોલી શકે છે.) પણ ત-ત ત... ત

ખ્લેસ્તાકોવ. (ઝડપથી અને તૂટકપણે.) આ બધું શું છે?

મેયર, પણ ત-ત ત...ત

ખ્લેસ્તાકોવ. તમે જ કંઈ કહી રહ્યા છો તેમાંથી એક શબ્દ પણ હું સમજી શકતો નથી. આ શું બકવાસ છે?

મેયર. ત ત ત... એક્સ એક્સલન્સી આરામ કરવો પસંદ કરશો? કમ તૈયાર છે અને તમારી જરૂરની બધી વસ્તુઓ પણ.

ખ્લેસ્તાકોવ. કેવો બકવાસ! આરામ કરવો... ભલે, બરાબર છે. જો તમે ઈચ્છતા હોય તો હું આરામ કરવા તૈયાર છું... બહુ સરસ ખાણું હતું, સજ્જનો બહુ સરસ. હું સંતુષ્ટ છું, સંતુષ્ટ છું. (આવેશપૂર્વક બોલે છે.) માછલી! માછલી! (ઓરડામાં ભજાતો ભજાતો ચાલે છે, તેની પાછળ પાછળ તેને ટેકો આપતો મેયર.)

દૃશ્ય VII

બોબિન્સ્કી. (દોબિન્સ્કીને.) આ ખરા માણસ છે, ખોતર ઈવાનોવિચ! સાચુકલા માણસન અર્થ આને કહેવાય! હું પહેલાં કદાપિ આવાં મહાન્યપૂર્ણ વ્યક્તિની સામે આવ્યો નથી! હું તો ભયથી લગભગ અધમૂઓ જ થઈ ગયો હતો. તેની કયો દરજ્જો કહ્યો તમે?

દોબિન્સ્કી. અરે, મને તો લાગે છે લગભગ બિલકુલ જનરલ જ છે.

બોબિન્સ્કી. જનરલ! જનરલ તો પોતાનાં જૂતાંની દોરી પણ ખોલી શકતો નથી. ઓછામાં ઓછે અનેક સેનાઓ ઉપરી સરસેનાપતિ હશે. તમે સાંભળ્યું કેવી રીતે તેણે મંત્રીમંડળમાં પોતાનો રોજ બેસાડ્યો હતો? ચાલો હવે, આપણે દોરીન જઈએ અને લ્યાફિન ત્યાફિન તથા કોરોબિનને કહીએ. અમને માફ કરશો, આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના.

દોબિન્સ્કી. અમને માફ કરશો, મેડમ!

દોબિન્સ્કી અને બોબિન્સ્કી બહાર જાય છે.

ચેરિટિઓનો વૉડન. (જાળાઓના ઈન્સ્પેક્ટરને.) હું તો એકદમ ભયભીત થઈ ગયા છું, બિલકુલ ભયભીત અને હું જાણતો નથી શેનાથી. આપણે આપણાં ગણેશમાં

પણ નહોતાં. જે તે પાછો પોતાનાં ભાગમાં આવી જાય અને પીટર્સબર્ગ રીપોર્ટ મોકલી દેશે તો શું થશે? (ચિત્તાગ્રસ્તપણે જાળાઓના ઈન્સ્પેક્ટરની સામે બહાર જાય છે.) અમને માફ કરશો, મેડમ, અમે જઈશું.

દૃશ્ય VIII

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. કેવો આકર્ષક છે!

મારીયા અન્તોનોવ્ના. કેવો પ્રિયકર!

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. પણ કેવી સુસંસ્કૃત રીતભાવ! નું જેઈ થકે છે કે કેવો સુસંસ્કૃત માણસ છે તે. કેવી છટા અને કુનેહ! આહ, અદ્ભુત! આવી જુવાન વ્યક્તિઓને હું ખૂબ ચાહું છું! અને વગી વધારેમાં તે મારાથી આકૃષ્ટ થયો હતો, મેં એ નોંધ્યું હતું કે તે મારાં પરથી પોતાની નજર હટાવી જ શકતો નહોતો.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. મા, એ તો મારી તરફ જઈ રહ્યો હતો.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. હવે દીકરી, મહેરજાની કરીને તારો લવારો આજે વધારે ન કર. મારી પાસે તેના માટે સમય નથી.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. ના, મા, તે ખરેખર!

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. ઓ મારાં ભગવાન, ઓ છોકરી, નું કદી ઝઘડાં ઊભાં કરવાનું બંધ નહીં કરે!

તે નારી તરફ વળી શાના માટે જુએ? નારી તરફ જોવા માટે વળી કયું કારણ હોઈ શકે?

મારીયા અન્નોનેન્ના. હું તને કહું છું કે તે મારી તરફ જઈ રહ્યો હતો. જ્યારે તેણે પોતાનાં પુસ્તકો વિશે વાતો કરવાનું શરૂ કર્યું ત્યારે સીધું મારી તરફ જોયું હતું અને પછી જ્યારે તે એલચીઓ સાથે વિસ્તરેલ વાતો વિશેની વાત કરી રહ્યો હતો ત્યારે પણ મારી તરફ જોતો હતો.

આન્ના આન્દ્રેયેન્ના. ખરે, હોઈ શકે છે કદાચ, તેણે નારી દિશામાં નજર નાંખી હોય પણ તે તો માત્ર તેની નમ્રતા હતી: “અરે હા. થોડી વાર માટે મેં તેની તરફ નજર નાંખી લીધી...”

દૃશ્ય IX

પગની આંગળીઓ પર ચાલતો મેથર પ્રવેશે છે.

મેથર. શઅઅઅ! શઅઅઅ!

આન્ના આન્દ્રેયેન્ના. કેમ!

મેથર. ખુશ નથી કે આટલું પીવડાવ્યું. તેણે જે કંઈ કહ્યું તેમાંથી જે અડધું પણ સાચું હોય તો શું? (વિચારે છે.) અને શા માટે એ સાચું ન હોવું જોઈએ? જ્યારે કોઈએ બહુ વધારે પડતો પી લીધો હોય ત્યારે હંમેશાં તેનાં મોંમાંથી સાચું જ નીકળી આવે છે. બેશક, તેણે

તેને થોડું કાલ્પનિક વિગતો ભરી વધારે રસિક બનાવી દીધું છે પણ પછી આજકાલનાં દિવસોમાં વળી કયાં થોડીધણી અનિશ્ચયોક્તિ ભરી લીટીઓ વિનાનાં ભાષણો સાંભળવા મળે છે, મંત્રીઓ સાથે પત્તાં રમે છે, મહેલમાં બોલાવવામાં આવે છે... હકીકતમાં તો કોઈ વિચારી શકે તેનાં કરતાં પણ ઘણું વધારે છે... મારાં ભગવાન, એનાથી મારું મારું ભમવા લાગ્યું છે; મને એમ લાગે છે કે જાણે હું અભિયાળા મિનારાની ટોચ પર બેઠો છું કે પછી ફાંસીનાં માંચડે ઊભો છું.

આન્ના આન્દ્રેયેન્ના. પણ હું તો તેનાથી જરાપણ ગભરાટ નહોતી અનુભવતી; મેં તો તેનામાં માત્ર એક સારો કેળવળી પામેલો અને સુસંસ્કૃત માણસ જ જોયો છે અને હું તેના હોદ્દાની તો લેશમાત્ર પરવા નથી કરતી.

મેથર. આહ, આ તમે—હાહા! બેશક બધાંને માટે આ એક જ શબ્દ પૂરતો છે! તમે બધી માત્ર નકામી નુચ્છ વાતો જ વિચારી શકો. એ પણ તમે જાણતાં નથી હોતાં કે હવે પછી કયો શબ્દ બકી મારશો અને જે મારાં માર્યા પર ભાર નાખશે, નહીં કે તમારાં! જે તેની સાથે આમને આમ વર્તાવ ચાલુ રાખશે તો! જાણે તે કોઈ સાધારણ વ્યક્તિ કે દોષિયન્ડકી હોય!

આન્ના આન્દ્રેયેન્ના. હું તમને એ વિશે ચિંતા ન કરવાની સલાહ આપું છું. અમે પણ કંઈક તો જાણીએ છીએ... (દીકરી તરફ જુએ છે).

મેથર. ઉફ! તમારી સાથે વાત કરવાનો કોઈ લાભ

નથી! કેવી જૂંચવાણ ભરી પરિસ્થિતિ! હું ભયને કારણે
લજ્જા સુધી સીધી સીધી રીતે વિચાર કરી શકતો નથી!
(બારણું ખોલે છે અને બારણાંમાંથી જ વાતો કરે છે.) મીશ્કા,
જા દોડ અને પેલાં બે કોન્સ્ટેબલોને અહીં પાલાવી લાવ,
તેઓ બહાર ઝાંપા પાસે જ કપાંક હશે. (પલવારની
મૂંપકીદી પછી.) આ બધું દારૂનું કારસ્તાન છે. દેખાવમાં
તો તે કંઈ નથી, એટલો દૂબળો—પાતળો અને સુકલકડી
જેવો છે. જો તો કોઈ ધારી પણ ન શકે તે તે કોણ
હતાં! જો ત લશ્કરી માણસ હોત તો કોઈપણ તેને
દેખાવ પરથી જુદો પાડી શકું હોત પણ આ ફોક
કોટમાં તો તે બાંધી દીધેલી પાંખો વાળી માખી જેવો
લાગે છે. જો કે તેમ છતાં મારે એટલું તો કહેવું
જ જોઈએ કે આજ સવારે વીણીમાં તેણે જબરો રોબ
જમાવ્યો હતો. પેલાં બધાં છાપ પાડવા માટેનાં વિશેષ
ભાવો અને લાલા મેં તેનામાં એક વાર પણ નહોતાં
જોયા. પણ અંતમાં તેણે પોતાની જાતને ઉઘાડી પાડી
જ દીધી. આ આજકાલનાં જીવાનિયાંઓ કદાપિ પોતાનું
મોંકું બહુ વાર સુધી બંધ રાખી નથી શકતાં.

ઓસિપ પ્રવેશે છે. તેઓ તેને ઈશારો કરીને બોલાવતાં તેની તરફ
દોડી જાય છે.

આન્ના આન્દ્રેયેવના. અરે, મારાં ભલા ૦
આવ!

મેયર. શૂનઅઅ! તું! શું? શું? તે ઝિંદ છે?

ઓસિપ. હજી નહીં, જરા બચાસું ખાઈને લાંબી
તાણી છે હજી.

આન્ના આન્દ્રેયેવના. સાભળ, તારું નામ શું છે?

ઓસિપ. ઓસિપ, મેડમ.

મેયર. (પત્ની અને દીકરીને.) બહુ થઈ ગયું હવે
તમારાં તરફથી! (ઓસિપને) મને એમ કહે ભલા માણસ,
કે તેને સારી રીતે ખવડાવ્યું પીવડાવ્યું કે નહીં?

ઓસિપ. જી, આભાર, થોર ઓનર, તેમણે
ખવડાવ્યું-પીવડાવ્યું. ઘણું સરસ પણ હતું.

આન્ના આન્દ્રેયેવના. હવે મને એ કહે. ઘેર, મારી
ધારણા છે કે ઘણાં બધાં અમીર ઉમરાવો અને રાજકુમારો
તારાં માલિકને મળવા આવતાં હશે, કેમ ખરું ને?

ઓસિપ (એક બાજુ જતાં). હું શું કહું? એમ જોતાં
કે તેમણે મને આટલી સારી રીતે ખવડાવ્યું પીવડાવ્યું
છે તો પછી પણ એનાથી વધારે સારી રીતે ખવડાવશે.
(મોટેથી.) હા, મેડમ, અમારે ત્યાં અમીર ઉમરાવા પણ
આવે છે.

મારીયા અન્નોનોન્ના. ને બહુ સોહામણો છે, તારો માલિક, ઓસિપ!

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. હવે મને એમ નહિ ઓસિપ કે તારો માલિક...

મેયર. બસ હવે બહુ થઈ ગયું! તમે હવે તમારી મૂખાંમી ભરી વાતાંથી વચમાં માત્ર ખલેલ જ પહોંચાડી રહ્યાં છો. ભલા માણસ, મને એમ કહે કે...

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. તારાં માલિકનો હોદ્દો શું છે?

ઓસિપ. આહ, સામાન્ય રીતે જ હોદ્દો હોય ને.

મેયર. ભગવાન ને ખાતર, તમે અને તમારાં મૂખાંમીભર્યાં સવાલો! શું તમે જોઈ શકનાં નથી કે અમારે ગંભીર બાબત પર ચર્ચા કરવાની છે? હવે મને તારાં માલિક વિષે કહે, શું તે ખરેખર કડક સ્વભાવનો છે? શું તે ખરેખર ખૂબ સોડી મારે છે?

ઓસિપ. અરે હા, તે વ્યવસ્થાની બાબતમાં બહુ ચોક્કસ છે. તે બધી વસ્તુઓ બિલકુલ વ્યવસ્થિત રાખવાનું પસંદ કરે છે.

મેયર. હું એટલું તો જરૂર કહીશ કે મને તારો ચહેરો ગમે છે, નું મને ભલો માણસ લાગે છે. ખેર હવે...

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. મને એમ કહે ઓસિપ, તે ગણવેશમાં પાછો ઘેર જાય છે કે...

મેયર. થૂપ રહ્યો તમે હવે, બકવાટ કરનારાં કાંકનાં! એક માણસની જિંદગી અહીં જાંખમમાં છે... (ઓસિપને.) સાંભળ, મારાં મિત્ર, મને નું ખરેખર ખૂબ

ગમવા લાગી ગયો છે. હવે જ્યારે માણસ આવાં ઠંડા વાતાવરણમાં મુસાફરી કરી રહ્યો હોય ત્યારે ચાનો એક વધારાનો ખાલો હંમેશાં ધરવો જોઈએ. આવે લે ને ઉઠાવેલી તકલીફનાં બદલામાં થોડા રૂબલ.

ઓસિપ. (પેસા લેતાં.) આપનો ખૂબ ખૂબ આભાર. ગરીબ માણસને મદદ કરવાનાં બદલામાં ભગવાન તમને બદલો વાળો.

મેયર. સારું, સારું હવે, હું પોને પણ ખુશ છું. પણ જો એકાએક...

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. તારાં માલિકને કેવાં પ્રકારની આંખો ગમે છે, ઓસિપ?

મારીયા અન્નોનોન્ના. પહાલાં ઓસિપ, તારાં માલિકને નાનકડું સરસ નાક છે ને!

મેયર. હવે બંધ કરો એ બધું! મને બોલવા દો. (ઓસિપને.) જોને એમ કહે મારાં મિત્ર, તારાં માલિક ક્યાં પ્રકારની વસ્તુઓનું ધ્યાનમાં લે છે, એટલે કે જ્યારે તે પ્રવાસ કરી રહ્યા હોય ત્યારે તેને શું ગમે છે?

ઓસિપ. એ તો બધું તે કેવી રીતે વસ્તુઓ તરફ જુએ છે તેનાં પર આધારિત છે. બધાં સૌથી વધારે એને સારું એ લાગે છે કે તેનું સારી રીતે ધ્યાન રાખવામાં આવે અને સારી રીતે મનોરંજન કરવામાં આવે.

મેયર. સારી રીતે ધ્યાન રાખવામાં આવે, એમ?

ઓસિપ. હા, તેને એ ગમે છે. હવે મને જ લો, હું તો માત્ર નોકર છું પણ તે હંમેશાં એ જુએ છે

કે મારી સાથે સારી રીતે વર્તવામાં આવી રહ્યું છે કે નહીં. ભગવાનનાં સમ! કેટલીક વખત તો અમે જેવાં એક જગ્યાએથી નીકળીએ છીએ કે તરત જ તે મને પૂછે છે: “હા, તો ઓસિપ, તેમણે તાનુ સારી રીતે ધ્યાન રાખ્યું હતું કે નહીં?” “અરે સાવ ખરાબ રીતે, યોર ઓનર,” હું કહીશ. “ખરેખર! તો પછી એ ખરાબ યજમાન છે, ઓસિપ. જ્યારે આપણે ઘેર પહોંચી જઈએ ત્યારે મને તેનું નામ યાદ કરાવજે.” પણ સામાન્યપણે હું વિચારું છું (હાથ હચાવતાં), ભગવાન તેનું ભલું કરે! હું તો સાદો સીધો માણસ છું.

મેથર. તું બહુ સારો માણસ છે, ઓસિપ. અને તું સારી સમજદારીભરી વાતો કરે છે. મેં તને ચાનો ખાલો પીવા કંઈ પૈસા આપ્યાં હતાં, કેમ ખરું ને? હવે હું તને બન માટે થોડાં આપીશ.

ઓસિપ. તમે ખૂબ ખૂબ ઉદાર છો, યોર ઓનર. (પૈસાં ખિસ્સામાં મૂકી દે છે.) હું તમારાં સ્વાસ્થ્યને નામે પીશ.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. મારાં કક્ષમાં ચાલ, ઓસિપ. મારી પાસે પણ તારાં માટે કંઈક છે.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. ઓસિપ, બહાલાં ઓસિપ... તારાં માલિકને મારાં વતી ચૂમજે!

બીજાં કક્ષમાંથી ખેસ્તાકોવનો હળવો ખોખારો સંભળાય છે.

મેથર. શઅઅઅ! (દબાવેલા જગલે ચાલે છે. બધાં

ગુસપુત્ર અવાજે વાતો કરે છે.) ભગવાનને ખાતર આપણે બિલકુલ અવાજ ન કરવો જોઈએ! ભાગી જાવ અહીંથી તમે બંને, બહુ થઈ ગયું હવે.

આન્ના આન્દ્રેયેવ્ના. ચાલો આપણે જઈએ, માશા! હું તને આપણાં અતિથિ વિષે જે કંઈ ધ્યાનમાં લીધું છે તેમાંથી ક્યાંક કહેવા ઈચ્છું છું, પણ આપણે તદ્દન એકલાં પડીએ ત્યાં સુધી ચાલ જોવી પડશે.

મેથર. ઓહ, હજી ત્યાં પણ વાતો કરી રહ્યાં છો. આ સ્ત્રીઓ બહુ બોલ બોલ કરે છે (ઓસિપને સંબોધતાં.) હવે મારાં મિત્ર...

દૃશ્ય XI

દેઝીમોદાં અને સ્વિસ્તુનોવ પ્રવેશે છે.

મેથર. ઓ બેડોજ અણધરો, જૂતાંનો ધમ ધમ અવાજ કરતાં અંદર ચાલ્યા આવો છો! એમ લાગે છે કે જાણે કોઈ ગાડું ભરી લાકડાં ઉતારી રહ્યું હોય! તમે શેતાનાં ક્યાં રખડી રહ્યાં હતાં?

દેઝીમોદાં. જે સૂચનો મળ્યાં હતાં તેનું અમલ કરી રહ્યાં હતાં.

મેથર. ચૂપ રહેશો તમે હવે! (દેઝીમોદાંનાં મોં પર થોતાનો હાથ ભેરવી મૂકે છે.) કાગડાઓની જેમ કાંઈ કંઈ

કરી રહ્યા છે! (તેની નકલ ખાતે છે.) સુચનાં મળ્યાં હતાં તેની પર અમલ કરી રહ્યાં હતાં! મોટા માનો મૂરખ' (ઓસિપને સંબોધીને.) હવે, મારાં મિત્ર, જા તું જલ્દી દાડીને જા અને તારાં માલિક માટે બધું તૈયાર કરી લે. જો ક્યાંની જરૂર હોય તો ઘરમાંથી માંગી લેજે.

આસિપ બહાર જાય છે

અને તમે બંને જણાં—જાવ અને આજલાં બારણાં પાસે ઊભા રહો અને તમુ બર હાલતાં નહીં અને કોઈને પણ અંદર આવવા ન દેતા, વિશેષ કરીને પેલાં શેતાન વેપારીઆને તો નહીં જ! જો તમે તેમનામાંથી ઓછાં ઓછાં એકને પણ અંદર આવવા દીધો તો હું તમને જોઈ લઈશ.. તેમનામાંથી કોઈને પણ અરજી લઈને આવતો જુઓ કે પછી કોઈ વ્યક્તિ પર શંકા પણ જાય કે તેની પાસે કોઈ ફરિયાદ હશે તો તે જ કાલે તેનું ખરદનેથી પકડીને લાત મારી બહાર બગાડી દેજે! જા પ્રમાણે (પગ વડે લાત મારી બતાવે છે.) તમે સાંભળો છો? જાવ ભાગ્યો અહીંથી! શઅઅઅ! શઅઅઅ!.. (મેન્સ્ટેબલોની પાછળ પાછળ દબાયેલાં પગલાં બહાર નીકળી જાય છે.)

અંક ચોથો

મેજર ઘરમાં એ જ ક્ષણ.

દૃશ્ય I

સવધાનીપૂર્વક, દબાયેલાં પગલે પ્રવેશ: ન્યાયાધીશ, ચેરિટિઓના વોર્ડન, પોસ્ટમાસ્ટર, શાળાઓનો ઇન્સ્પેક્ટર, દોબ્લિન્સ્કી, બ્રાબિન્સ્કી, બધાં સંપૂર્ણ ગણુવેશમાં. આખું દૃશ્ય ધીમા અવાજમાં ગાયે છે.

ન્યાયાધીશ. (તેમને બધાંને અર્થ વતુભાષરમાં ગોઠવે છે.) ભગવાન ને ખાતર, સજજનો જરા ઉનાવળ કરો અને લાઈનમાં ચોકવાઈ જાવ. થોડું શિસ્ત જાળવો, બરાબર છે. એ ન ભૂલો કે આ એક એવો મહાસ છે જે મહેલમાં મળવા જાય છે અને ભગવાન આપણને સહાય કરે, મંત્રીમંડળને ઊભાં ઊભાં ધમકાવી નાખે છે! હા તો હવે પછી જમાણી બાબુથી આરંભ કરીએ. ના, ના, તમે આ બાબુ આવો ખોતર ઈવાનોવિચ અને તમ ખોતર ઈવાનોવિચ પેલી બાબુ જાવ.

બંને ખોતર ઈવાનોવિચો પગનાં ટેરલાં પર ઉનાવળે જાય છે.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. તમે ઈચ્છો તેમ પણ માનવું છે આપણે કંઈક આયોજન કરવું જોઈએ.

ન્યાયાધીશ. શું આયોજન કરવું જોઈએ?

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. ખેર, તમે જાણો છો હું શું કહેવા ઇચ્છું છું.

ન્યાયાધીશ. તેને થોડું સરકાવી દો?

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. હા, થોડું તેને સરકાવી પણ દો.

ન્યાયાધીશ. કેટલી ભયંકર વાત! તે એક જાણીની વ્યક્તિ છે, તે છાપડું માથે ઊઠાવી શકે છે. જે કે આપણે તમ થોડું ગુપ્તપણે કરી શકીએ છીએ કદાચ એમ કહી શકાય કે એ એક સ્થાનિક સદ્ગુણસ્થો તરફથી કોઈ સાર્વજનિક સ્મારક માટે દાનની રકમ જેવું કંઈક છે.

પોસ્ટમાસ્ટર. કે પછી આપણે એમ પણ કહી શકીએ છીએ: “આમ જુઓ, આ થોડાં પૈસાં છે જે ટપાલ મારફતે આવેલાં છે અને આપણો જાણતાં નથી તે કોનાં છે.”

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. એ જે જે કે તે તમને ક્યાંક દૂર દૂરનાં પ્રાંતમાં ન મોકલી દે! સાંભળો: આવું કામ ખાતાં પીતાં સમાજમાં આવી રીતે ન કરાય. શા માટે આપણે બધાં અહીં જૂથમાં ભગાં થયાં છીએ? આપણે બધાંએ એક એક કરીને આપણો આદર વ્યક્ત કરવો જોઈએ, તેથી આપણને દરેકને એક પ્રકારનો... તેની સામે જવાનો લ્હાવો મળે અને ત્યાં જેમ ઠીક લાગે તેમ... જેથી કરીને કોઈને કાને વાત જ ન સંભળાય... ખાતાં પીતાં સમાજમાં આવી રીતે કામ કરવામાં આવે

છે. અને મારું વિચારવું છે તમારે સીધી પહેલાં જવું જોઈએ, અમ્મોસ ફોદોરોવિચ.

ન્યાયાધીશ. મારે? ના, ના, મારું વિચારવું છે તમારે પહેલાં જવું જોઈએ. છેવટે તો આપણાં વિશેષ અતિથને તમારી હોસ્પિટલમાં ખવડાવવા પીવડાવવામાં આવ્યું હતું.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. સ્વયં પૂછો તો વિજ્ઞાન અને જીવાનોનાં તેજને રજૂ કરતાં લુકા લુકીચ વધારે યોગ્ય રહેશે.

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. હું ન કરી શકું, સંજ્ઞાનો. ખરેખર, હું નહીં કરી શકું. તમે જાણો છો, હું એવી રીતે ઊછરેલાં કેળવાયેલાં છું. જ્યારે પણ કોઈ મારાંથી એક ષગધિયું ઉપરનો કોઈ માણસ મને કંઈક કહે છે ત્યારે હું અંકદમ ગભરાઈ જાઉં છું અને મારી જાળ એકદમ સીવાઈ જાય છે. ના, ના, સંજ્ઞાનો, તમારે મને માફ કરવો જ પડશે, ખરેખર, હું એમ નહીં કરી શકું!

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. ખેર, એ તો માત્ર તમારાં પર છ રહે છે, અમ્મોસ ફોદોરોવિચ. અલંકૃત વાજાંશાનાં પારંગત. સિસેરો પોતે વધારે સારી રીતે કહી શકતા નહોતા.

ન્યાયાધીશ. તમે શું કહો છો? હું તમને પૂછું છું: સિસેરો! જુઓ જ્યાં, શું વિચારી કાઢ્યું! માત્ર એ કારણ કે કેટલીક વખત હું મારાં શિકારી કૃતરાંજાંથી થોડો આવેશમાં આવી જાઉં છું!

બધાં. (તેને વિનંતી કરતાં.) ના, ના, માત્ર તમારાં

કૂતરાઓ વિષે જ નહીં, તમે કાઈપણ કામ માટે જઈ શકો છો. અમને નીચે ન પડવાં દો, અમ્મોસ ફોદોદોવિય, અમને એમ દુગો ન આપો, અમારા સંરક્ષક બનો! તમારે જ સૌથી પહેલાં જવું જોઈએ.

ન્યાયાધીશ. હલેરબાની કરીને છોડી દો એ વાત, સતજનો!

આ જાણે ખેલનાકોવનાં કજમાંથી પગલાંઓ અને ખોખરાઓ સંભળાય છે. બધાં બહાર જવાની વિતામાં એકબીજા સાથે અથડાતાં બારણાં તરફ ઘર્યાં. ચીસો સંભળાય છે.

બોબિચન્કીનો અવાજ. અરે ખોતર ઈવાનોવિય, ખોતર ઈવાનોવિય! તમે મારાં પગ પર ઊભાં છો!

ચેરિટિઓના વોઈનનો અવાજ. મને બહાર નીકળવા દો, સતજનો, હવે શાંત થઈ જાય, તમે તો મને એકદમ કચડી રહ્યાં છો.

“આઈ! ઓય!”ની વધારે ચીસો સંભળાય છે, છેવટે બધાં ધક્કા મુકી કરતાં બહાર નીકળી જાય છે અને સ્ટેજ ખાલી થઈ જાય છે.

દૃશ્ય II

ખેલનાકોવ પ્રવેશ કરે છે, એકલો, ધૂંધળી આંખો વાળો.

ખેલનાકોવ. ખરેખર ચોક્કસ પ્લાસ્ટર લગાડ્યું હશે! મને સમજતું નથી ક્યાંથી તેમને આ પીંછાની પથારીઓ મળતી હશે, હું તો પરસેવે એવો તો રેબરેબ થઈ ગયો હતો કે નર્મા રેબા ઊતરતા હતાં. મારાં માથામાં ધંટનાં જોવાં ટક ટક ટકોરાં વાગી રહ્યાં છે—મારી ગણતરી છે કે તેમણે ગઈકાલે ભોજનમાં કંઈક મને ખવડાવી દીધું હતું. એમ લાગે છે કે જાણે હું અહીં સમય સારી રીતે વિતાવી શકીશ. પરોણાગત જવું દુનિયામાં બીજું કશું નથી, વિશેષ કરીને ત્યારે, જ્યારે તે બીજાં કોઈ અદૃશ્ય હેતુને પાર કરવા નહીં પણ લોકોનાં દિલોની ભલાઈને લીધે જ કરવામાં આવી હોય મેયરની દીકરી પણ કંઈ ખરાબ દેખાવની નથી અને પેલી તેની મા પણ આંખોને વખતે ચાલે એવી છે... ના, હું નથી જાણતો, પણ સાચું કહો તો મને આવી જિંદગી ગમે છે.

દૃશ્ય III

ન્યાયાધીશ પ્રવેશે છે.

ન્યાયાધીશ. (જેવો તો પ્રવેશે છે તેવો જ રોકાઈ જતાં, મનમાં કહે છે.) ઓ મારાં ભગવાન, કૃપા કરીને મને સહાય કરો, મારાં ઘૂંટણો જવાબ આપી રહ્યાં છે. (મોટેથી, પોતાનો જાનને સીધી દટક કરતાં અને પોતાનો હાથ તલવાર પર મૂકતાં.) હું મારો પરિચય આપવાની હિંમત કરી શકું છું: કોલીગીએટ એસ્સેસર અને જિલ્લા અદાલતનો ન્યાયાધીશ વ્યાપ્તિન ન્યાપ્તિન.

ખલેસ્તાકોવ. મહેરબાની કરીને બેસો. તો તમે છો અહીંના ન્યાયાધીશ?

ન્યાયાધીશ. ૧૮૧૬માં સ્થાનિક સભ્યનોની ઈચ્છા પર ત્રણ વર્ષની અવધિ માટે નિયુક્ત કરવામાં આવ્યો હતો અને હું આ ઓફિસમાં આજ દિવસ સુધી કામ કરી રહ્યો છું.

ખલેસ્તાકોવ. અને મને એ કહો કે, શું ન્યાયાધીશ હોવું એ લાભકારક છે?

ન્યાયાધીશ. નોકરીનાં નવ વર્ષ પછી સત્તાં વાળાઓ તરફથી ભલામણ સાથ સંત વ્લાદીમિર, ચોથી શ્રેણીનો ઈલ્કાબ આવવામાં આવ્યાં (એક બાજુ જોઈને.) આ પૈસાં મારાં હાથમાં જાણે આજમાં તપતાં હોય તેમ ગરમી આપી રહ્યાં છે.

ખલેસ્તાકોવ. હા, મને વ્લાદીમિર ગમે છે. સંત

આન્ના ચંદ્રક કરતાં પણ ઘણો માટા ઈલ્કાબ છે, કેમ, તમારી શો ખ્યાલ છે?

ન્યાયાધીશ. (પોતાની ભિલ્લી મુઠીને થોડી આગળ રાખતાં. એક બાજુ જોઈને.) મારાં સ્વર્ગલોકનાં વ્હાલા ભગવાન, મને એમ લાગે છે કે હું ધનધનતાં કોલસાની સગડી પર બેઠો છું.

ખલેસ્તાકોવ. તમારાં પેલાં હાથમાં શું છે?

ન્યાયાધીશ. (એકદમ ચોંકે છે અને પૈસાં નીચે પડી જાય છે.) શું? ગર... કશું નથી!

ખલેસ્તાકોવ. કશું નથી! પણ શું તમારાં હાથમાંથી કંઈ પૈસા નથી પડી ગયાં?

ન્યાયાધીશ. (આખાને આખા ચરબર પૂજતાં.) ઓ, ના, ના, સર! બિલકુલ નહીં. (એક બાજુ જોઈને.) ઓ મારાં ભગવાન, હવે મારો અદાલતનાં પાંજરામાં ઊભા રહેવાનો વારો આવી ગયો સમજે! હું જેલની ગાડીનો ખડખડટ સાંભળી શકું છું!

ખલેસ્તાકોવ. (પૈસાં ઊપાડી લેતાં.) તમે જાણો છો આ પૈસાં છે.

ન્યાયાધીશ. (એક બાજુ જોઈને.) હવે બધું ખલાસ થઈ ગયું. મારું હવે આવી બન્યું.

ખલેસ્તાકોવ. હું તમને એમ કહેવા ઈચ્છતાં હતો, ન્યાયાધીશ - શા માટે તમે મને થોડાં વખત માટે આ ઉધાર નથી આપતાં?

ન્યાયાધીશ. (ઉશ્વચપૂર્વક.) કેમ... કેમ... બેશક!

ખૂબ ખુશીપૂર્વક! (એક બાજુ જોઈને.) ઓ મા મેરી, મને આમાંથી ઉગારી બે!

ખેસ્તાકોવ. વાત જાણે એમ છે કે મેં ઘણાં બધાં રસ્તામાં એક નહીં તો બીજી વસ્તુ પર ખર્ચ નાખ્યાં છે. પણ હું તમને જેવાં મારે ઘેરથી આવશે કે તરત જ પાછાં આપી દઈશ.

ન્યાયાધીશ. અરે, યોર એક્સલન્સી, મહેરબાની કરીને હવે બીજા કશો વિચાર ન કરો—તમે તેમ એ તો મારાં માટે બહુ મોટા માનની વાત છે. હું તો આખો વખત મથી રહ્યો છું સત્તાવાળાઓની સેવા કરવા માટે... મારાં સામર્થ્યની સપૂર્ણ સીમા સુધી, જે કે તે ઘણી કમજોર હોઈ શકે છે... (પોતાની ખુરશીમાંથી ઊભાં થતાં અને અદ્યત્તપૂર્વક ઊભાં રહેતાં.) મારે હવે મારી હાજરીથી આપને વધારે નફવીફ આપવાની કૃપતા ન કરવી જોઈએ. મારાં માટે કોઈ સૂચનો છે, યોર એક્સલન્સી?

ખેસ્તાકોવ. સૂચનો?

ન્યાયાધીશ. જિલ્લા અદાલત માટે?

ખેસ્તાકોવ. શા માટે નહીં, મને હવે જિલ્લા અદાલતની કોઈ જરૂર નહીં પડે.

ન્યાયાધીશ. (ટૂંકીને વચન કરતાં બહાર નીકળે છે, એક બાજુ જોઈને.) આહ! ભગવાન તારું ભણું ઘાય—મારો દિવસ બચી ગયો!

ખેસ્તાકોવ. (ન્યાયાધીશનાં બહાર નીકળી જતાં.) સરસ માણસ હતો, પેલો ન્યાયાધીશ!

દૃશ્ય IV

પોસ્ટમાસ્ટર અકસ્પણે મણવેશમાં પોતાની તલવાર પકડીને પ્રવેશ છે.

પોસ્ટમાસ્ટર. શું હું અંદર આવી પોતાનો પરિચય આપી શકું છું: પોસ્ટમાસ્ટર અને સલાહકાર રમ્પોકિન.

ખેસ્તાકોવ. આપને મળીને ખૂબ આનંદ થયો. સારી સોજન કરતાં વધારે સારું મને બીજું કશું નથી લાગતું. મહેરબાની કરીને બેસો. આખી જિંદગી અહીં જ વિતાવી લાગે છે તમે, કેમ ખરું ને?

પોસ્ટમાસ્ટર. બિલકુલ સાચું, સર.

ખેસ્તાકોવ. મારે ચોક્કસપણે એટલું તો કહેવું જ જોઈએ કે હું તમારાં શહેરથી અત્યંત પ્રભાવિત થયા છું. બેશક, અહીં વસ્તી વધારે નથી પણ તો શું થયું? આ મુખ્ય શહેર તો નથી. કેમ ખરું ને? હું કહું છું, આ રાજધાની નથી, કેમ ખરું ને?

પોસ્ટમાસ્ટર. એ તદ્દન સાચું છે, સર.

ખેસ્તાકોવ. બેશક, માત્ર રાજધાનીમાં જ અદ્યતન ફેશવાળો સમાજ જોવા મળે છે અને કાંઈ પણ પ્રાંતીય અભ્રધડ ગામડિયાઓથી ભાગી છૂટે છે. શું એમ નથી? તમારો શો વિચાર છે?

પોસ્ટમાસ્ટર. ઓહ, તદ્દન સાચું, સર. (એક બાજુ

જોઈને.) તે જરા પણ ઊંચો અને શક્તિશાળી નથી. બધાં વિષે મારો મન પૂછે છે.

ખલેસ્નાકોવ. પણ તેમ છતાંય, કોંઈપણ વ્યક્તિ નાનકડાં શહેરમાં સારો એવો સંપન્ન રહી શકે છે, તમારું માનવું એમ નથી?

પોસ્ટમાસ્ટર. હા, હા, તદ્દન સાચું, સર.

ખલેસ્નાકોવ. મારો કહેવાનો ભાવાર્થ છે કે તમે ચેના માટે માગણી કરો છો તેના પર આધારિત છે. ખરેખર તો કોંઈપણ વ્યક્તિને જરૂર છે માત્ર થોડાં આદરની અને થોડી સાચા પ્રેમતત્ત્વર હાજરીની શું તમે એમ નથી વિચારતાં?

પોસ્ટમાસ્ટર. બિલકુલ મારો પોતાનો અભિપ્રાય છે, સર.

ખલેસ્નાકોવ. મારે ખરેખર સ્વીકારવું જોઈએ કે મને એ ધાનની અત્યંત ખુશી છે કે તમારો અભિપ્રાય પણ મારાં જોવો જ છે. લોકો ઘણી વાર વિચારે છે કે હું ઘોડા વિચિત્ર માણસ છું પણ એ માત્ર મારી પોતાની દગ છે. (તેની આંખોમાં જોતાં, પોતાની જાતને.) કદાચ આ એક પણ અસર પાડવા માટે સારો છે. (મોટેથી.) વાત એમ છે, કે એ અત્યંત વિસિષ્ટ વાત છે પણ અહીં આવવા સુધી રસ્તામાં હું બિલકુલ સાફ થઈ ગયો છું. એક કોપેક પણ બચ્યો નથી. કલ્પના કરો છો! તમે મને ત્રણસો રૂબલ ઉધારતો નહીં આપી શકો?

પોસ્ટમાસ્ટર. શું? શા માટે નહીં, અત્યંત ખુશીપૂર્વક

આ કંઈ વાત થઈ, સર. તમારી સેવા કરતાં અત્યંત ખુશી અનુભવું છું.

ખલેસ્નાકોવ. હું આપનો ખૂબ ખૂબ આભારી છું. મારે ચોક્કસપણે એમ સ્વીકારવું જોઈએ કે જ્યારે હું પ્રવાસ કરી રહ્યો હોઉં ત્યારે મારી જાતને ઈનકાર કરવાને નિરસ્કારું છું. જમે તેમ પણ શા માટે મારે એમ કરવું? કેમ તમે મારી સાથે સંમત નથી?

પોસ્ટમાસ્ટર. અરે, સંપૂર્ણપૂર્ણ, સર. (ઝિલ્લો જાય છે, પોતાની જાતને એકદમ ટટ્ટાર સીધી કરે છે અને તલવાર પર હાથ મૂકે છે.) મારે તમને મારી હાજરીથી વધારે તકલીફ આપવાની ધુષ્ટતા ન કરવી જોઈએ. ટપાલ કચેરીનાં સત્તાવાળાંઓને કોઈ સૂચના પહોંચાડવાનો આદેશ છે, યોર એક્સલન્સી?

ખલેસ્નાકોવ. ના, ના, બિલકુલ નહીં.

પોસ્ટમાસ્ટર ઝૂકીને નમન કરી બહાર નીકળી જાય છે.

(સિગ્નેટ સંજ્ઞાવતાં.) પેલો પોસ્ટમાસ્ટર પણ મરામ માણસ નથી. કોઈપણ ભોગે છે પરજૂ. એવાં માણસો મને ગમે છે.

દૃશ્ય V

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટરને કક્ષમાં એકદમ પકેલવામાં આવે છે. તેની પાછળ ગુસપુસ અવાજ સંભળાય છે, "હા છે શાનો, અંદર જા!"

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર (પોતાની જાતને એકદમ સીધી કરતાં, ચરચર ધૂળતાં અને પોતાની તલચરને મુઠ્ઠીમાં ભીંચતા). મને પોતાનો પરિચય આપવાની રજા આપો: સલાહકરનો ખિતાબ પ્રાપ્ત ખલોપોવ, શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર.

ખલેસ્નાકોવ. હું અત્યંત ખુશ છું! બેસો, બેસો. સિગારેટ લેશો? (તેને સિગારેટ આપે છે.)

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. (અનિશ્ચયમાં પોતાના મનમાં કહે છે.) ઓ ભગવાન! આવી ધારણા તો કદી નહોતી રાખી! હું લઉં કે ન લઉં?

ખલેસ્નાકોવ. આવો, આવો, એક લઈ લો, આ નાનકડી સિગારેટો એટલી ખોટી નથી. બેથક પીટર્સબર્ગની સિગારેટોની બરાબરીની તો નથી. મારાં માટે સો સિગારેટનાં ૨૫ રૂબલ ચૂકવ્યાં છે. જ્યારે તેનું ધૂમ્રપાન કરો ત્યારે હાથને ચૂમવાનું મન થઈ જાય. આ લો, સળગાવો. (તેને શીશુખત્તી આપે છે.)

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર તે સળગાવવાનો પ્રયત્ન કરે છે અને ઊલવવાનું શરૂ કરે છે.

ખલેસ્નાકોવ. ઓ ખોટી બાજુ છે!

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. (બધામાં સિગારેટ પડી જાય છે, ફૂંકે છે અને નિયણામાં પોતાની જાતને કહે છે.) ઓ મારાં ભગવાન, ફરીથી મારું શાપિત શરમાળપાત્ર બધું સત્યાનાશ વાળી દીધું.

ખલેસ્નાકોવ. હું જોઈ શકું છું કે તમે સિગારેટનાં પરીક્ષક નથી. મને ડર છે કે તે મારી નબળાઈઓમાંથી એક છે. તે અને બેથક ખૂબસૂરત જાતિ. હું ખૂબસૂરત સ્ત્રીને જોઈને પોતાની જાતને રોકી શકતો નથી. તમારાં વિષે શું? તમે શું પસંદ કરો છો: ખૂબ સૂરત સુંદરીઓ કે ઘઉંવણી સ્ત્રી?

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર તો જવાબ આપવામાં સંપૂર્ણપણે મૂંઝવણમાં પડી ગયો.

હું પૂછું છું કે તમે શું કઈ પસંદ કરશો, ખૂબસૂરત સ્ત્રીઓ કે ઘઉંવણી સ્ત્રીઓ?

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. હું જાણવાની ધૃષ્ટતા નહીં કરી શકું, સર.

ખલેસ્નાકોવ. ના, ના મુદાને ટાળવાનો પ્રયત્ન ન કરો! હું તમારી પસંદગીનો અભિપ્રાય જાણવા ઉત્કંઠિત છું.

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. સર... ચોર એક્સલેન્સી... હું એ સ્વીકારવાની વિનંતી કરું છું... (એક બાજુ જઈને.) ઓ સર્વશક્તિમાન ભગવાન, હું શું કહી રહ્યો છું!

ખલેસ્નાકોવ. હા! તમે આગળ નહીં કહી શકો. સ્પષ્ટપણે તમે કોઈક નાનકડી ઘઉંવણી સ્ત્રીની જાળમાં

ફસાયા લાગ્યો છે. કેમ ખરી વાત છે ને? ખુલ્લાં દિલે કહો!

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર અવાક છે

ખલેસ્તાકોવ. આહા! તમારાં ચહેરા પર શરમનાં શેરડાં પડી રહ્યાં છે! શા માટે તમે મને તથી કહેતાં?

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. હું ગભરાતો હતો, ચોર, ઓન... ચોર એક્સ... ચોર હાઈન... (એક બાજુ જોઈને.) મારી ગૂંચવાણમાં પડી ગયેલ જીભ ફરીથી મને નીચો પાડી દેશે!

ખલેસ્તાકોવ. ગભરાતો હતો, અંહ? હા, મારી આંખોમાં જ કંઈક એવું છે જેનાથી લોકોનાં દિલમાં ભય જાગૃત થઈ જાય છે. ઓછામાં ઓછું હું એટલું જરૂર જાણું છું કે આખી દુનિયામાં એક પણ સ્ત્રી તેમને સહી થકે નહીં, કેમ ખડું ને?

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. અરે હા, તદ્દન સાચું છે, સર.

ખલેસ્તાકોવ. તમે જાણો છો કે એ અત્યંત વિલક્ષણ વાત છે, હું તદ્દન કંજાળ થઈ ગયો છું. રસ્તામાં ઘણાં બધાં પૈસા ખર્ચી નાંખ્યા. તમે મને ત્રણસો રૂબલ ઉધાર નહીં આપી શકો?

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. (પોતાનાં ખિસ્સાંઓ ફેંફળતા, પોતાને કહે છે.) ક્યાં છે? મેં ખોઈ નાખ્યા, ખોઈ

નાંખ્યા! ઓહ, ભગવાનનો પાડ, આ રહ્યાં. (નોંટો બહાર કાઢે છે અને થરથર પૂજ્યતાં તેના લાથમાં આપે છે.)

ખલેસ્તાકોવ. આપનો ખૂબ ખૂબ આભારી છું.

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. (પોતાની જાતને સીધી રફાર કરતાં, લાથ તલવાર થર.) મારે હવે અહીં હાજર રહીને તમને વધારે તકલીફ આપવાની પૃષ્ઠતા ન કરવી જોઈએ.

ખલેસ્તાકોવ. ખુશી મનાવો, તો પછી.

શાળાઓનો ઈન્સ્પેક્ટર. (એક બાજુ જોઈને, લગભગ બેઠામાં આવીને છેડ લગાવતાં.) હાથ, ભગવાનનો પાડ! હવે આશા રાખો કે હવે તે ક્વાસરૂમો પણ જોવા ન ઈચ્છે. (બહાર નીકળી જાય છે.)

દૃશ્ય VI

ચેરિટિઓનો વોર્ડન પ્રવેશે છે, અકચારપૂર્વક ઊભાં રહેતાં, લાથ તલવાર થર.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. હું મારો પરિચય આપવાનું માન પામી શકું છું, એક્સલન્સીઃ ચેરિટિઓનો વોર્ડન, સલાહકાર એમ્પ્લોયીઝ.

ખલેસ્તાકોવ. કેમ છો. કૃપા કરીને બેસો.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. મારાં અમલ હેઠળની ધર્માદા

સંસ્થાઓમાં આપને વ્યક્તિગત રીતે આવકારવાનું મને થોડા વખત પહેલાં જ માન પ્રાપ્ત થયું હતું.

ખેલેસ્નાકોવ. તમે એમ કહ્યું હતું. મને યાદ છે. તમે અમને બહુ સરસ ભોજન કરાવ્યું હતું.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. દેશની સેવામાં મથવાનો પ્રયત્ન કરવામાં સમર્થ બનવું એ બહુ મોટું માન છે.

ખેલેસ્નાકોવ. મારે એ ચોક્કસપણે સ્વીકારવું જોઈએ એ મારી તબબાઈ છે મને સારી રસાઈ ખૂબ ગમે છે. એમ કહો કે, શું તમે ગઈકાલે કદમાં થોડાં નીચા નહોતા બાગતાં?

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. સંપૂર્ણપણે સંભવિત છે. (ટૂંકી ચૂપકીદી.) હું મારી ફરજ બજાવવામાં કદી કોઈ કસર બાકી છોડતા નથી. (તેની ખુશ્ખીની નજીક પોતાની ખુશ્ખી ખસેડે છે અને દયાપેલા અવાજે વાતચીત કરે છે.) બીજું વધારેમાં એ કહેવાનું કે અહીંનો પોસ્ટમાસ્ટર બિલકુલ કશું જ કરતો નથી. પોતાની આંગળી સુધ્ધા ઊંચી કરતો નથી. ટપાલ સેવામાં ભયંકર વિલંબો થાય છે... તમે જાતે તપાસ કરી શકો છો. અને ન્યાયાધીશ પણ, જે મારાં પહેલા અહીં આવ્યો હતો, પોતાનો આખો વખત સસલાઓનો શિકાર કરવામાં વીતાવે છે, અદાલતમાં કૂતરાઓ રાખે છે. અને તેની વ્યક્તિગત જિંદગી, જે હું તમારી લાજરીમાં આવી વાતાનો ઉલ્લેખ કરવાની હિમત કરું તો—અને ખરેખર મારે કરવી જ જોઈએ, આજમાં આઠ રાત્રીનાં લિતને ખાતર પણ, પછી ભલે તે મારો મિત્ર અને સગો હોય તો પણ—

તેની વ્યક્તિગત જિંદગી તદ્દન શરમભરી છે. અહીં એક જમીનદાર છે—જેનું નામ દોબ્યિન્સ્કી છે મારું માનવું છે આપ તેને મળી ચૂક્યા છો—ખેર, જે જાણે દોબ્યિન્સ્કી ઘર છોડીને બહાર નીકળે છે તેવો જ ન્યાયાધીશ તેની પત્ની પાસે જાય છે એ સાચું છે, હું સોગંદ બાઈને કરું છું... અને તેનાં બાળકોને તમારે જોવાં જોઈશે; તેમનામાંથી એક પણ દોબ્યિન્સ્કી જેવું દેખાતું નથી. છોકરી સુધ્ધાં તે બધાં ન્યાયાધીશને મળતાં આવે છે.

ખેલેસ્નાકોવ. શું તે હકીકત છે? હું તો કદાપિ વિશ્વાસ જ ન કરી શકું!

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. અને જ્યાં સુધી આપણાં શાળાઓનાં ઈન્સ્પેક્ટરની વાત છે... મને બિલકુલ સમજાતું નથી કે કેવી રીતે સત્તાવાળાંઓ તેને એ પદે નિયુક્ત કરી શક્યાં હશે. તે તો જેકોબીન કરતાં પણ વધારે ખરાબ છે. અને તે અમારાં બાળકોનાં ભજનોમાં એવાં વિધ્વંસક વિચારો ભરે છે કે જેનાં વિષે હું મારાં સ્વમુખે તમને કહી પણ શકતો નથી! મોર એક્સલન્સી કદાચ મને લિખિત રૂપે આ આપવાનું વધારે પસંદ કરશે?

ખેલેસ્નાકોવ. હા, હા, ચોક્કસ નેમ કરો. એ તો બહુ સારું રહેશે. જ્યારે હું કંટાળે અનુભવું છું ત્યારે કંઈક રમજકારક વાંચન કરવું મને ખૂબ ગમે છે... ફરીથી પૂછું છું, આપનું નામ શું છે? મારી યાદદાસ્ત તો તમે જાણો છો...

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. ઝેમ્સાનીકા.

ખેસ્તાકોવ. અરે હા! ઝેમ્સાનીકા. અને મને એ તો કહો, તમારે કોઈ બાળકો છે?

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. અરે... હા. પાંચ ચોર એક્સલન્સી, બે તો મોટાં થઈ ચૂક્યાં છે.

ખેસ્તાકોવ. તમે કંઈ કહેતાં નથી! અને તેમનાં... તેમ?...

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. શું ચોર એક્સલન્સી તેમનાં નામ પૂછવાં જટલાં મહેરબાન છે?

ખેસ્તાકોવ. હા, ખરેખર તેમનાં નામ શું છે?

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. નિકોલાઈ, ઈવાન, પેલિગ્રેવેતા, મારીયા અને પેરીપેતુઈયા.

ખેસ્તાકોવ. એ પણ ખૂબ સરસ છે.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. મારે હવે પોતાની હાજરીથી આપને તકલીફ આપવાની અને આપના કિમની સમય લેવાની ધુષ્ટતા ન કરવી જોઈએ જે પવિત્ર ફરજ માટે સમર્પિત છે... (તમીને અભિવાદન કરતાં બહાર જવા લાગે છે.)

ખેસ્તાકોવ. (તેની સાથે સાથે થતાં.) ના, ના, બિલકુલ નહીં, તમે જે કંઈ કહ્યું તે અત્યંત મનોરંજક હતું. કૃપા કરીને ફરી કોઈવાર આવજો... મને ખૂબ આનંદ થયો... (પાછો ફરે છે અને બારણું ખોલતાં, તેને પાછળથી ભૂમ ખડો છે.) એય, તમે! શું કહ્યું હતું તમે તમારું નામ? હું તમારાં ખિસ્તી નામો યાદ રાખી શકતો નથી.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. આર્તેમી ફિલિપ્પોવિચ.

ખેસ્તાકોવ. હા, તો આમ જુઓ, આર્તેમી ફિલિપ્પોવિચ, વાત એમ છે કે તમે વિશ્વાસ તો નહીં કરો પણ હકીકતમાં અત્યારે મારાં હાથમાં એક પણ રોકડો રૂબલ નથી. ખિસ્સામાં કોપેક સુધ્ધાં નથી રહ્યો. શું તમે મને થોડા ઉધાર નહીં આપી શકો એમ કહો કે ચારસો એક રૂબલ જટલાં?

ચેરિટિઓનો વોર્ડન. હા, હા, હવે તમે કોઈ ખરી વાત કહી. આ લો.

ખેસ્તાકોવ. ઓહ, કેવો નસીબનો ફટકો છે હવે! હું તમારો ખૂબ ખૂબ આભારી છું.

ચેરિટિઓનો વોર્ડન બહાર નીકળી જાય છે.

દૃશ્ય VII

બોમ્બિન્સ્કી અને દોમ્બિન્સ્કી પ્રવેશે છે.

બોમ્બિન્સ્કી. હું પોતાનો પરિચય આપવાનું માન ઊકાવી શકું છું: પ્યોતર ઈવાનોવિચ બોમ્બિન્સ્કી, સ્થાનિક રહેવાસી.

દોમ્બિન્સ્કી. જમીનદાર પ્યોતર ઈવાનોવિચ દોમ્બિન્સ્કી.

ખલેસ્નાકોવ. અરે હા, તમને પહેલાં જોવા છે. જે પડી ગયાં હતાં તે તમે હતાં તે? નાક કેવું છે હવે?

બોબિચન્સ્કી. ઓ, મહેરબાની કરીને મારાં કારણે આપ પોતાની જાતને તકલીફ ન આપાં. હવે તો ભગવાનની દયાથી તદ્દન સુકાઈ ગયું છે!

ખલેસ્નાકોવ. સુકાઈ ગયું છે, એમ? એ બહુ સારી વાત છે. (અચ્ચકામાં અચ્ચકામાં.) તમારી પાસે થોડાં પૈસાં છે?

બોબિચન્સ્કી. પૈસા? કેવાં પૈસાં?

ખલેસ્નાકોવ (ઝડપથી અને એટલી). ઉપાર માટે હજાર રૂબલ જેટલાં.

બોબિચન્સ્કી. ભગવાનનાં સમ ખાઈને કહું છું, મારી પાસે એટલા બધાં નથી. તમારી પાસે છે, ખોતર ઈવાનોવિચ.

દોબિચન્સ્કી. મારી પાસે પણ એટલા નથી કારણ કે મારાં પૈસા, જે યોર એક્સલન્સી એ વાતમાં રસ ધરાવવા જેટલાં સારાં હોય તો, લોક ધર્માદા સંસ્થાઓનાં મંડળમાં રોકાયેલા છે.

ખલેસ્નાકોવ. ખરે, જે તમારી પાસે હજાર ન હોય તો તમે સોએક આપી શકો છો.

બોબિચન્સ્કી. (ખિસ્તાઓમાં ફેંફોળતા.) તમારી પાસે સો જેટલાં છે, ખોતર ઈવાનોવિચ? મારી પાસે તો કુલ ચાળીસ જ છે.

દોબિચન્સ્કી. (પોતાનાં ખિસ્તાં તપાસતાં.) પચ્ચીસ રૂબલ છે, બસ.

બોબિચન્સ્કી. જ્યાં વધારે સારી રીતે જુઓ ખોતર ઈવાનોવિચ! હું જાણું છું કે તમારાં જમણાં ખિસ્તામાં કાણું છે અને કદાચ થોડાં અસ્તરમાં સરકી ગયાં ન હોય.

દોબિચન્સ્કી. (બેતાં.) ના, ખરેખર નથી. મને ડર છે કે ત્યાં કશું નથી.

ખલેસ્નાકોવ. ખેર, કશો વાંધો નથી. તમારી પાસે જેટલાં છે તેનાથી જ હું ચલાવી લઈશ. મને પાંસઠ રૂબલ આપી દો. કશો વાંધો નથી. (પેસાં લે છે.)

દોબિચન્સ્કી. હું કંઈક વધારે પડતી નાનુક બાબતમાં અનુસંધાનમાં યોર એક્સલન્સીની સલાયત માંગવા જેટલી હિંમત કરી શકું છું?

ખલેસ્નાકોવ. અને તે શું છે?

દોબિચન્સ્કી. તે ખરેખર અત્યંત નાનુક છે, યોર એક્સલન્સી: વાત જાણે એમ છે કે મારો સૌથી મોટો દીકરો, જે તમે એ વાક્ય માટે મને માફ કરો તો, તે લગ્ન સંબંધ પહેલાં જન્મ્યો હતો.

ખલેસ્નાકોવ. ખરેખર?

દોબિચન્સ્કી. એટલે કે કહેવાની રીતમાં એ એમ છે, પણ તે મારાંથી જ જન્મ્યો છે એ તદ્દન એટલું જ સાચું છે, બિલકુલ જાણે લગ્નસંબંધમાં જ જન્મ્યો હોય તેમ. અને એ બધું જે તમે મારો ભાવાર્થ સમજતાં હોય તો યોર એક્સલન્સી, જેમ સામાન્યપણે થવું જઈએ તેમ લગ્નસંબંધ કાયદેસર રીતે પૂરો થઈ ગયો. અને તેથી હવે, જે આપ હું હું કહેવા ઈચ્છું છું તે સમજવા

જેટલાં બધાં થાવનો, હું તેને કાપદેસર રીને માથા દીકરો બનાવવા અને તેને મારું નામ દોબિન્સ્કી લેવા દેવાનો હક્ક આપવા ઇચ્છું છું.

ખેસ્તાકોવ. સરસ, બહે તે હે! એમાં વળી કંઈ માટી સમસ્યા છે?

દોબિન્સ્કી. મેં આપને આના માટે તકલીફ ન આપી હોત પણ વાત એમ છે કે તે એવો તો બુદ્ધિશાળી છોકરો છે કે તેના માટે દુઃખ થાય છે! તે કવિતાઓ કડકડાટ કહી સંભળાવી શકે છે અને જો તેનાં હાથમાં ચપ્પુ આવી જાય તો તે નાનકડો ધોડે અને જાડી પાન માર્ગપણ જદુગર જેટલી ઝડપથી કોતરી આપી શકે છે! પ્યોતર ઇવાનોવિચ મારી વાતનાં ખરાપણાની પુષ્ટિ આપી શકે છે!

દોબિન્સ્કી. હા, તે બુદ્ધિશાળી છોકરો છે!

ખેસ્તાકોવ. સરસ! સરસ! હું મારાંથી બનનું બધું કરીશ. હું વાત કરીશ... હું પ્રયત્ન કરીશ... હું કંઈક નિશ્ચિત કરી આપીશ, હા... (દોબિન્સ્કી તરફ ફરે છે.) અને તમે મને કંઈ કહેવા ઇચ્છો છો?

દોબિન્સ્કી. ખરેખર તો હું અત્યંત નમ્રતાપૂર્વક આપને એક વિનંતી કરવા ઇચ્છું છું.

ખેસ્તાકોવ. તે શું છે?

દોબિન્સ્કી. જ્યારે તમે પીટર્સબર્ગ પાછાં ફરો ત્યારે હું પેલાં બધાં મહાન લોકોને, પેલાં સેનેટરો અને સેનાપતિઓને માત્ર એટલું કહવાની વિનંતી કરું છું કે: “યોર હાઈનેસ કે યોર એક્સલન્સી કે પછી જે કોઈ

હોય તે... ફલાણાં ફલાણાં શહેરમા પ્યોતર ઇવાનોવિચ દોબિન્સ્કી નામે એક માણસ રહે છે.” તેમને માત્ર એટલું કહેજો: “ત્યાં પ્યોતર ઇવાનોવિચ દોબિન્સ્કી નામે માણસ રહે છે.”

ખેસ્તાકોવ. ઘણું સરસ.

દોબિન્સ્કી. અને જો હિઝ મેજેસ્ટી સાથે બેટો થઈ જાય તો, જો તમે તેમની સમક્ષી માત્ર એટલો ઉલ્લેખ કરી શકો કે... માત્ર એટલું કહી શકો: “યોર ઇમ્પીરીયલ હાઈનેસ, ફલાણાં ફલાણાં શહેરમાં પ્યોતર ઇવાનોવિચ દોબિન્સ્કી નામે માણસ રહે છે.”

ખેસ્તાકોવ. ઘણું સરસ.

દોબિન્સ્કી. અમારી હાજરીથી આપને આ પ્રમાણે તકલીફ આપવા બદલ અમને માફ કરો.

દોબિન્સ્કી. અમારી હાજરીથી આપને આ પ્રમાણે તકલીફ આપવા બદલ અમને માફ કરો.

ખેસ્તાકોવ. મહેરબાની કરીને એમ ન કહો! એ તો આનંદની વાત છે. (તેમને બહાર જવા હાથ વડે રસ્તો બતાવે છે.)

દૃશ્ય VIII

ખેસ્તાકોવ. અહીં ઘણાં બધાં અધિકારીઓ છે. એમ લાગે છે કે તેઓ મને કોઈ સરકારી માણસ તરીકે ગણી

રહ્યા છે. માનું ધારવું છે કે ગઈકાલે મેં તેમના પર થોડો ફરજાબ નાખ્યો હતો. કેવાં લોકો છે! મારું ચોક્કસપણે પીટર્સબર્ગમાં ત્ર્યાપિચ્કિનને લખીને આ બધાં વિષે જણાવવું જોઈએ: તે પેલાં લેખો લખે છે, તે ખરેખર આવાં પ્રકારનાં શહેરમાં જઈ શકે છે! એય, ઓસિપ! મારાં માટે કાગળ અને સહી લઈ આવ.

ઓસિપ બારણાંમાંથી માનું કાઢીને કહે છે; “હમણાં જ લાખો.”

એક વખત અનુભવી ત્ર્યાપિચ્કિનની દાઢમાં કોઈ આવી ગયું તો તે ખરેખર તેનાં ચીંથરાં ઊડાડી દે છે. એક મજાક માટે ને પોતાનાં સગા બાપને પણ છોડતો નથી અને તેને પૈસાં પણ વડાલાં છે. સાચું કહો તા આ અધિકારીઓ પણ વાસ્તવમાં એટલાં ખરાબ નથી. કોઈપણ ભોંઠે ઉધાર આપવાનો ઉપકાર કરે છે. લાવ જરા જોઈ લઉં મારી પાસે કેટલાં છે હવે: ત્રણસો ન્યાયાધીશ પાસથી, ત્રણસો પોસ્ટમાસ્ટર પાસથી, છસસો, સાનમો, આઠસો... ઉફ! કેવી ગંદી નોટો છે! નવસો... હજાર ઉપર! હવે પેલાં મને છોતરનાર કેપ્ટનની ખબર લેવા હું દોડીશ. મન ઠગવાનો બરાબરનો પાઠ ભણાવીશ તેને.

દૃશ્ય IX

ઓસિપ કાગળ અને સહી લઈને પ્રવેશે છે.

ખ્વેસ્નાકોવ. હા, તો શું જુએ છે ઓ મૂરખ, કેવી રીતે મને ખવડાવવા પીવડાવવામાં અને આવકારવામાં આવી રહ્યો છે અહીં? (લખવાનું શરૂ કરે છે.)

ઓસિપ. હા, ફરીથી તમે એમ કહી શકો છો! પણ માત્ર એક વાત છે ઈવાન આલેક્સાન્દ્રોવિચ.

ખ્વેસ્નાકોવ. અને તે શું?

ઓસિપ. આપણો અહીંથી બચીને નીકળી જવું જોઈએ. ભગવાનને ખાતર હવે તેનો સમય આવી ગયો છે!

ખ્વેસ્નાકોવ. બકવાસ! શા માટે?

ઓસિપ. માનું માનવું છે આપણે જવું જોઈએ, બસ એટલું જ. છલ્લાં બે દિવસથી આપણે સારો બેવા ભભકાભયોં દેખાવ કર્યો છે, હવે જ્યારે સુધી બધું સારી રીતે ચાલી રહ્યું છે ત્યાં સુધીમાં આપણે અહીંની ચાલ્યા જવું જોઈએ, અને આમેય આ લોકો સાથે માથાં ફેડ કરતાં ફરવામાં લાભ પણ શો છે? તેમનું સન્યાસાય વળે, કદાચ આપણાં નસીબનો પાસો પલટાઈ જઈ શકે છે અને કોઈપણ કાણે કોઈ બીજું આવી પહોંચી શકે છે... ભગવાનને ખાતર, ઈવાન આલેક્સાન્દ્રોવિચ! અહીં તેમની પાસે સારાં ઘોડા છે—આપણે પીજળીનાં ચમકારાની જેમ ભાગી જઈ શકીએ છીએ!

ખેસ્તાકોવ. (બખત બખત.) ના. હું અહીં હજી થોડો વખત રહેવા ઇચ્છું છું. કદાચ આવતી કાલે.

ઓસિપ. આવતીકાલે કદાચ ઘણું મોડું થઈ ગયું હશે. ભગવાનને ખાતર ઇવાન આલેક્સાન્દ્રોવિચ, આપણે અત્યારે જ ચાલ્યાં જઈએ. કદાચ અત્યારે તેઓ તમારાં માટે માનમાં લાલ ગાલીઓ પાથરશે પણ તરલાં વહેલાં આપણે છટકી જઈએ તેટલું વધારે સારું છે. એ માત્ર એ કારણ કે તેઓ તમને કોઈક બીજી વ્યક્તિ તરીકે ધારે છે. હવે જે આપણે ઉતાવળ નહીં કરીએ તો તમારાં વૃદ્ધ પિતા ગુસ્સે થઈ જશે. અને તેઓ આપણને આ ધોડીઓ સાથે વિદાય નહીં કરે.

ખેસ્તાકોવ. (બખત બખત.) ઓહ, ભલે સારું. પણ પહેલાં આ કાગળ લઈ જા અને સાથે સાથે ધોડાઓ માટે એ જ વખતે આદેશ આપી શકે છે. એ વાતનું ખ્યાન રાખજો કે તેઓ આપણને સારાં ધોડા આપે, ગાડીવાનોને કહેજો કે જે તેઓ પવન વેગે ગાડી હાંકશે તો હું તેમને ઉપરથી ફેંકી આપીશ! અને મીતો ગાવ! (બખતનું અણુ ઘમે છે.) ત્યાપિચ્કિન આ વાંચે માત્ર ત્યાં સુધી રાહ જુઓ. તે હસતાં હસતાં લોટપોટ થઈ જશે...

ઓસિપ. અને લઈ જવા માટે હું અહીંથી કોઈ માણસને લઈ લઈશ સર, જ્યારે હું સામાન ખાંચવાનું શરૂ કરી દઈશ જ્યો આપણો જથ્થાપત્ર સમય ન વેડફાય.

ખેસ્તાકોવ. (બખત બખત.) સારું. પણ મને જરા મીઠુબત્તી લાવી આપ.

ઓસિપ. (આજ નીકળી બમ છે.) એવ, તું, સાંભળ! આ કાગળ તૈયાર થઈ જાય ત્યારે તેને પોસ્ટ ઓફિસ લઈ જજો અને પોસ્ટમાસ્ટરને કહેજો તેને તે પૈસાં વગર લેવાનો છે. અને તેને સર્વોત્તમ ત્રોઈકા - ધોડાગાડી મોકલવા પણ કહેજો અને સાહેબ તેના માટે પણ પૈસાં નહીં ચૂકવે; તેમને કહેજો એ સરકારી કામ માટે છે હવે જ અહીંથી તેની પર અમલ કરવા, નહીં તો માલિક ગુસ્સે થઈ જશે. ઊભો રહે જરા - હજી કાગળ પૂરો નથી થયો.

ખેસ્તાકોવ. (હજી પણ લખી રહ્યો છે.) મને એ જાણવાની ઉત્કુહતા છે કે તે અત્યારે રહે છે ક્યાં - પોસ્ટ ઓફિસ સ્ટ્રીટ કે ઓરોખોવાયા? તેને પણ બહુ ઝડપથી સરનામાંઓ બદલવાનો શોખ છે. ભાડું ચૂકવ્યાં વિના. હું પોસ્ટ ઓફિસ સ્ટ્રીટનાં સરનામે પ્રયત્ન કરી જોઈશ. (પણ છે અને તેના પર સરનામું લખે છે.)

ઓસિપ મીઠુબત્તી લાવે છે. ખેસ્તાકોવ કાગળ સીસ કરે છે. દેઝીમાર્દાનો એમ કહેતો અવાજ સંભળાય છે: "ઓ દાહીવાળાં, ક્યાં જઈ રહ્યો છે તું? તને કસેવામાં આવી રહ્યું છે, કોઈનું પણ અંદર ન જવા દેવાનો આદેશ આપવામાં આવ્યો છે."

ખેસ્તાકોવ. (ઓસિપને કાગળ આપે છે.) આ લે.

દુકાનદારો. અમને અંદર જવા દો, ભાઈ! અમે કામે આવ્યાં છીએ. અત્યંત જરૂરી કામ છે. અમને અંદર જવા દો.

દેઝીમોદાનો અવાજ. ભાગો અહીંથી દૂર ભાગો અહીંથી! તે તમને નહીં મળે, ઉઘિ છે.

ધોંધાટ વધે છે.

ખેસ્તાકોવ. પેલો અવાજ શેનો છે, ઓસિપ? જો તો જરા શું છે ત્યાં.

ઓસિપ. (ઓસિપ ખારીમાંથી બહાર જુએ છે.) કેટલાંક વેપારીઓ છે જેઓ અંદર આવવા ઇચ્છે છે અને કોન્સ્ટેબલ તેમને અંદર આવવા નથી દેતો. તેઓ ઘોડાં કામળ હલાવી રહ્યાં છે: લાગે છે કે તેઓ તમને મળવા ઇચ્છે છે.

ખેસ્તાકોવ. (ખારી તરફ જતાં.) તમને શું છે, ભલાં મિત્રો, હું તમારાં માટે શું કરી શકું છું?

દુકાનદારો. અમે આપને વિનંતી કરીએ છીએ, માલિક. અમને એક ફરિયાદ અરજી આપવા અંદર આવવા દો.

ખેસ્તાકોવ. તેમને અંદર આવવા દો, અંદર આવવા દો! ઓસિપ, તેમને કહે, તેઓ અંદર આવી શકે છે.

ઓસિપ બહાર જાય છે.

(અરજીઓ ખારીમાંથી લે છે, તેમાંથી એક ઉઘાડે છે અને વાંચે છે.) "અનંત પ્રતિષ્ઠાવાન વ્યક્તિત્વ લોડ

નાણામંત્રીને—દુકાનદાર અજુકિન તરફથી..." શેતાન જાણે એ શું છે: એવો કોઈ મિતાબ નથી!

દૃશ્ય X

વેપારીઓ દારૂની ટોપલી અને ખાંડનાં માંડપ્રતો લઈને પ્રવેશ કરે છે.

ખેસ્તાકોવ. મિત્રો, હું તમારે માટે શું કરી શકું છું?

દુકાનદારો. અમે નમ્રતાપૂર્વક આપની કૃપાદૃષ્ટિની માંગણી કરીએ છીએ!

ખેસ્તાકોવ. તમારી સમસ્યા શી છે?

દુકાનદારો. અમને પાયમાલ ન કરો, સર! અમને અમારાં અન્યાયભર્યા શોષણનાં બંધનમાંથી મુક્ત કરાવો.

ખેસ્તાકોવ. કોણ તમારું શોષણ કરે છે?

એક દુકાનદાર. એ બધાં મેયરનાં કરતુતો છે, સર. તેનાં જેવો મેયર પહેલાં કદાપિ નહોતો, માલિક. એવાં તો ગેરવાજબી, અન્યાયભર્યા કાર્યો તે કરે છે કે તમને તો તેનાં પર વિશ્વાસ પણ નહીં આવે. તે અમારાં ઘરોમાં જે સિપાઈઓને બળજબરી રહેવા માટે મોકલે છે તેના વડે તો તે અમને બખાને ખેદાનખેદાન કરી મૂકશે. કેવી રીતે તે અમારી સાથે વર્તે છે! તે અમારી

દાકીઓ ખેંચે છે અને અમને “તાતાર” કહીને બોલાવે છે. ભગવાન સાક્ષી છે! જાણે અમે તેને યોગ્ય આદર ન આપતાં હોઈએ તેમ! પણ અમ હંમેશાં અમારી ફરજ બજાવીએ છીએ: તેની પત્ની અને દીકરી મ. પોશાકનું કાપડ થોડું આપીએ છીએ—અમને તેમાં કંઈ વાંધો નથી. પણ તેટલું તેના માટે પૂરતું નથી, ઓહ, ના, ના: તે દુકાનમાં આવે છે અને જે વસ્તુ તેની પહેલી નજરમાં આવી જાય છે તે લઈ લે છે. તે કાપડ જુએ છે અને કહે છે: “અરે, મારાં વહાલા ભાઈ, આ તો બહુ સરસ કપડું છે: તે મને મોકલી આપશો તમે?” આમ જમે તે મોકલીએ છીએ અને પચાસ ગજ જેટલું કપડું એમને એમ જતું રહે છે.

ખેસ્તાકોવ. વિશ્વાસ નથી બેસતો! આહ, કેવો હરામખોર બદમાશ છે તે!

દુકાનદારો. બિલકુલ બરાબર! એના જેવો કોઈ મેયર આવ્યો હોય તેવું કોઈને યાદ નથી. જ્યારે તે દુકાનમાં આવે છે ત્યારે બધાં બધું સંભાળવાનું શરૂ કરી દે છે. તે કોઈ વિશેષ રુચિ ધરાવનારો પણ બિલકુલ નથી: તે કોઈપણ નકામું જૂનું કાપડ પણ લઈ લેશે! જે જરદાનું સાત વર્ષો સુધી કોઠીમાં પડી રહ્યાં હોય તેને પણ કાઢી લે છે, જેને મારો મદદનીશ પણ લાય ન લગાડે તેને તે મુઠ્ઠીઓ ભરી ભરીને ખાય છે. અમે તેને તેનાં સંત અન્નાનનાં નામકરણ દિવસ પર બધાં પ્રકારની ભેટસોગાદો આપીએ છીએ પણ તે તેનાથી સંતુષ્ટ નથી થતો અને અમને કહે છે સંત ઓનુફીયસ

પર, તેનો બીજો નામકરણ દિવસ છે. જેનો અર્થ છે વધારે ભેટસોગાદો.

ખેસ્તાકોવ. આ તો ખરેખરો લૂંટારો છે!

દુકાનદારો. એય-એય! અને જે તમે એક પણ શબ્દ બોલો તો તો તે આખી સિપાઈઓની એક ટુકડીને તમારાં ઘરમાં રાખવા મોકલી દેશે. કે પછી તે તમને તમારાં પોતાનાં જ ઘરમાં પૂરી દેશે. “હું તમને કોરડા મારી શકતો નથી,” તે કહે છે, “હું તમને મારકાટ કરી રિબાવી શકતો નથી એ કાયદાની વિરુદ્ધ છે, પણ આ પ્રમાણે હું માત્ર ખારી હેરિંગ માછલીનાં ખોરાક પર રાખી શકું છું!”

ખેસ્તાકોવ. કેવો દુષ્ટ પ્રાણી છે! એના કરતાં પણ ઓછા માટે તેને સાઈબેરીયા મોકલી શકાય!

દુકાનદારો. સાઈબેરીયા કે પછી એનાથી આગળ તમને જ્યાં પણ ઠીક લાગે ત્યાં મોકલો તેને—પણ ઓછામાં ઓછો તેને અમારાંથી દૂર મોકલી દો. હવે ચોર ઓનર, મહેરબાની કરીને અમારાં આતિથ્યનાં નમ્ર સંભારણાં તરીકે આનો સ્વીકાર કરો, માત્ર દારૂ અને નાનકડો ખાંડનો ટુકડો જ છે.

ખેસ્તાકોવ. ઓ મારાં ભગવાન, ના, ના! હું તો તેની કલ્પના પણ ન કરી શકું. હું કદી લાંચરુશ્વત સ્વીકારતો નથી. પણ જો તમે, દાખલા તરીકે ત્રાજુસો ફબલ મને ઉધાર આપવાનો પ્રસ્તાવ મૂકો તો તે તદ્દન જુદી વાત છે. ઉધાર હું લઈ શકું છું.

દુકાનદારો. કોઈપણ ઉપાયે, અમારાં કૃપર! (તેઓ

પેસા કાઢે છે.) પણ શા માટે માત્ર ત્રણસો? તેનાં કરતાં તો પાંચસો લો, પણ મહેરબાની કરીને અમને મદદ કરો.

ખલેસ્તાકોવ. ઓહ, સારું, જે તમે આગ્રહ કરતાં હોય તો તેમ. છવટે તો તે ઉધાર જ છે...

દુકાનદારો. (ચાંદીની ચાળી પર મુકીને તેને પેસા આપે છે.) અને તેની સાથે આ ઘાળી પણ નહીં સ્વીકારો?

ખલેસ્તાકોવ. ખરે, મને એમ કરવામાં કંઈ વાંધો નથી.

દુકાનદારો. (નમન કરતાં.) મહેરબાની કરીને થોડી ખાંડ પણ લઈ લો, સર.

ખલેસ્તાકોવ. ના, ના, હું કદાપિ લાંચ નથી લેતો...

ઓસિય. ઓફ, ચાલો હવે, લઈ લો તે, યોર એક્સલન્સી. રસ્તામાં તમને ક્યારે થોડી ખાંડની જરૂર પડી શકે છે તે તમે કદી જાણી શકતાં નથી. અહીં, અહીં, હું લઈ લઈશ- ગાંઝડાઓ અને પોટલું. હા, માલ મને આપી દો. એમાં શું છે? દોરી? એ પણ અહીં આપી દો, થોડી દોરી હંમેશાં હાથમાં લોવી જોઈએ. કામમાં આવશે. જે બાકી એક બાજુ પડી જાય કે કંઈક બીજું થાય તો તેનાથી ફરીથી બાંધી શકાય છે.

દુકાનદારો. કૃપા કરીને અમારી વિનંતી પર ધ્યાન રાખજો, યોર ગ્રેસ. જે તમે અમને મદદ નહીં કરો તો પછી અમે નથી જાણતાં કે શું બનશે, અમે ફ્રંસ લટકી જઈ શકીએ છીએ!

ખલેસ્તાકોવ. ખાતરી આપું છું, ભલાં લોકો! હું મારાથી બનતું બધું કરી છૂટીશ.

દુકાનદારો બહાર નીકળી જાય છે. સીનો અવાજ સંભળાય છે: "હવે તમે મને ચોકવાની ક્ષમતા નહીં કરી શકો! હું તમારી વિરુદ્ધ ફરિયાદ દાખલ કરી દઈશ, મને ધક્કા મારવાનું બંધ કરો, તમે મને ઈજ પહોંચાડી રહ્યાં છો."

કોણ છે ત્યાં? (બાકી તરફ જાય છે.) થી વાત છે, બાનુ?

એ સીઓના અવાજો. અમારાં પર દયા કરો, કૃપર, હું વિનંતી કરું છું! મારી ફરિયાદભરી અરજ સાંભળો, યોર લોર્ડશીપ.

ખલેસ્તાકોવ. તેને અંદર આવવા દો.

દૃશ્ય XI

બુધારની પત્ની અને સાર્જન્ટની વિધવા પ્રવેશે છે.

બુધારની પત્ની. (એકદમ મૂકીને અભિવાદન કરતાં.) અમારાં પર દયા કરો...

સાર્જન્ટની વિધવા. અમારાં પર દયા કરો...

ખલેસ્તાકોવ. હા, તો ભલી સીઓ, તમે કોણ છો?

સાર્જન્ટની વિધવા. ઇવાનોવા, માલિક, સાર્જન્ટ ઇવાનોવની વિધવા.

બુહારની પત્ની. ફેરોન્યા પેત્રોન્યા પોશ્વોપ્કિના,
યોર ઓનર, બુહાર પોશ્વોપ્કિનની પત્ની...

ખેસ્તાકોવ. ઝિલા રહો જ્યા, એક એક કરીને.
સમસ્યા થી છે?

બુહારની પત્ની. ફાધર, અમારાં પર દયા કરો: હું
મેયરની વિરુદ્ધ ફરિયાદ કરવા ઈચ્છું છું! ભગવાન તેનાં
આત્માને નરકમાં સડાવે! અને તેનાં બાળકો, તેની
પોતાની ચોર જાત અને તેનાં સગાંવહાણાં બધાં ધોર
નરકમાં સડ!

ખેસ્તાકોવ. તેણે ક્યું શું છે?

બુહારની પત્ની. તેણે મારાં પતિની લશ્કરમાં
ફરજિયાત ભરતી કરી દીધી છે, તેનો વારો હજી આવ્યો
નથી તેમ છતાં પણ, સુવ્વર ક્રાંકનો! અને ગમે તેમ
પણ આમેય તેને કાયદેસર રીતે લશ્કરમાં જોડવા બોલાવી
શકાય તેમ નહોતો: તે પરિણિત છે.

ખેસ્તાકોવ. તો પછી, કેવી રીતે તે તેમ કરી
શક્યો?

બુહારની પત્ની. તે હરામખોર એમ કરી શકે
છે અને તેણે એમ કયું—ભગવાન તેને ધોર નરકમાં
ધકેલે! તેનો અને જે તેનાં કોઈ સગાં હોય તો તેમનો
બરો અંત આવે અને જે તેનો બાપ હજી સુધી જીવતો
હોય તો હું આશા રાખું છું કે તે પણ મરી જાય,
હરામખોર, કે પછી સારાં અને યોગ્યને ઓળખી લે!
તેણે દરજ્જાનાં દીકરાને લેવો જોઈતો હતો, જો આમેય
દાકીયો છે, પણ તેનાં માબાપે તેને કિમતી બેટસોગાદો

આપી, તેથી તે દુકાનદાર પાન્તેલેયેવાનાં દીકરાની પાછળ
ગયો અને પાન્તેલેયેવાએ તેની પત્ની માટે કાપડ મોકલવી
નીર માર્યું તેથી તે મારી તરફ આગળ આવ્યો: “તને
તારાં પતિની શા માટે જરૂર છે?” તે કહે છે, “તે
તારાં માટે બિલકુલ ઉપયોગી નથી.” એ કહેનાર તું
કોણ છે કે તે મારાં કમનો છે કે નહીં, હરામખોર!
“તે ચોર છે,” તે કહે છે, “તેણે સંભવ છે હજી સુધી
કોઈ વસ્તુ ચોરી નહીં હોય પણ વહેલાં કે મોડાં તે કરશે
અને આમેય આવતા વર્ષે તો તેનો લશ્કરમાં ફરજિયાત
ભરતી થવાનો વારો તો આવવાનો જ છે.” પણ કેવી
રીતે હું મારાં પતિ વિના કામ ચલાવી શકવાની છું, ઓ
સુવ્વર! હું અશક્ત બાઈ માણસ છું, ઓ બદદેલ નીચ!
હું આશા રાખું છું કે તેનાં કુટુંબમાંથી કોઈપણ વ્યક્તિ
ફરીથી કદાપિ દિવસનો પ્રકાશ ન જુએ! અને જે તેની
સાસુ છે તો હું ઈચ્છું છું તેની સાસુ... પણ...

ખેસ્તાકોવ. ભલે, ભલે, સાડું હવે. અને તું શું
કહેવા ઈચ્છે છે? (બુહારની પત્નીને બહાર જવાનો રસ્તો
બતાવતાં.)

બુહારની પત્ની. (બહાર જતાં.) મહેરબાની કરીને
બૂલતાં નહીં, ભલાં ફાધર! દયાળુ થજો!

સાર્જન્ટની પત્ની. મેયર વિષે, યોર ઓનર...

ખેસ્તાકોવ. હા, તો શું છે? શા માટે તું મને
મળવા આવી છે? અને હા, એકદમ ટૂંકાણમાં કહેજે.

સાર્જન્ટની વિધવા. તેણે મને કોરડે મરાવી,
ભગવાન સાક્ષી છે, કોરડે મનાવી.

ખલેસ્નાકોવ: કેમ?

સાર્જન્ટની પત્ની. એ આખી ભૂલ હતી, ચોર ઓનર, કેટલીક ખેડૂત સ્ત્રીઓ બજારમાં અધડી રહી હતી અને જ્યાં સુધી બધો અધડો પૂરો થઈ ગયો ત્યાં સુધી પોલિસ ત્યાં પહોંચી નહીં અને છેવટે તેમને કોર્ટને તો પકડવાનું જ હતું તેથી તેમણે મને પકડી લીધી. અને મેયરે મને ચાબુક વડે એવો માર મરાવ્યો કે હું જો દિવસો સુધી બેસી શકી નહોતી.

ખલેસ્નાકોવ. હા, તો તું મારી પાસેથી શું કરાવવા ઇચ્છે છે?

સાર્જન્ટની વિધવા. બશક, હવે તેનાં વિષે કશું કરી શકાય તેમ નથી. પણ તમે તેને મને થોડું નુકસાન ભરપાઈ કરાવી આપવાની ફરજ પાડી શકો છો. હું દાનમાં મળેલી વસ્તુમાં દોષ કાઢનારાંઓમાંથી એક નથી પણ અત્યારે હવે થોડાં રોકડા પૈસાં ખૂબ કામમાં આવશે...

ખલેસ્નાકોવ. સાચું તો પછી, હું તે જોઈ લઈશ, બાગ હવે અહીંથી.

સાર્જન્ટની વિધવા બહાર નીકળી જાય છે. અરજીઓ પકડેલાં હાથો ભારીમાંથી અંદર ધસે છે.

હવે આ શું શેતાની ચાલી રહી છે? બીજાં લોકો તો નથી ત્યાં? (મારી પાસે જાય છે.) ના, ના, હવે નહીં, ચાલ્યા જાવ અહીંથી! હું તેમને જોવા પણ નથી ઇચ્છતો! મારે તેમની ઠડૂર નથી! ભગવાનને ખાતર તેમને અહીંથી

દૂર લઈ જાવ! (ભારીથી દૂર ખસી જાય છે.) હું એ બધાંથી થાકી ગયો છું! ઓસિપ, તેમને અંદર આવવા ન દેતો.

ઓસિપ. (ભારીમાંથી ખૂબ પાડીને કાઢે છે.) ચાલ્યાં જાવ! આજ માટે બહુ લઈ ગયું, હવે સમય નથી, આવનીકાલે આવજો!

બારણું ઊઘડે છે અને ઊનના જાડાં કાટમાં, દાઢીવાળી, તુલ્કાં લોકવાળી અને ગાલ પર પટ્ટીવાળી આકૃતિ ઊઠાય છે. તેની પાછળ બીજા પણ બેઈ શકાય છે.

ક્યાં ધૂસી રહ્યાં છો તમે? ભાગ્યે અહીંથી! (તેમનામાંથી સોથી પહેલાંને પાછળ ધકેલે છે, પેટમાં ધક્કો મારે છે, ધડામ કરીને પાછળ બારણું બંધ કરતાં તેમની સાથે બહાર નીકળી જાય છે.)

દૃશ્ય XII

મારીયા અન્તોનોવના પ્રવેશ છે.

મારીયા અન્તોનોવના. ઓહ!

ખલેસ્નાકોવ. શેતાથી આટલાં બી ગયાં આવ, મેડમ?

મારીયા અન્તોનોવના. ના, ના, હું બી નથી ગઈ. કશું નથી.

ખ્વેસ્તાકોવ. (ઝેળ કરતાં.) હું ખરેખર એમ વિચારીને મનમાં ફૂલ્યો નથી સમાતો મેંડમ, કે તમે મને એક એવા પ્રકારનાં માણસ તરીકે ગણ્યો છો જ... હું પૂછી શકું છું તમે ક્યાં જઈ રહ્યાં હતાં?

મારીયા અન્તોનોવ્ના. હું ક્યાં જઈ રહી નહોતી, ખરેખર.

ખ્વેસ્તાકોવ. અને ક્યાં વિશેષ ઉદ્દેશ માટે તમે ક્યાં જઈ રહ્યાં નહોતાં?

મારીયા અન્તોનોવ્ના. મેં વિચાર્યું કે મા તો કંઈ અહીં નથી ને.

ખ્વેસ્તાકોવ. ના, ના, પણ હું એ જાણવા અત્યંત ઉત્સુક છું કે શા માટે તમે ચોક્કસપણે ક્યાં જઈ રહ્યાં?

મારીયા અન્તોનોવ્ના. મેં તમને ખલેલ પહોંચાડી. તમે કોઈ મહત્ત્વપૂર્ણ કામમાં વ્યસ્ત હતાં.

ખ્વેસ્તાકોવ. (આગળથી ઝેળ કરતાં.) મારાં માટે તમારી આંખોને નિહાળવા કરતાં વધારે મહત્ત્વનું કાર્ય બીજું કોઈ ન હોઈ શકે... તમે મને ખલેલ પહોંચાડી? તમે ખલેલ પહોંચાડી જ શકો નહીં... જો તમે પ્રયત્ન કર્યો હતો તો પણ; એનાથી વિપરીત, તમારી સાથે તો મને આનંદ મળી શકે.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. પીટર્સબર્ગમાં ચોક્કસપણે લોકો આવી રીતે બોલતાં હશે.

ખ્વેસ્તાકોવ. આવી ઉત્કૃષ્ટ વ્યક્તિને માટે બીજા કંઈ રીત યોગ્ય હોઈ શકે? હું આપને બેસવાનું આમંત્રણ

આપી ખુશીનો લ્હાવો માણી શકું છું? હું શું કહી રહ્યો છું? તમે તો સિદ્ધાસનને લાગ્યો છો.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. હું ખરેખર જાણતી નથી. મારે જવું જોઈતું હતું. (બેસે છે.)

ખ્વેસ્તાકોવ. તમારો સ્કાર્ફ કેટલો સુંદર છે!

મારીયા અન્તોનોવ્ના. ઓહ! તમે શહેરનાં લોકો હંમેશાં અમારાં જવાં પ્રાંતનાં લોકોનો મજાક ઊડાવો છો.

ખ્વેસ્તાકોવ. ઓહ મેંડમ, મને તમારાં સ્કાર્ફ શવણી કેટલી તીવ્ર ઉત્કંઠા થાય છે, જેથી તમારી ફૂલ જેવી કોમળ ગરદનની ફરતે વીટળાઈ વળી શકું.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. હું ખિલકુલ સમજી શકતી નથી કે તમે શેનાં વિષે વાત કરી રહ્યાં છો. સ્કાર્ફ? ... આજે કેવું વિચિત્ર વાતાવરણ છે!

ખ્વેસ્તાકોવ. તમારાં હોઠ, મેંડમ, કોઈપણ પ્રકારનાં વાતાવરણ કરતાં વધારે સારાં છે.

મારીયા અન્તોનોવ્ના. ઓહ, તમે કેવી વાતો કરો છો! હું તમને મારાં આલ્બમમાં કોઈક કવિતાની લીટીઓ લખવા કહેવા ઈચ્છું છું. મને ખાતરી છે તમે ઘણી કવિતાઓ જાણો છો, કેમ ખરું ને?

ખ્વેસ્તાકોવ. જેવી તમારી ઈચ્છા, મેંડમ, તમારી ઈચ્છા મારા માટે આદેશ સમાન છે. તમને કેવાં પ્રકારની કવિતાઓ ગમે છે?

મારીયા અન્તોનોવ્ના. ઓહ, કોઈપણ પ્રકારની બસ કોઈક સારી અને નવી.

ખલેસ્તાકોવ. અરે હા, કવિતાઓ! હું ઘણી જાણું છું.

મારીયા અન્નોનોવ્ના. તમે મારાં માટે કઈ લખશો તે કહી સંભળાવો.

ખલેસ્તાકોવ. શા માટે ચિંતા કરો છો? હું મોઢે બોલ્યા વિના પણ યાદ કરી શકું છું.

મારીયા અન્નોનોવ્ના. પણ મને કવિતા ખૂબ ગમે છે...

ખલેસ્તાકોવ. હું ઘણાં બધાં જુદાં જુદાં પ્રકારની કવિતાઓ જાણું છું. પણ ખેર, જે તમે આગ્રહ રાખતાં હોય તો... આ કેવી છે: “ઓ નું, માનવી, દુઃખમાં ફોગટમાં ભગવાનને ફરિયાદ કરે છે!” અને આ બીજી... હવે યાદ કરી શકતો નથી; જે કે આ બધી તો કઈ નથી. એનાં કરતાં તો હું તમને મારી પોતાની પ્રેમ વિષે કહી સંભળાવું છું, જે આપની આંખોમાં આંખો મેળવતાં મારાં દિલમાં સ્ફુરિત થઈ હતી... (પુરથી તેની વધારે નજીક ખસેડે છે.)

મારીયા અન્નોનોવ્ના. પ્રેમ! હું સમજતી નથી એ શું છે... હું જાણતી નથી કે પ્રેમનો અર્થ શું છે... (પોતાની પુરથી દૂર ખસેડે છે.)

ખલેસ્તાકોવ. (પુરથી ખસેડે છે.) શા માટે તમે દૂર ખસેડો છો? એકબીજાની નજીક બેસવું વધારે આરામદાયક છે.

મારીયા અન્નોનોવ્ના. (દૂર ખસેડે છે.) જ્યારે થોડાં

દૂર બેસવું એક જ સમાન હોય ત્યારે શા માટે એકબીજાની નજીક બેસવું.

ખલેસ્તાકોવ. (વધારે નજીક ખસેડે છે.) પણ જ્યારે સાથે બેસવું એક જ સમાન હોય ત્યારે શા માટે વધારે જુદાં.

મારીયા અન્નોનોવ્ના. (દૂર ખસેડે છે.) પણ આ બધું શા માટે?

ખલેસ્તાકોવ. (વધારે નજીક ખસેડતાં.) એ બધું માત્ર મનમાં જ છે. તમે માત્ર વિચારો કે આપણે નજીક છીએ: માત્ર કલ્પના કરો કે તેના બદલે આપણે ખૂબ દૂર દૂર જુદાં છીએ ઓહ કેવું સ્વર્ગીય સુખ છે, મંડમ, જે હું તમને મારી ભુજાઓમાં સમાવીને મારાં દિલ સાથે દબાવી શકતો હોત તો.

મારીયા અન્નોનોવ્ના. (બારીમાંથી બહાર જતાં.) હમણાં જ રેલું જે પક્ષી ઊડી ગયું તે કયું હતું? તે મેં ગપાઈ હતી?

ખલેસ્તાકોવ. (બારીમાંથી બહાર જુએ છે.) મેં ગપાઈ, હા. (તેનાં ખજા ખર જુલન લે છે.) મેં ગપાઈ.

મારીયા અન્નોનોવ્ના. (ગુસ્સામાં એકદમ દૂદે છે.) હવે આ તો ખરેખર ખૂબ વધારે પડતું છે!...

કેવી નફરતાઈ!...

ખલેસ્તાકોવ. (તેને શેકતાં.) મને માફ કરો, પ્રિય બાનુ, એ પ્રેમ હતો, પવિત્ર પ્રેમ, જેણે મને એમ કરવા પ્રેર્યો હતો.

મારીયા અન્નોનોબા. તમે મને ગામડાની અણઘડ છોકરી તરીકે જ ગણે છે... (જવાબો પ્રથમ કરે છે.)

ખલેસ્તાકોવ. (તેને ચેકવાનો પ્રયત્ન માત્ર રાખે છે.) ના, ના, હું તમારા સોગંદ ખાઉં છું, હું માત્ર રમૂજમાં એમ કહેતો હતો. મને માફ કરી દો, મારીયા અન્નોનોબા, મહેરબાની કરીને મને માફ કરી દો! હું તમારી પાસે માફી માંગવા તમારે ધૂંટણિયે પડું છું. (ધૂંટણિયે પડે છે.) હું તમને માફ કરવાની વિનંતી કરું છું. તમે જુઓ છો, હું ધૂંટણિયે પડયો છું.

દૃશ્ય XIII

આન્ના આન્દ્રેયેવના પ્રવેશે છે.

આન્ના આન્દ્રેયેવના. (ખલેસ્તાકોવને ધૂંટણિયે બેઠેલો જોતાં.) આહ, કેવું મનોહર દૃશ્ય!

ખલેસ્તાકોવ. (ઝિલ્લા થતાં.) સત્યાનાથ વળે!

આન્ના આન્દ્રેયેવના. (પોતાની દીકરીને.) હા, તો જુવાન સુંદરી, આનો અર્થ શો છે? આ તે કેવાં પ્રકારનું વર્નન છે?

મારીયા અન્નોનોબા. મા, હું તો...

આન્ના આન્દ્રેયેવના. અબધડી અહીંથી નીકળી જા!

સાંભળે છે નું: સીધી અબધડી! અને ફરીથી અહીં પોતાનો ચહેરો બનાવવાની હિમત ન કરતી.

મારીયા અન્નોનોબા આંસુભરી આંખે બહાર નીકળી જાય છે.

માફ કરશો, હું આશ્ચર્ય પામી ગઈ હતી આવું દૃશ્ય જોઈને, થોર એક્સલન્સી.

ખલેસ્તાકોવ (એક માત્ર જોઈને). તે પોતે પણ ખાસ્તી સ્વાદિષ્ટ છે, કંઈ ખોટી નથી. ચાલે એવી છે... હંઝ. (ધૂંટણિયે પડી જાય છે.) મંડમ, તમે જોઈ રહ્યાં છો કે હું પ્રેમની આબમાં તપી રહ્યો છું.

આન્ના આન્દ્રેયેવના. ધૂંટણિયે પડીને આ શું કરી રહ્યાં છો તમે? અરે, મહેરબાની કરીને ઝિભાં થઈ જાવ, હા, ઝિભાં થઈ જાવ—ફર્શ બિલકુલ સ્વચ્છ નથી!

ખલેસ્તાકોવ. ના, ધૂંટણે જ... હા, બિલકુલ હું ધૂંટણે જ પડીશ! હું એ જાણવા ઈચ્છું છું કે મારાં નસીબમાં શું છે જીવન કે મૃત્યુ.

આન્ના આન્દ્રેયેવના. મને માફ કરશો, પણ હું આપનાં શબ્દોનો અર્થ સંપૂર્ણપણે સમજી શકી નથી. તમે મારી દીકરી વિષે કોઈ નિવેદન કરવા જઈ રહ્યાં છો?

ખલેસ્તાકોવ. ના, ના, હું તો તમારાં પ્રમમાં છું તમારાં! મારી જિંદગી એક તાંતણે લટકી રહી છે. જો તમે મારાં અમર પ્રેમનો બદલો નહીં આપો તો આ પાથિવ અસ્તિત્વ માટે હું લાયક નથી. હૃદયમાં ઝિઠની અગ્નિ જવાબાઓ સાથે હું આપનાં હાથની માગણી કરું છું.

આન્ના આન્દ્રેયેવના. પણ એ વાત ધ્યાનમાં લાવવાની રજા આપો—હું મહદઅંશે... હું પરિણિતા છું.

ખ્લેસ્તાકોવ. એનો કથો વાંધો નથી! સાચાં પ્રેમની કોઈ સીમા નથી—અને કારામ્બીને કહ્યું હતું: “હૃદયનાં પોતાનાં કાયદાઓ છે...” આપણે બંને સાથે પલાયન થઈ જઈશું—દૂર દૂરનાં વહેણાંની છાયામાં... તમારો હાથ, હું તમારા હાથની માંગણી કરું છું.

દૃશ્ય XIV

મારીયા અન્તોનોવના એકાએક અંદર ધસી આવે છે.

મારીયા અન્તોનોવના. મા, પિતા કહે છે કે તમારે... (ખ્લેસ્તાકોવને ઘૂંટણભર જેતાં, ધીમી ચિચિયારી પાડી બેઠો છે.) આહ, કેવું મનોહર દૃશ્ય!

આન્ના આન્દ્રેયેવના. આ તું શું કરે છે? ક્યાં સુધી બિતરી આવી? શા માટે? આ તે કેવી બેશરમી? દાઝેલી બિલાડીની જેમ અહીં અંદર ધસી રહી છે! અને શેના પર તું આટલી આશ્ચર્ય પામી છે? હું વિચારી શકતી નથી કે કેવાં પ્રકારની નકામી વાતો તારાં ભિજામાં ભરાયેલી છે. કોઈપણ એમ નહીં વિચારે કે તું ખરેખર અઢાર વર્ષની થઈ ગઈ છે. તું તો બિલકુલ ત્રણ વર્ષનાં બાળક સમાન છે. ક્યારે તું થોડીઘણી વિવેક શક્તિ

શીખશે અને ક્યારે તારામાં સમજાણ આવશે તથા યોગ્ય રીતે ઊછરેલી જુવાન છોકરીની જેમ વર્તવાનું શરૂ કરશે? ક્યારે તું સારાં વર્તનનાં નિયમો શીખશે?

મારીયા અન્તોનોવના. (આંસુભરી આંખે.) મા, ખરેખર હું નથી જાણતી...

આન્ના આન્દ્રેયેવના. તું કદાપિ કશું જ નહીં જાણે, એ જ તારી મોટી મુશ્કેલી છે, મૂરખ છોકરી! પેલી વ્યાપ્તિન-ત્યાપ્તિનની છોકરીઓ કરતાં જરાય સારી નથી તું. શા માટે તું હંમેશાં તેમની નકલ કરે છે, એ મને સમજાતું નથી. તું એનાં કરતાં વધારે સારાં ઉદાહરણો શોધી શકે છે. દાખલા તરીકે, તારી માને જ લે.

ખ્લેસ્તાકોવ. (મારીયાનો હાથ પકડી બેતાં.) આન્ના આન્દ્રેયેવના, હું આપને અમારી ખુશીનાં રસ્તામાં આડે ન આવવા વિનંતી કરું છું. અમારાં શાશ્વત્ પ્રેમને આપનાં આશીર્વાદ આપો!

આન્ના આન્દ્રેયેવના. (વિસ્મયજનિત થતાં.) હું... તમારો ભાવાર્થ છે તમે તેનામાં?

ખ્લેસ્તાકોવ. તરત જ નિર્ણય કરો. જિંદગી કે મૃત્યુ?

આન્ના આન્દ્રેયેવના. આ લે જુઓ છે, મૂરખ, તેં શું કયું છે. આ બધું તારાં કારણે, મૂરખ છોકરી, આપણાં પ્રતિષ્ઠિત અતિથિ ઘૂંટણે પડે છે અને તું ચાંડીની જેમ અંદર ધસી આવે છે. હકપૂર્વક મારે ના કહેવી જોઈએ. મારે મારી સંમતિ આપવાનો સ્પષ્ટપણે ઈનકાર કરવો જોઈએ: તું આવી ખુશીને લાયક નથી.

મારીયા અન્તોનોવના. હું ફરીથી કદી આવું નહીં કરું, મા, સાથે જ હું નહીં કરું.

દૃશ્ય XV

મેયર હાંફતાં હાંફતાં પ્રવેશે છે.

મેયર. દયા કરો, યોર એક્સલન્સી! મને બંધી દો! મને પાપમાલ ન કરો!

ખ્લેસ્તાકોવ. હવે શી વાત છે?

મેયર. દુકાનદારો ફરિયાદ કરી રહ્યાં હતાં, યોર એક્સલન્સી. તેમણે જ કંઈ કહ્યું તેમાંથી અડધું પણ સાચું નથી, હું સોગંદ ખાઈને કરું છું, તેઓ જૂઠ્ઠાં છે, પૂતારાઓ છે અને સાર્જન્ટની વિધવા, જેણે કહ્યું હતું કે મેં તેને ફટકા મરાવ્યા હતાં, તે પણ જૂઠ્ઠું બોલી રહી છે, હું બચવાનાં સોગંદ ખાઈને કરું છું: તેણે પોતે ફટકા માર્યાં હતાં.

ખ્લેસ્તાકોવ. સાર્જન્ટની વિધવા જય બાડમાં—મારે તેની સાથે શાં લેવા દેવા!

મેયર. તેમની વાતો પર વિશ્વાસ ન કરતાં, યોર એક્સલન્સી. તેઓ ખિલકુલ જૂઠ્ઠું બોલનારાં લોકો છે... કોઈ નાનકડું બાળક સુધ્ધાં તેમનાં પર વિશ્વાસ નહીં કરે. આખા શહેરભરમાં બધાં જાણે છે કે તેઓ ખિલકુલ

જૂઠ્ઠાં છે. અને જ્યાં સુધી છેતરપિંડી કરવાની વાત છે ત્યાં સુધી મને આપને એ માહિતી આપવાની પરવાનગી આપો: એ લોકો એવાં તો પૂતારાઓ છે કે જેવાં દુનિયામાં કદી કોઈએ પહેલાં ક્યાંય નહીં જોયા હોય.

આન્ના આન્દ્રેયેવના. તું જાણે છે, ઈવાન આલેક્સાન્દ્રોવિચ આપણને કેવું માન આપી રહ્યાં છે? તેઓ આપણી દીકરીનો હાથ માંગી રહ્યાં છે.

મેયર. શું? શું? તારું માથું ભમી ગયું છે કે શું, ઓ મૂરખ સ્ત્રી? તું શું કહી રહી છે એ તું નથી જાણતી. કૃપા કરીને, કોપે ન બરાતાં, યોર એક્સલન્સી: એ થોડી ઠીલાં મગજની છે. ખિલકુલ તેની માની જેમ.

ખ્લેસ્તાકોવ. પણ એ સાચું છે. હું તેનાં હાથની માંગણી કરું છું. હું તેને ચાહું છું.

મેયર. યોર એક્સલન્સી... હું તે વાત પર વિશ્વાસ કરી શકતો નથી.

આન્ના આન્દ્રેયેવના. પણ તે તમને કહી રહ્યા છે.

ખ્લેસ્તાકોવ. હું એકદમ ગંભીર છું... મારો તેના માટેનો પ્રેમ મને ગંદો કરી મૂકી શકે છે.

મેયર. હું એના પર વિશ્વાસ કરવાની ઈમન કરી શકતો નથી, હું આવાં સન્માનને લાયક નથી.

ખ્લેસ્તાકોવ. પણ જો તમે તમારી સંમતિ નહીં આપો તો મારાં પગલાં માટે હું જવાબદાર નહીં રહું.

મેયર. હું વિશ્વાસ કરી શકતો નથી: યોર એક્સલન્સી, ક્યાંક મજાક તો નથી કરી રહ્યાં?

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. ઓહ, તું હકીકતમાં કેવો મહા મૂરખ છે! જ્યારે એક સદ્ગૃહસ્થ તને કંઈ કહી રહ્યો છે ત્યારે પણ તું વિશ્વાસ નથી કરી શકતો?

મેયર. હું વિશ્વાસ નથી કરી શકતો.

ખ્લેસ્તાકોવ. તમારી સંમતિ, તમારી સંમતિ! હું એકદમ અવિચારી માણસ છું. હું કંઈપણ કરી શકું છું: જ્યારે હું મારી જાતને ધાર કરી લઈશ ત્યારે તમે પોતાને અદાલતનાં પીજરામાં ઊભેલાં નિહાળશો.

મેયર. ના, ના, ઓ મારાં ભગવાન! હું નિર્દોષ છું, શરીર અને આત્માથી તદ્દન નિર્દોષ છું. મહેરબાની કરીને ગુસ્સે ન થાવ. યોર એક્સલન્સીની જેવી મરજી હોય તેમ કરવા વિનંતી કરું છું. હું સીધી રીતે વિચારી શકતો નથી. મારું ભેળું ચક્રવાતમાં મંડરાઈ રહ્યું છે... હું જેલણી અત્યારે છું તેટલો મૂરખ કદી નહોતો...

આન્ના આન્દ્રેવેન્ના. જાવ હવે, તેમને આશીર્વાદ આપો.

ખ્લેસ્તાકોવ મારીયા અન્તોનોવનાને મેયર પાસે બાઈ આવે છે.

મેયર. ભગવાન તમને બંનેને ખુશ રાખે પણ હું પિદોષ છું, હું સોગંદ ખાઈને કહું છું.

ખ્લેસ્તાકોવ મારીયા અન્તોનોવનાને ચૂમે છે. મેયર જોતો રહે છે.

ઓહ કેવો શેતાન? હકીકતમાં! (પોતાની આંખો બૂંદે છે.) તેઓ એકબીજાને ચૂમી રહ્યાં છે! ઓ વડાલાં ભગવાન, તેઓ એકબીજાને ચૂમી રહ્યાં છે! સાચે

જ તેમનો વિવાહ ગયો છે (આનંદમાં બિચિતરીઓ પાડતાં અને કૂદતાં.) એય અન્તોન! એય અન્તોન! આજનો દિવસ કેટલો શુભ, મંજલકારી છે!

દૃશ્ય XVI

ઓસિય પ્રવેશે છે.

ઓસિય. ઘોડ તેયાર છે.

ખ્લેસ્તાકોવ. અરે, સારું સારું... હું હમણાં જ આવ્યો.

મેયર. યોર એક્સલન્સી? આપ જઈ રહ્યાં છો કે શું?

ખ્લેસ્તાકોવ. હા, હમણાં જ જઈ રહ્યો છું.

મેયર. પણ ક્યારે, એટલે કે... યોર એક્સલન્સી, આપે હમણાં હમણાં જ કંઈ લગ્ન વિષે ઉલ્લેખ કર્યો હતો ને?

ખ્લેસ્તાકોવ. ઓહ એ હા... હું હવે પાંચતર પણ સેકાઈ નહીં શકું... એક કે બે દિવસ માટે હું મારાં કાકાને મળવા જઈ છું—શ્રીમંત વૃદ્ધ છે... આવતીકાલે જ પાછો આવી જઈશ.

મેયર. બેશક. અમારે આપના જવામાં વિસંબ

કરવાની બુદ્ધતા ન કરવી જોઈએ. અમે આપનાં સહીસલામત પાઠ્ય ફરવાની રાહ જોઈશું.

ખલેસ્નાકોવ. હા, હા, બેશક. હું સીધો પાછો આવીશ. વિદાય, મારાં પ્રેમ... અરે... અરેરે... શબ્દો દ્વારા બંધન કરી શકતો નથી! વિદાય, મારી પ્રિયે! (તેનો લાથ ચૂમે છે.)

મેયર. રસ્તા માટે આપને કશી વસ્તુની જરૂર પડશે? યોર એક્સલન્સી થોડાં પૈસાંની ખેંચમાં હતાં?

ખલેસ્નાકોવ. અરે ના, ના, શા માટે એ? (શબ્દભર વિચારીને). ખેર, કદાચ, હા, થોડાંધણાં.

મેયર. આપને કેટલાંની જરૂર પડશે?

ખલેસ્નાકોવ. ખેર, જોઈ લઈશું, તમે મને બસતો ઉધાર આપો, એટલે કે મારો ભાગ્ય છે ચારસો. હું તમારી બૂલનો લાભ લેવા નથી ઈચ્છતો—તેથી આપણે ફરીથી એટલાં કહીશું જેથી પૂરાં આઠસો થઈ જાય.

મેયર. બેશક, બેશક, હમણાં જ! (તે પાકીટમાંથી નોટો બહાર કાઢે છે). વળી વધારામાં બધી તદ્દન નવી નકોર નોટો છે.

ખલેસ્નાકોવ. એ તો છે જ. (પૈસા તપાસતાં) એટલી સારી છે. એમ કહવાય છે કે તવી નોટો નવું નસીબ લાવે છે, કેમ ખરું ને?

મેયર. ખરેખર, એમ કહવાય તો છે.

ખલેસ્નાકોવ. ખેર, વિદાય, અન્તોન અન્તોનોવિચ! આપનાં આતિથ્ય મદલ ખૂબ ખૂબ આભાર. હું ચોક્કસપણે એ વાતનો સ્વીકાર કરું છું કે આ પહેલાં મને

કદાપિ ક્યાંય આવો સારો આવકાર નથી મળ્યો, વિદાય, આન્ના આન્દ્રેવેવના! વિદાય, મારી પ્રિયે, મારીયા અન્તોનોવના!

બધાં બહાર નીકળે છે.

પડદા પાછળ અવાજ સંભળાય છે.

ખલેસ્નાકોવ. વિદાય મારાં આત્માની દૂત, મારીયા અન્તોનોવના.

મેયર. આ બધું શું કહી રહ્યાં છે તમે? ચોક્કસપણે તમે પોસ્ટ ઓફિસની ઘોડાગાડીમાં નથી જઈ રહ્યાં?

ખલેસ્નાકોવ. હા, હું હંમેશાં એવી રીતે પ્રવાસ કરું છું. સ્વિગ્નોથી મને માથામાં દુઃખાવો થાય છે.

ગાડીવાન. હોઆ!

મેયર. તો પછી, સીટ પર ઓછામાં ઓછું કંઈક પાથરવા હોવું જોઈએ. જો તમને વાંધો ન હોય તો હું ગાલીચો આપવાનો આદેશ આપું.

ખલેસ્નાકોવ. ના, ના, શા માટે? એની કશી જરૂર નથી. જોકે તેમ છતાં મારું માનવું છે કે તમે મને ગાલીચો આપી શકો છો.

મેયર. આજોત્યા! ભંડાર કક્ષમાં જા અને સોથી ઉત્તર ગાલીચો લઈ આવ, પેલો વાદળી રંગનો, પશિયન વાળો. અને જરા દોડીને જા!

ગાડીવાન. હોઆ!

મેયર. યોર એક્સલન્સી, ક્યારે અમે આપનાં આવવાની આજ્ઞા રાખીએ?